

# *A Census of American Latin Verse, 1625-1825*

LEO M. KAISER

## *Foreword*

NO ATTEMPT has yet been made to list the extant Latin verse of early American days. The present census is offered here as a preliminary, tentative effort in this direction. Over a period of twenty years I have examined the numerous early newspapers and magazines, the American imprints up to 1825, manuscripts in American libraries, and a host of other both primary and secondary sources, only partially listed in the accompanying bibliography, to find pieces of original Latin verse written by Americans. It would be naive of me, however, to think that nothing has escaped me.

It affords me much pleasure to record the unstinting help I have received from the Newberry Library of Chicago, Harvard University Library, the Massachusetts Historical Society, Columbia University Library, the Library of Congress, Yale University Library, the Historical Society of Pennsylvania, the Henry E. Huntington Library, the Library Company of Philadelphia, the John Carter Brown Library, the New-York Historical Society, the Library of the Boston Athenæum, Boston Public Library, the Research Department of Colonial Williamsburg, Inc., the New York Public Library, the Presbyterian Historical Society, Princeton University Library, University of Kentucky Library, University of North Carolina Library, Friends Historical Library of Swarthmore College, Library of the College of William and Mary, Haverford Col-

lege Library, and the American Antiquarian Society. I am in their debt more than words of mine can convey.

Everett Emerson, of the University of Massachusetts at Amherst, editor of *Early American Literature*, has shown a constant and sustaining interest in and support of my pursuits, and to him I offer a warm *gratias!*

The periodicals *Classical Journal*, *Classical Bulletin*, *Classical Outlook*, and *Classical Folia* have allowed me to invade their pages from time to time with studies of a later period in literary history. I am grateful.

Lastly, I acknowledge with affection my debt to Harold S. Jantz of the Johns Hopkins University, *Wegweiser* extraordinary in early American literary studies.

## *Bibliography*

*Acta Conventus – Acta Conventus Neo-Latini Lovaniensis. Proceedings of the First International Congress of Neo-Latin Studies, Louvain . . . 1971.* Ed. J. IJsewijn and E. Kessler. Munich, 1973.

*Acta Conventus 1973 – Acta Conventus Neo-Latini Amstelodamensis. Proceedings of the Second International Congress of Neo-Latin Studies, Amsterdam . . . 1973.* Ed. P. Tuynman, G. C. Kuiper, and E. Kessler. Munich, 1979.

Adkins – Nelson F. Adkins, *Index to Early American Periodicals to 1850.* Readex Microprint, 1074 cards. New York, 1964.

*Annual Bibliography* – Modern Humanities Research Association, *Annual Bibliography of English Language and Literature, 1920–.* Cambridge, Eng., and London, 1921–.

*APS* – University Microfilms International, *American Periodical Series, I–III.* Ann Arbor, n.d.

Bailyn – Bernard Bailyn, *The Ideological Origins of the American Revolution.* Cambridge, Mass., 1967.

Beveridge – John Beveridge, *Epistolae Familiares et Alia Quaedam Miscellanea*. . . . Philadelphia, 1765.

Binns – James Wallace Binns, *The Latin Poetry of English Poets*. London, 1974.

Bolgar – R. R. Bolgar, ed., *Classical Influences on European Culture*. Cambridge, Eng., 1976.

Bradner – Leicester Bradner, *Musae Anglicanae: A History of Anglo-Latin Poetry, 1500–1925*. New York, 1940.

Brigham – Clarence S. Brigham, *History and Bibliography of American Newspapers, 1690–1820*. 2 vols. Worcester, 1947, and Hamden, Conn., 1962 (with additional information).

Bristol – Roger F. Bristol, *Supplement to Charles Evans' American Bibliography*. Charlottesville, 1970.

Cooper 1972 – M. Francis Cooper, *A Checklist of American Imprints, 1820–1829. Title Index*. Metuchen, N.J., 1972.

Cooper 1973 – M. Francis Cooper, *A Checklist of American Imprints, 1820–1829. Author Index*. Metuchen, N.J., 1973.

Crum – Margaret C. Crum, *First Line Index of English Poetry, 1500–1800, in Manuscripts of the Bodleian Library, Oxford*. 2 vols. Oxford, 1969.

Davis – Richard B. Davis, *American Literature through Bryant, 1585–1830*. New York, 1969.

Duyckinck – Evert A. and George L. Duyckinck, *Cyclopedia of American Literature*. 2 vols. New York, 1855.

Eadie – John W. Eadie, ed., *Classical Traditions in Early America*. Ann Arbor, 1976.

Edgar – Neal L. Edgar, *A History and Bibliography of American Magazines, 1810–1820*. Metuchen, N.J., 1975.

Evans – Charles Evans, *American Bibliography*. 14 vols. New York and Worcester, 1903–1959.

Gay – Ebenezer Gay, ed., *Early American Newspapers, 1704–1820*. 52 microprint cards. Worcester, n.d.

- Gohdes – Clarence Gohdes, *Bibliographical Guide to the Study of the Literature of the United States of America*. 4th edition. Durham, N.C., 1976.
- Gummere – Richard M. Gummere, *The American Colonial Mind and the Classical Tradition*. Cambridge, Mass., 1963.
- Havlice – Patricia Havlice, *Index to American Author Bibliographies*. Metuchen, N.J., 1971.
- Hoorstra – Jean Hoorstra and Trudy Heath, *American Periodicals, 1741–1900. An Index to the Microfilm Collections*. Ann Arbor, 1979.
- Humanistica Lovaniensia – Humanistica Lovaniensia: Journal of Neo-Latin Studies*. Edited by Jozef IJsewijn. Louvain, 1968–.
- Idzerda – Stanley J. Idzerda, review of John Eadie, ed., *Classical Traditions in Early America*, in *William and Mary Quarterly*, 3d ser., 35(1978):580–82.
- IJsewijn – Jozef IJsewijn, *Companion to Neo-Latin Studies*. New York, 1977.
- Jantz – Harold S. Jantz, *The First Century of New England Verse*. Worcester, 1943; repr. New York, 1962.
- Kaiser 1955 – Leo M. Kaiser, 'Latin Epitaphs for a *Corpus Inscriptionum Graecarum Latinarumque Americae*,' *Classical Journal* 51(1955–56):69–81, 141–44, 294–301, 342–44.
- Kaiser 1963 – Leo M. Kaiser, 'John Beveridge, Latin Poet of Two Worlds,' *Classical Journal* 58(1963):215–25.
- Kaiser 1965 – Leo M. Kaiser, 'The First American Translation of the *Odes* and *Epodes* of Horace,' *Classical Journal* 60(1965):220–30.
- Kaiser 1974 – Leo M. Kaiser, 'Thirteen Early American Latin Elegies: A Critical Edition,' *Humanistica Lovaniensia* 23(1974):346–81.
- Kolb – Harold H. Kolb, Jr., *A Field Guide to the Study of American Literature*. Charlottesville, 1976.
- Kribbs – Jayne K. Kribbs, *An Annotated Bibliography of American Literary Periodicals, 1741–1850*. Boston, 1977.

- Lathem – Edward C. Lathem, *Chronological Tables of American Newspapers, 1690–1820*. Worcester, 1972.
- Laurens – Pierre Laurens and Claudie Balavorne, *Musae Reduces: Anthologie de la poésie latine dans l'Europe de la Renaissance*. 2 vols. Leiden, 1975.
- Leary – Lewis Leary et al., *Articles on American Literature*. 3 vols. for 1900–50, 1950–67, 1968–75. Durham, N.C., 1954, 1970, 1979.
- Lemay 1972 – J. A. Leo Lemay, *A Calendar of American Poetry in the Colonial Newspapers and Magazines and in the Major English Magazines through 1765*. Worcester, 1972.
- Lemay 1972M – J. A. Leo Lemay, *Men of Letters in Colonial Maryland*. Knoxville, Tenn., 1972.
- Lewis – Benjamin M. Lewis, *An Introduction to American Magazines, 1800–1810*. Ann Arbor, 1961.
- Magnalia* – Cotton Mather, *Magnalia Christi Americana*. Edited by Thomas Robbins. 2 vols. Hartford, Conn., 1853; repr. New York, 1967.
- McFarlane – I. D. McFarlane, *Renaissance Latin Poetry*. Manchester, Eng., 1980.
- Meserole – Harrison T. Meserole, ed., *Seventeenth-Century American Poetry*. New York, 1968.
- MLA – *Modern Language Association International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literature*. An annual. Current volume, New York, 1978.
- Molnar – John E. Molnar, *Author-Title Index to Joseph Sabin's Dictionary of Works Relating to America*. 3 vols. Metuchen, N.J., 1974.
- Mott 1938 – Frank L. Mott, *A History of American Magazines, 1741–1905*. 5 vols. Cambridge, Mass., 1938; repr. 1968.
- Mott 1962 – Frank L. Mott, *American Journalism: A History, 1690–1960*. 3rd ed. New York, 1962.
- Nichols – Frederick J. Nichols, ed. and trans., *An Anthology of Neo-Latin Poetry*. New Haven, 1979.

- Nilon – Charles H. Nilon, *Bibliography of Bibliographies in American Literature*. New York, 1970.
- [Parke] – [John Parke], *The Lyric Works of Horace, Translated into English Verse; to Which are Added a Number of Original Poems*. Philadelphia, 1786.
- Parks – Betty J. Parks, 'The Latin and Greek Poetry of Charles Chauncy,' *Early American Literature* 14(1979):48–90.
- Perosa – Alessandro Perosa and John Sparrow, *Renaissance Latin Verse: An Anthology*. Chapel Hill, 1979.
- Pietas – Pietas et Gratulatio Collegii Cantabrigiensis apud Novanglos*. Boston, 1761.
- Poole – William F. Poole, *Poole's Index to Periodical Literature*. Rev. ed. 6 vols. Boston, 1893–1908.
- [Prime] – [Benjamin Young Prime], *The Patriot Muse*. London, 1764.
- Richardson – Lyon N. Richardson, *A History of Early American Magazines, 1741–1789*. New York, 1931.
- Sabin – Joseph Sabin et al., *Bibliotheca Americana: A Dictionary of Books Relating to America*. . . . 29 vols. New York, 1868–1936.
- Scheick – William J. Scheick and Jo Ella Doggett, *Seventeenth-Century American Poetry: A Reference Guide*. Boston, 1977.
- Sewall Diary – The Diary of Samuel Sewall, 1674–1729*. Edited by M. Halsey Thomas. 2 vols. New York, 1973.
- Shaw – Ralph R. Shaw and Richard H. Shoemaker, *American Bibliography: A Preliminary Checklist for 1801–1819*. 22 vols. New York, 1958–66.
- Shipton – Clifford K. Shipton and James E. Mooney, *National Index of American Imprints through 1800: The Short-Title Evans*. 2 vols. Worcester, 1969.
- Shoemaker – Richard H. Shoemaker, *A Checklist of American Imprints for 1820–1829*. 9 vols. Metuchen, N.J., 1964–71.
- Sibley – John Langdon Sibley, *Biographical Sketches of Graduates of Harvard University*. 3 vols. Cambridge Mass., 1873–85. Con-

tinued by Clifford K. Shipton as *Sibley's Harvard Graduates: Biographical Sketches of Those Who Attended Harvard College*. Vols. 4-17. Cambridge, Mass., and Boston, 1933-75.

- Silverman - Kenneth Silverman, ed., *Colonial American Poetry*. New York, 1968.
- Stark - Lewis M. Stark and Maud D. Cole, *Checklist of Additions to Evans' American Bibliography in the Rare Book Division of the New York Public Library*. New York, 1960.
- Stoddard - Roger E. Stoddard, *A Catalogue of Books and Pamphlets Unrecorded in Oscar Wegelin's Early American Poetry, 1650-1820*. Providence, 1969.
- Thompson - Lawrence S. Thompson, *The New Sabin: Books Described by Joseph Sabin and His Successors, Now Described Again on the Basis of Examination of Originals, and Fully Indexed by Title, Subject, Joint Authors, and Institutions and Agencies*. Vol. 1: Entries 1-2484; Index vol. to Entries 1-2484. Troy, N.Y., 1974.
- Tyler 1880 - Moses Coit Tyler, *A History of American Literature, 1607-1765*. 2 vols. New York, 1880.
- Tyler 1897 - Moses Coit Tyler, *The Literary History of the American Revolution, 1763-1783*. 2 vols. New York, 1897.
- Wegelin - Oscar Wegelin, *Early American Poetry: A Compilation of the Titles and Volumes of Verse and Broadsides by Writers Born or Residing in North America, North of the Mexican Border*, 2nd ed. New York, 1930.
- Wheelock - C. Webster Wheelock, 'Benjamin Young Prime, Class of 1751: Poet-Physician,' *Princeton University Library Chronicle* 29(1968):129-49.
- Wilson - Samuel Wilson, *Chelys Hesperia: Carmina Quaedam Anniversaria et Alia*. Lexington, Ky., 1825.
- Wood - Gordon S. Wood, *The Creation of the American Republic*. Chapel Hill, 1969.

## *Introduction*

Interest in Neo-Latin poetry, 'une Atlantide oubliée,' in Pierre Laurens's phrase, continues to be strong: witness only the recent anthologies of European Latin verse compiled by Binns, Laurens, Perosa and Sparrow, McFarlane, and Nichols; the regular, wide-ranging columns in the *Seventeenth-Century News* and the Modern Language Association International Bibliography on current books and articles on Neo-Latin writings; the annual volumes of *Humanistica Lovaniensia*, which since 1968 publishes only Neo-Latin research and bibliography; Jozef IJsewijn's invaluable *Companion to Neo-Latin Studies*; and the establishment in 1975 of the Societas Internationalis Studiis Neolatinis Provehendis with its well-attended congresses. In the *Acta Conventus* of the First Congress at Louvain (pp. 17-27) one may read in the eloquent addresses of IJsewijn and Lawrence V. Ryan just how well Neo-Latin studies are faring.

Despite past and present interest, however, it is not generally known or appreciated that there exists a substantial body of quite estimable American Latin verse written in the colonial and early national periods, widely scattered, to be sure, in manuscripts, broadsides, old and rare books and pamphlets, early newspapers and magazines, and even in cemeteries on gravestone surfaces. Moreover, that there once existed much Latin verse that has not survived seems clearly suggested in the pages of Cotton Mather's *Magnalia Christi Americana* and other chronicles.

Early literary historians like the Duyckincks and Moses Coit Tyler were, despite the impressive Neo-Latin achievements of the mother country, in largest part unconcerned with American Latin verse, and later researchers have followed in their footsteps. One may hope that just as the attitude of literary historians and critics of Renaissance Latin verse has



changed from a certain disdain to genuine appreciation, as Perosa has pointed out (p. xxi), the attitude of American literary historians to America's Latin verse may throw off its indifference. The neglect has been unfortunate, both as to our gaining a rounded appreciation of early American literary activity—for to paraphrase an observation of Leicester Bradner (p. 2), American Latin poetry is a branch of American literature, and its value as such must be examined—and as to our developing an accurate comprehension of a not insignificant aspect of the classical influence in America. To illustrate, Stanley Idzerda in a penetrating review of the Eadie volume of essays concludes that the essayists generally agree with Bernard Bailyn's position that the classics 'are everywhere illustrative, not determinative of [American] thought,' rather than with Gordon Wood's view that the classics 'helped to shape [the Americans'] values and their ideals of behavior' (pp. 581–82). After observing that the essayists on the whole feel 'that those who used the classical tradition the most were not particularly adept in the classical languages' (p. 581), Idzerda calls for more investigation 'to establish the specific influence of the classical traditions' (p. 582).

In an attempt to demonstrate a 'specific influence'—and also preparatory to publishing in the near future an anthology of early American Latin verse—I present this chronologically arranged census of all the Latin poems I have been able to identify over two decades from an extensive examination, aided often by the particular reference works listed in the bibliography, of the sources mentioned above. Remembering what Goethe said of bibliographical-type endeavors, 'So eine Arbeit eigentlich nie fertig wird. . . . Man sie für fertig erklären muss, wenn man nach Zeit und Umständen das Möglichste daran gethan hat,' and resigned to, if not reassured by, Jantz's dictum, 'Perfection in a bibliography is an unattainable ideal' (p. 177), I ask readers to apprise me of pieces I may have overlooked. It may be added that I excluded from this census com-

positions listed by Jantz as verse which, upon examination, I have found to be prose: Cotton Mather items 39 and 40 (p. 232), 47 (p. 233), 49 (p. 234); and Anonymous items 13 (p. 288), 27 (p. 290), 34 and 36 (p. 291). Robert Hale item 2 (p. 214), which is in English, and Cotton Mather items 42 (p. 233) and 57 (p. 234), which I regard as quotations, are also omitted. So too are items 134 and 701 in Lemay 1972 which are prose, and Lemay 1972 item 676 which has a British author.

Approximately one-third of the items here listed are pseudonymous or are signed by initials. A number of these items may conceivably be British, although I have taken pains always to investigate that possibility. Since as early as 1642 Harvard College required just for admission that the 'Schollar make and speake true Latin in verse and prose, *suo ut aiunt Marte,*' it may be that some of the items were originally student compositions, which were submitted for publication once their classroom purpose was accomplished. All too rarely do grounds exist for making a conjecture about the identity of an author. Where authors' names are known, brief bibliographical materials are included, though usually only for minor figures. The known poets, it will readily be seen, include in their number not only a good many familiar clergymen, political figures, and writers from New England, which has produced the largest proportion of the verse, but also personages from elsewhere, like John Beveridge, James Logan, Thomas Makin, Benjamin Young Prime, and James Sterling.

Dates of composition obviously are sometimes difficult to determine. I have endeavored to suggest what seems most likely to me, but some future revisions may prove to be necessary.

As to the kinds of poems listed in this census, complete texts of all of which I have examined, elegies and epigrams on death and divers misfortunes constitute the largest group of poems, followed by a host of occasional pieces whose subjects are political, religious, historical, dedicatory, commemorative, and hu-

morous, among others. There is next an impressive number of lyric poems on a wide variety of matters, secular and religious. There are also descriptive and narrative poems, a few quite long, and translations and parodies. Indeed, American poets seem to have felt that they might write on any subject at all, often with that degree of intimacy Frederick Nichols remarks of in Renaissance poets (pp. 1-3).

With some exceptions, the poems are couched in classical quantitative meters exhibiting a good grasp of prosody by the writers. In the fashion of the ancient poets, the American poet usually chose the meter traditional for his subject. The meter used most frequently by him is the so-called 'elegiac,' basically a dactylic measure in distich form. This the American poet, even more than the ancients, used for themes other than the pensive. This may well be in the manner of Anglo-Latin poets who, as Bradner points out (p. 8), in the use of meters generally 'showed much more variety than did the Romans.' Next in frequency is the dactylic hexameter meter, utilized for many purposes, including on occasion that of pure lyric. Lyric meters occur in rather surprising number and variety, and generally reveal in the skillful handling of their intricate patterns a fine competency of the poets.

The Latinity of the poems—syntax, diction, word order—is in large part classical and reflects a solid Latin training in the schools and colleges. Investigations, which indeed must yet be pursued in depth, seem to point to a fairly pervasive influence of classical Latin poets, chiefly Horace, Vergil, and Ovid, in matters of expression and style, and to much reminiscence of classical writers—perhaps in ultimate imitation of Renaissance Latin poets (Nichols, pp. 16ff.), which itself bears interesting comparison with the practice of medieval Latin poets (E. P. M. Dronke in Bolgar, ch. 16)—and of the Scriptures in the form of quotation and paraphrase.

It scarcely needs stating that a number of poems are of inferior quality, even when their texts are sound. They are none-

theless not excluded here, if only for the reason that Harold Jantz so wisely expressed concerning English-language verse (p. 176), 'The final critical sifting may well be postponed to a later date when all the material evidence has been gathered.'

Each item of the census is presented in a uniform fashion. First appears the designation of the author with dates or flourish; then in quotation marks the first and last lines of the poem, their capitalization and punctuation modernized, under-scoring omitted, but spellings left unchanged. Thereafter, following the abbreviation *T* stands the original title in quotation marks; if no title exists in the source, a brief notice of the content appears in square brackets. After the abbreviation *N* the number of lines in the poem is indicated; after *M*, the meter; after *S*, the earliest known source(s) of the text; after *B*, the most important bibliographical references. Any further information of importance is presented after 'Note.'

## *A Census of American Latin Verse*

1625

- 1 Morrell, William (ca. 1590 – after 1626)

'Hactenus ignotam populis ego carmine primus.' 'Haec mea sublimis fuerint praesagia regni.'

*T*: 'New England, or a Briefe Enarration of the Ayre, Earth, Water, Fish and Fowles of that Country. With a Description of the Natures, Orders, Habits, and Religion of the Natives; in Latine and English Verse.' ¶ *N*: 309 lines. ¶ *M*: dactylic hexameter. ¶ *S*: Edition published London, 1625, and in *The American Apollo* 1 (1791):125–39. ¶ *B*: Jantz, p. 237; Leo M. Kaiser, 'On Morrell's *Nov-Anglia*,' *Seventeenth-Century News* 18 (1970):20. ¶ *Note*: An eight-line Latin elegiac preface entitled 'Lectori' stands above the poem. After the preface are the words 'Gul. M. Perlege: pars ultima, prima.' Above the first line of the poem is the title 'Nova Anglia.'

1637

## 2 Vincent, Philip (1600 – after 1637)

'Ducit in Americam varios gens Angla colonos.' 'Anglia nascetur, quae novus orbis erit.'

T: 'Ad Lectorem Authoris carmen εὐχαριστικὸν de Victoria hac Nov'-Anglica, 1637.' ¶ N: 20 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Philip Vincent, *A True Relation of the Late Battell Fought in New England, between the English and the Pequet Salvages* (London, 1638). ¶ B: Jantz, pp. 269–70.

ca. 1638

## 3 Wilson, John (ca. 1588–1667)

'En, mihi fert animus patroni nomine vestri.' 'Sic nomen fiet dulce feraxque novae.'

T: 'In Pientissimum Reverendissimumque Virum Johannem Harvardum, e suggesto sacro Caroloensi ad coelos evectum, ad alumnos Cantabrigienses literatos poema.' ¶ N: 42 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 2:33. A later edition is in Benjamin Peirce, *A History of Harvard University* (Cambridge, Mass., 1833), Appendix, pp. 53–54; and in Samuel Eliot Morison, *The Founding of Harvard College* (Cambridge, Mass., 1935), pp. 224–25 (with a translation by Professor E. K. Rand). Morison dates the poem 'perhaps 1654,' Jantz (p. 279) 'later than 1638.' John Harvard died Sept. 14, 1638. ¶ B: *Publications of the Colonial Society of Massachusetts*, vol. 12, no. 8, p. 42 n., p. 43 n. ¶ Note: Preceding the poem is a Latin anagram.

1647

## 4 Corlet, Elijah (ca. 1610–1687)

'Si mea cum vestris valuissent vota, Nov-Angli.' 'Caelestem patriam possidet ille suam.'

T: [Elegy on Thomas Hooker (1586–1647)]. ¶ N: 31 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1:351–52. ¶ B: Jantz, p. 193; critical text in Kaiser 1974, pp. 347–50.

1649

- 5 Chauncy, Charles (1593–1672).

‘Heu, me nunc caecam quis ducet filius, orbam.’ ‘Non est spes terris pendeat unde mea.’

T: ‘Novae Angliae Lamentatio.’ ¶ N: 12 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms in the Cotton Papers at the Boston Public Library. ¶ B: Jantz, pp. 188–89; an edition in Jantz p. 116; a new edition in Kaiser 1974, pp. 350–52; Parks, pp. 53, 82–83. ¶ Note: Below this elegy on the deaths of Thomas Hooker (1586–1647) and John Winthrop (1588–1649) is a Latin couplet by Isaack Chauncy (1632–1712): ‘Abstulit una dies, qualem nec multa tulerunt / secula, nec (vereor) secula multa dabunt.’

- 6 Bulkeley, Peter (1583–1659)

‘Nominis officique fuit concordia dulcis.’ ‘Officio pastor, nomine pastor erat.’

T: [Elegy on Thomas Shepard (1605–1649)]. ¶ N: 2-line fragment. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1:394. ¶ B: Jantz, p. 185.

1652

- 7 Bulkeley, Peter (1583–1659)

‘Dives eras donis etiamque fidelis in usu.’ ‘Sed neque per multos restituendus eris.’

T: [Elegy on John Cotton (1584–1652)]. ¶ N: 12-line fragment. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1:282. ¶ B: Jantz, p. 185; critical edition in Kaiser 1974, pp. 352–53.

- 8 Fiske, John (1608–1677)

‘Vita erat exemplar, jam mortuus ipse reliquit.’ ‘Quot vix ex uno, tot canonesque suos.’

T: ‘In obitum Reverendissimi viri, eximiae tum eruditionis tum pietatis Domini Joannis Cottoni [1584–1652] etc.’ ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: ms commonplace book of John Fiske and descendants at Brown University Library. An edition of the poem is in Jantz, p. 121. ¶ B: Jantz, pp. 118, 208. ¶ Note: A Latin anagram precedes and an eight-line English translation follows the poem.

1653

9 Rogers, Ezekiel (ca. 1590–1661)

‘Helluo librorum, lectorum bibliotheca.’ ‘Thomas Dudleius conditur hoc tumulo.’

T: [Epitaph of Governor Thomas Dudley of Massachusetts Bay, d. July 31, 1653]. ¶ N: 8 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1:135. ¶ B: Jantz, p. 247.

10 Bulkeley, Peter (1583–1659)

‘Ecce Dei nutu tellus pavefacta tremescit.’ ‘Sed cessent potius crimina nostra precor.’

T: [On an Earthquake; Oct. 29, 1653]. ¶ N: 16 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1:404. ¶ B: Jantz, p. 185. Critical edition by Leo M. Kaiser, ‘Early American Latin Verse: “Epigram on an Earthquake,”’ *Seventeenth-Century News* 34(1976):68–69.

ca. 1653

11 Fiske, John (1608–1677)

‘Omnibus es charus quibuscum vivere gaudes.’ ‘Demissus neci gemitus de pectore promant.’

T: ‘Thomas Parkerus. Anagr.: Charus es, promat.’ ¶ N: 2 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: ms commonplace book of John Fiske and descendants at Brown University Library. An edition of the poem is in Jantz, p. 123. ¶ B: Jantz, pp. 118, 208. ¶ Note: The couplet shows both metrical and syntactical error.

1654

12 Bulkeley, Peter (1583–1659)

‘Ultimus iste dies mensis, mihi primus habetur.’ ‘O utinam mihi sit mens nova, vita nova.’

T: [On his Birthday, Jan. 31, 1654]. ¶ N: 6 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1:403. ¶ B: Jantz, p. 186.

1655

13 Fiske, John (1608–1677)

‘Impurum quicquid mundus desiderat ipse.’ ‘Puris et vivis, summaque pura capis.’

T: ‘In obitum viri tum pietatis tum integritatis probatae, simul et

senio confecti, et fidelitate tecti Domini Samuelis Sharpii in ecclesia Salemensi nuper inspectoris, Carmen funebre.' ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: ms commonplace book of John Fiske and descendants at Brown University Library. An edition of the poem but with several simple typographical errors is in Jantz, p. 124. ¶ B: Jantz, pp. 118, 208. ¶ Note: A Latin anagram precedes and a four-line English translation follows the poem. The poem is signed 'Selah.' Sharp died May 3, 1655.

## 1657

## 14 Bulkeley, Peter (1583-1659)

'Pigra senectutis jam venit inutilis aetas.' 'Debita (vita) mea est, debita morsque tibi.'

T: [On his old age; written Mar. 25, 1657]. ¶ N: 10 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1:403. ¶ B: Jantz, p. 186. ¶ Note: I have supplied *vita* in the last line from the London, 1702 edition of the *Magnalia*.

## 1658

## 15 Pierson, Abraham (1609-1678)

'Quid magistratum decuit quod defuit illi?' 'Quis scit an haec praeceant dirae praesagia cladi?'

T: [On the death of Theophilus Eaton, d. Jan. 7, 1658]. ¶ N: 6 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Autograph ms in the Winthrop Papers at the Massachusetts Historical Society. ¶ B: Jantz, p. 245. ¶ Note: Thirty-one four-line stanzas in English precede the Latin.

## 16 Bulkeley, Gershom (1636-1713)

'Concilii quoties princeps dictamina spernit.' 'Sed tum Me-deam, non sapit illa Deum.'

T: 'An voluntas semper sequatur ultimum dictamen intellectus practici? Negat Gershom Bulklaeus.' ¶ N: 14 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: [Harvard Broadside], *Quaestio in Philosophia discutienda . . . in Comitii per Inceptorem in Artibus* (Cambridge, Mass., 1658). ¶ B: Jantz, p. 185.



1660

17 Fiske, John (1608–1677)

‘Erigis ipse reus zeli quodcunque conaris.’ ‘In zelo sertor quisque reatus inest.’

T: ‘Ezechiel Rogersius. Anagr.: Reus zeli, hoc eriges.’ ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: ms commonplace book of John Fiske and descendants at Brown University Library. An edition of the poem, reading ‘fertor’ for ‘sertor,’ is in Jantz, p. 126. ¶ B: Jantz, pp. 118, 208. ¶ Note: On Rogers (ca. 1590–1660) see *Magnalia* 1:408–13.

ca. 1660

18 Wigglesworth, Michael (1631–1705)

‘Christe, parum doleo quia te non diligo multum.’ ‘Quodque parum doleo, causa doloris erit.’

T: [On his imperfections]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Cotton Mather, *A Faithful Man Described and Rewarded* (Boston, 1705), p. 42. ¶ B: An edition of Mather’s sermon by ‘A.W.M.’ (Boston, 1849), p. 46; Jantz, p. 275.

19 Wigglesworth, Michael (1631–1705)

‘Ira premit, peccata gravant, afflictio frangit.’ ‘Meque simul feriunt ventus et unda minax.’

T: [On his misery]. ¶ N: 6 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Cotton Mather, *A Faithful Man Described and Rewarded* (Boston, 1705), p. 43. ¶ B: An edition of Mather’s sermon by ‘A.W.M.’ (Boston, 1849), p. 47; Jantz, p. 275. ¶ Note: Two lines of English verse follow the Latin.

1661

20 Chauncy, Elnathan (ca. 1639–1684)

‘Omnis dum reputat tractatae tempora vitae.’ ‘Vel male vel temere vel nihil agit homo.’

T: [Epigram on the cover of the ms commonplace book of Elnathan Chauncy]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ B: The epigram was first published in G. L. Kittredge, ‘A Harvard Salutatory Oration of 1662,’ *Proceedings of the Colonial Society of Massachusetts* 28 (Dec. 1930): 2, where the restored version of the first line is defective metrically; hence the emended line above. Chauncy’s autograph and the date Oct. 5, 1661, appear on the cover.

1662

- 21 Wigglesworth, Michael (1631–1705)

'Quod Deus omnipotens regali voce minatur.' 'Tu leve commentum ne ducas, lector amice.'

T: [God's angry warning]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: The autograph ms of Wigglesworth's *God's Controversy with New-England* in the Massachusetts Historical Society. ¶ B: Jantz, p. 275.

1663

- 22 Wilson, John (ca. 1588–1667)

'Heu, Paradisus alit sanctis infantibus hostem?' 'Qui vellet laudes cumque perire tuas.'

T: 'Thomas Shepardius. Anagr.: Paradisus hostem?' ¶ N: 18 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: The prefix to Thomas Shepard, *The Church-Membership of Children* (Cambridge, 1663). ¶ B: Jantz, p. 280.

1664

- 23 Wilson, John (ca. 1588–1667)

'Nonne is honoratus? Deus ipse coronat honore.' 'Hinc cumulus crescet major honoris ei.'

T: 'Johannes Nortonus. Anagr.: Nonne is honoratus' [Elegy on John Norton (1606–1663)]. ¶ N: 38 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: John Norton, *Three Choice and Profitable Sermons* (Cambridge, Mass., 1664), prefix. ¶ B: Jantz, p. 280, no. 13; critical edition in Kaiser 1974, pp. 353–55.

- 24 Wilson, John (ca. 1588–1667)

'Annon dandus honor sit ab omnibus omnis Iesu?' 'Est quibus in Iesu sanguine parta salus?'

T: 'Johannes Nortonus. Anagr.: Annon Iesu Honor Sit?' ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: The prefix to John Norton, *Three Choice and Profitable Sermons* (Cambridge, Mass., 1664). ¶ B: Jantz, p. 281, no. 14.

ca. 1664

- 25 Selijns (Selyns), Henricus (1636–1701)

'Tu, reverende senex, vates sanctissime, lingua.' 'Meque tibi et Christo vivere juro. Vale.'

T: 'In carmina D. Johannis Wilsoni, Sen. Pastoris neo-Bostoniensis,

quae Neo-Belgico Gubernatori cecinit.' ¶ N: 40 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: ms at New-York Historical Society. Leo M. Kaiser, ed., 'Three Neo-Latin Studies,' *Classical Folia* 21 (1967):169-71. Modern verse translation in Silverman, pp. 366-67. ¶ B: Jantz, pp. 14, 280, no. 8; Ellis L. Raesly, *Portrait of New Netherland* (New York, 1945). ¶ Note: Wilson's verses to Gov. Peter Stuyvesant have not survived.

## 1665

26 Fiske, Moses (1642-1708)

'Naturam angelicam mentesque hac lege teneri.' 'Quae sine materia, materiata tamen.'

T: 'An ulla substantia creata sit immaterialis. Negat respondens Moses Fiskaeus.' ¶ N: 8 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: [Harvard Broadside], *Quaestiones in Philosophia Discutiendae . . . in Comitiiis per Inceptores in Artibus* (Cambridge, Mass., 1665). ¶ B: Jantz, p. 209.

27 Stoddard, Solomon (1643-1729)

'O tu, quae sapis alta nimis, sapientia prima.' 'Peccati salvos posse tot esse reos.'

T: 'Utrum Deus puniat peccata necessitate naturae. Affirmat respondens Solomon Stoddardus.' ¶ N: 10 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: [Harvard Broadside], *Quaestiones in Philosophia Discutiendae . . . in Comitiiis per Inceptores in Artibus* (Cambridge, Mass., 1665). ¶ B: Jantz, p. 261.

## 1666

28 Mighill (Mighell), Thomas (1639-1689)

'Quae mala naturae, morum, poenaeque videto.' 'Qui bona nancisci quaerit agendo mala.'

T: 'Utrum Malum sit privativum: Affirmat respondens Thomas Mighell.' ¶ N: 10 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: [Harvard Broadside], *Quaestiones in Philosophia Discutiendae . . . in Comitiiis per Inceptores in Artibus* (Cambridge, Mass., 1666). ¶ B: Jantz, p. 236.

29 Rayner (Reyner), John (1643-1676).

'A discipulis capiunt benefacta periti.' 'εὐπράττειν illis discipulique dabunt.'

T: 'Utrum omnes Disciplinae tendant ad εὐπραξίαν: Affirmat res-

pondens Johannes Reyner.' ¶ N: 10 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: [Harvard Broadside], *Quaestiones in Philosophia Discutiendae . . . in Comitii per Inceptores in Artibus* (Cambridge, Mass., 1666). ¶ B: Jantz, p. 246.

## 1667

30 Wilson, John (ca. 1588–1667)

'An non in Jesu credentium figitur uno.' 'Tota salus? Hic est, hic sita tota salus.'

T: 'Johannes Wilsonus. Anagr.: In uno. . . .' ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1:319. ¶ B: Jantz, p. 281.

31 Anonymous

'Aurea quae—obstupeo referens—primaeva vetustas.' 'Wilsonus tacitis protulit ex tenebris.'

T: [Epitaph of John Wilson, d. Aug. 11, 1667]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Cotton Mather, *Johannes in Eremo* (Boston, 1695), p. 46. ¶ B: Jantz, p. 289.

## 1668

32 Dudley, Joseph (1647–1720)

'Objectum cujus non-scibile dicito vanum.' 'Hinc etenim e medio tollitur ipse Deus.'

T: 'An detur in Deo scientia Media? Negat Respondens Josephus Dudleus.' ¶ N: 8 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: [Harvard Broadside], *Quaestiones in Philosophia Discutiendae . . . in Comitii per Inceptores in Artibus* (Cambridge, Mass., 1688). ¶ B: Jantz, p. 204.

33 Eliot, Benjamin (1647–1687)

'Omnia consilio fecit Deus, idque volendo.' 'Causa Dei si sit, non-Deus, ergo Deus.'

T: 'Utrum detur causa aliqua externa volitionis divinae: Negat Respondens Benjamin Eliotus.' ¶ N: 8 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: [Harvard Broadside], *Quaestiones in Philosophia Discutiendae . . . in Comitii per Inceptores in Artibus* (Cambridge, Mass., 1668). ¶ B: Jantz, p. 207.

34 Fox, Jabez (1647–1703)

'Apparens pictumve bonum, bona quaeque jucunda.' 'Hinc de thesauro, quae bona multa fluunt.'

T: 'An omne bonum sit necessario sui communicativum? Affirmat

respondens Jabez Foxius.' ¶ N: 6 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: [Harvard Broadside], *Quaestiones in Philosophia Discutiendae . . . in Comitibus per Inceptores in Artibus* (Cambridge, Mass., 1668). ¶ B: Jantz, p. 211.

ca. 1668

35 Mather (?), Richard (1596–1669)

'[Me Sa]muell tenet ac—non est dubi[um jur]e verum.'

'Edit verba liber, verba dedisse puta.'

T: 'Ad Lectorem' [not to steal a book]. ¶ N: 10 lines. ¶ M: dactylic hexameter (last line elegiac). ¶ S: ms, blank leaf of Hebrew Psalter given to his son Samuel. Psalter's present location unknown. ¶ B: *The Historical Magazine* 4(1860):148; Jantz, p. 235.

36 Mather (?), Richard (1596–1669)

'Nullum turbavi; discordes pacificavi.' 'Laesus sustinui; nec mihi complacui.'

T: [Epitaph of Richard Mather]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1:456. ¶ B: Not listed in Jantz. ¶ Note: As often in the *Magnalia*, the possibility exists that the Latin is borrowed.

1669

37 Shepard, Thomas (1635–1677)

'Vixerat in synodis, moritur moderator in illis.'

T: [Epitaph on Richard Mather, d. Apr. 22, 1669]. ¶ N: 1-line fragment. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Magnalia* 1:455. ¶ B: Jantz, p. 259. ¶ Note: The line of Latin seems a paraphrase of what Mather (*Magnalia* 1:299) reports Melanchthon once said, 'Viximus in Synodis, et jam moriemur in illis.'

38 Bishop, John (1612–1694)

'Sincerus terris noster jacet ecce Matherus.' 'Haec amor atque dolor composuere meus.'

T: 'In Pium, Doctum, et Praeclarum Dorcestrensem Matherum' [Richard Mather (1596–1669)]. ¶ N: 14 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1:458. ¶ B: Jantz, p. 181. ¶ Note: The poem is signed 'J. Episcopius.'

- 39 Browne, Joseph (1646–1678)

'Integra post lapsum naturae dona Papistae.' 'Quid monstri  
genius posteritatis erit?'

T: 'An Protoplasti per lapsum amiserint Dona Naturalia? Affirmat  
Respondens Josephus Brownaeus.' ¶ N: 14 lines. ¶ M: elegiac. ¶  
S: [Harvard Broadside], *Quaestiones Duae Pro Modulo Discutiendae*  
. . . in *Comitiis per Inceptores in Artibus* (Cambridge, Mass., 1669).  
¶ B: Jantz, p. 184.

- 40 Richardson, John (1647–1696)

'Delectum quaerit ratio, natura ligavit.' 'Arbitriumque bo-  
num libera causa boni.'

T: 'An Homo sit Causa libera suarum Actionum? Affirmat Res-  
pondens Johannes Richardsonus.' ¶ N: 16 lines. ¶ M: elegiac. ¶  
S: [Harvard Broadside], *Quaestiones Duae Pro Modulo Discutiendae*  
. . . in *Comitiis per Inceptores in Artibus* (Cambridge, Mass., 1669).  
¶ B: Jantz, p. 246.

## 1670

- 41 Chauncy, Charles (1592–1672)

'Parce, Deus, populique tui miserere cadentis.' 'Inque sinus  
lachrymae fluminis instar eunt.'

T: [Elegy on John Davenport (1597–1670)]. ¶ N: 20 lines. ¶  
M: elegiac. ¶ S: Yale ms of Edward Taylor's poems. ¶ B: critical  
edition in Kaiser 1974, pp. 355–57; Parks, pp. 53–54, 84–85. ¶  
Note: A second Latin elegy on Davenport, entitled 'Aliter,' follows  
in the ms. See no. 42.

- 42 Chauncy, Charles (1592–1672)

'Quantum vult Dominus nos observare tremendum.' 'Quando  
negare voles, non retinere vales.'

T: 'Aliter' [A second elegy on John Davenport]. ¶ N: 20 lines. ¶  
M: elegiac. ¶ S: Yale ms of Edward Taylor's poems. ¶ B: critical  
edition in Kaiser 1974, pp. 357–58; Parks, pp. 54, 86–89. ¶ Note:  
At the end of the poem are the words 'Deflevit Carolus Chaun-  
caeus. P.'

## 1673

- 43 Adams, William (1650–1685)

'Olim te fruitus, vivo mihi, candide, chare.' 'Certe. Iaces:  
Quid agam? Magni tacuere dolores.'

T: 'An Elegie upon the Death of Mr. Seth Flint' [May 12, 1673]. ¶ N: 2 lines, preceded by 10 lines in English. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: contemporaneous ms copy of Samuel Sewall's commonplace book at the New-York Historical Society. ¶ B: Jantz, p. 167 (edition of entire elegy), 179.

44 Shepard(?), Thomas (1635-1677)

'Gilberti hic tenuem, lectores, cernitis umbram.' 'Sicce detur nobis vivere, sicque mori.'

T: [Epitaph on Thomas Gilbert (d. Oct. 28, 1673)]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1:597. ¶ B: Jantz, p. 259. ¶ Note: Above the Latin stands the proverbial sentiment 'Omnia praeterreunt praeter amare Deum,' which is found also at the end of Michael Wigglesworth's 'A Song of Emptiness,' in his *The Day of Doom* (Cambridge, 1662).

1674

45 Hoar, Leonard (1630-1675)

'En regis magni diploma insigne Jacobi.' 'Condignos vestro semine, rege, Deo.'

T: [On Harvard]. ¶ N: 22 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Broadside of Harvard *Catalogus* (Cambridge, Mass., 1674). ¶ B: Jantz, p. 218.

1677

46 Anonymous

'Si Sheparde, tuo nisi quae sint digna sepulchro.' 'Carmina nulla forent, carmina nulla forent.'

T: [Epitaph on Thomas Shepard (1635-1677)]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 2:121. ¶ B: Jantz, p. 290. ¶ Note: In his Latin commencement address of 1678, President Urian Oakes of Harvard included this couplet: 'Si, Sheparde, tuo nisi quae sit digna sepulchro / Nulla querela forent, nulla querela forent.' Cf. Leo M. Kaiser, 'The *Oratio Quinta* of Urian Oakes, Harvard, 1678,' *Humanistica Lovaniensia* 19(1970):495.

1678

47 Eleazar

'Tentabo illustrem tristi memorare dolore.' 'Gaudia et humanis non referenda sonis.'

T: 'In obitum Viri vere Reverendi D. Thomae Thacheri . . .

18.8.1678.' ¶ N: 24 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1:496. ¶ B: Jantz, p. 207; critical edition in Kaiser 1974, pp. 358–60. ¶ Note: Eleazar was an Indian student at Harvard, class of 1679.

## 1681

48 Adams, William (1650–1685)  
'Tristia narrantur, miris ferit ictibus aures.' 'Vive hodie, ne sera nimis sit crastina vita.'

T: 'Carmen funebre in obitum . . . Uriani Oakesii . . . Iulii 25, 1681.' ¶ N: 40 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: flyleaf of Urian Oakes, *The Sovereign Efficacy of Divine Providence* (Boston, 1682); now in the John Carter Brown Library. ¶ B: Jantz, p. 179; critical edition in Kaiser 1974, pp. 360–63.

49 Anonymous

'Plurima quid referam? satis est si dixeris unum.' 'Hoc dictu satis est, hic jacet Oakesius.'

T: [Epitaph on Urian Oakes (1631–1681)]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 2:118. ¶ B: Jantz, p. 291; Kaiser 1955, p. 72. ¶ Note: Fourteen lines of Latin prose precede the verse.

50 Mather, Increase (1639–1723)

'Astra colis vivens, moriens super aethera, Foster.' 'Nec te neor quicquam, nisi grates solvere.'

T: [Epitaph on John Foster (1648–1681)]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: A rubbing from Foster's gravestone in Dorchester printed by Samuel A. Green, *John Foster, the Earliest American Engraver and the First Boston Printer* (Boston, 1909), p. 49. ¶ B: Jantz, p. 235; Kaiser 1955, p. 77.

## 1682

51 Mather(?), Cotton (1663–1728)

'Magna dabit qui magna potest; mihi parva potenti.' 'Parvaque poscenti, parva dedisse sat est.'

T: [Couplet on the title page of [Cotton Mather], *A Poem Dedicated to the Memory of the Reverend and Excellent Mr. Urian Oakes* (Boston, 1682)]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ B: Sibley 3:42–43.

52 Tompson, Benjamin (1642–1714)

'Haec genitoris amor, matris reverentia possit.' 'Carmina, tutoris pauperis obsequio.'



T: 'Edmund Davie 1682' [Epitaph on Edmund Davie, d. 1681]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Contemporary ms copy of Samuel Sewall's commonplace book at New-York Historical Society. Edition in Jantz, p. 163. ¶ B: Jantz, pp. 161-63, 267. ¶ Note: In the first line perhaps *ponit* should replace *possit*. Eighteen lines of English verse precede the Latin.

## 1683

## 53 Corlet, Elijah (ca. 1610-1687)

'Nec ver perpetuum voluit Deus esse, perennem.' 'Perpetuo servet sanas atque inviolatas!'

T: 'In Obitum . . . Johannis Hull . . .' [d. Oct. 1, 1683]. ¶ N: 48 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Samuel Willard, *The High Esteem Which God Hath of the Death of His Saints* (Boston, 1683), last two pages. ¶ B: Jantz, pp. 192-93; critical edition in Kaiser 1974, pp. 363-66.

## 1684

## 54 Anonymous

'Chara est pars restans nobis, et quando cadaver.'

T: [Epitaph on John Rogers, d. July 2, 1684]. ¶ N: 1 line. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Magnalia* 2:17. ¶ B: Jantz, pp. 229, 291. ¶ Note: The Latin verse is preceded by twenty lines of Latin and one line of Greek prose.

## 55 Anonymous.

'Ille pius pastor, quo non praestantior unus.' 'Qui faciendo docet, quae faciendo docet.'

T: [Epitaph on Nathaniel Collins (1643-1684)]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 2:141. ¶ B: Sibley 2:59.

## 1685

## 56 Mather, Cotton (1663-1728)

'Sic mihi contingat vivere, sicque mori.' 'Qui longe sequitur vestigia semper adorans.'

T: [On Nathaniel Collins, d. Dec. 28, 1684]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac and dactylic hexameter. ¶ S: Cotton Mather, *An Elegy on the Much-to-be deplored Death of That Never-to-be-Forgotten Person, the Reverend Mr. Nathanael Collins* (Boston, 1685), p. 20. ¶ B:

Jantz, p. 227, no. 2. ¶ Note: The Latin appears after the English elegy. The words 'Sic optat' introduce the second line of the Latin, which is followed by the phrase 'Qualis vita, ita Finis.'

## 1686

- 57 Edwards, Jonathan, the Elder, of Weymouth (fl. 1686)  
'Spina vir ille Dei, pastor pius ille, fidelis.' 'Clerice; pastor  
ades! non vocat ipse Deus?'

T: [Appeal to a Pastor]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: ms letter of Edwards dated May 11, 1686, to Increase Mather, in the Mather Papers of the Prince Collection at Boston Public Library. ¶ B: Jantz, p. 206. ¶ Note: In his letter, Edwards, discussing the dearth of ministers wrote: 'One Mr. Clark, bred in Dorchester, was like to have been chosen(?), but two brethren dissenting from the rest hindered, but was much to my father's liking and mine too. As you may see by what my poor fancy exprest in the verses here added.'

## 1695

- 58 Tompson, Edward (1665-1705)  
'Nos quoque floruimus, sed flos fuit ille caducus.' 'Ad quae  
deducat nos loca Christus. Amen.'

T: 'Hypomnemata Schemuelis Tompsoni, or a small Testimony of my Great Love and Duty to my Deare Father. Samuel Tompson.'  
¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Contemporary ms copy at Massachusetts Historical Society. ¶ B: Jantz, p. 269.

## ca. 1695

- 59 Sewall, Samuel (1652-1730)  
'Si Christum discis, nihil est si caetera nescis.' 'Si Christum  
nescis, nihil est si caetera discis.'

T: 'Vita sine literis est mortis imago; at vita sine Christo est morte pejor.' ¶ N: 2 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Sewall's bookplate in his memorandum book, 1695, at the New-York Historical Society. ¶ B: Jantz, pp. 94-96 and 253.

1696

60 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Causa parata mihi est, et vitae et mortis ibidem.' 'Ad memet  
Jesus introiisse potest.'

T: [On his still-born son]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: ms  
of Sewall's diary at the Massachusetts Historical Society, under  
date of May 18, 1696. ¶ B: Jantz, p. 253.

1697

61 Higginson, John (1616-1708)

'O nimium dilecte Deo, venerande Matherere.' 'Phosphorus  
ast aliis.'

T: 'Epigramma Matheros.' ¶ N: 7 lines. ¶ M: dactylic hexameter.  
¶ S: *Magnalia* 1:18. ¶ B: Jantz, p. 217. ¶ Note: Verses occur in  
essay dated 'Salem, the 25th of the first month, 1697.'

62 Mather(?), Cotton (1663-1728)

'Extinctum luget quem tota Nov-Anglia patrem.' 'O quan-  
tum claudit parvula terra virum!'

T: [Epitaph of Simon Bradstreet, d. March 27, 1697]. ¶ N: 2 lines.  
¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1.140. ¶ Note: Two lines of Latin are  
possibly by Mather. They are preceded by two Latin lines from a  
European epitaph.

63 Selijns (Selyns), Henricus (1636-1701)

'Sunt miracula Dei, sunt et Magnalia Christi.' 'Et dum mundus  
erit, vivat tua fama per orbem.'

T: 'In Jesu Christi Magnalia Americana, Digesta in Septem Libros,  
Per Magnum Doctissimumque Virum, D. Cottonum Matherum,  
J. Christi Servum, Ecclesiaeque Americanae Bostoniensis Mini-  
strum Pium et Disertissimum.' ¶ N: 71 lines. ¶ M: dactylic hex-  
ameter. ¶ S: *Magnalia* 1:22. ¶ B: Ellis L. Raesly, *Portrait of New  
Netherland* (New York, 1945); Leo M. Kaiser, 'Three Neo-Latin  
Studies,' *Classical Folia* 21 (1967): 169-71; Silverman, pp. 354, 361.  
¶ Note: The subscription reads, 'Henricus Selijns, Ecclesiae Neo-  
Eboracensis Minister Belgicus. Dabam, Neo-Eboraci Americana,  
16 Oct. 1697.'

64 Tompson, Benjamin (1642-1714)

'Quod patrios manes revocasti a scdibus altis.' 'Semper honos  
nomenque tuum, Matherere, manebunt.'

T: 'Celeberrimi Cottoni Matheri Celebratio, Qui Heroum Vitas in Sui-Ipsius et Illorum Memoriam Sempiternam Revocavit.' ¶ N: 6 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Magnalia* 1:20. ¶ B: Jantz, p. 268.

65 Noyes, Nicholas (1647-1717)

'Nomina sanctorum, quos scribis, clara duorum.' 'Nomen praesagit, nec non anagrammata, vates.'

T: 'Reverendo Domino D. Cottono Madero, Libri utilissimi, Cui Titulus *Magnalia Christi Americana*, Authori Doctissimo ac Dilectissimo, Duo Ogdoatica et Bis Duo Anagrammata, Dat Idem N. Noyes.' ¶ N: 8 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Magnalia* 1:20. ¶ B: Jantz, p. 240. ¶ Note: The Latin verse is preceded by two Latin anagrams on 'Cottonus Maderus.'

66 Noyes, Nicholas (1647-1717)

'Unctas demort'os, decoratur laude senatus.' 'Scribendo vitas alienas, propria scripta est.'

T: [Same as preceding]. ¶ N: 8 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Magnalia* 1:20. ¶ B: Jantz, p. 240. ¶ Note: The Latin verse is preceded by two Latin anagrams on 'Cottonus Maderus.'

67 Danforth, John (1660-1730)

'Ipse vales tantum tu, mi memorande Mather.' 'Fortis pro Christo miles, es ipse cohors.'

T: 'Ad Politae Literaturae atque Sacrarum Literarum Antistitem, Angliaeque Americanae Antiquarium Callentissimum, Reverendum Dominum D. Cottonum Matherum, Apud Bostonenses V.D.M. Epigramma.' ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1:21. ¶ B: Jantz, p. 200.

68 Mather(?), Cotton (1663-1728)

'... Tutum tenet anchora portum.' 'Nunc hilaris ventos ridet tumidasque procellas.'

T: [Epitaph on the Rev. John Avery, d. Aug. 14, 1635]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Magnalia* 1:368. ¶ B: *Magnalia* 1:366-68. ¶ Note: Before the epitaph Mather places a Latin elegiac couplet that was part of the epitaph of Johann Heinrich Hottinger (d. 1667).

ca. 1697

69 Mather(?), Cotton (1663-1728)

'Hic jacet et fruitur tranquilla sede Richardus.' 'Qui multis  
fidei lumina clara dedit.'

T: 'Epitaphium' [of Richard Denton (1603-1663)]. ¶ N: 4 lines.

¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1:399. ¶ B: *Magnalia* 1:398-99.

70 Mather(?), Cotton (1663-1728)

'Terris discessit, suspirans gaudia coeli.' 'Piersonus patriam  
scandit ad astra suam.'

T: 'Epitaphium' [on Abraham Pierson (ca. 1608-1678)]. ¶ N: 2

lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Magnalia* 1:398. ¶ B: Jantz, p. 245.

1698

71 Bradstreet, Simon (1671-1741)

'Inclyta Mortonus Musarum gloria quondam.' 'Gaudeat ae-  
ternis, absorpta morte, triumphis.'

T: [Epitaph on tombstone of Charles Morton, d. Apr. 11, 1698].

¶ N: 6 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: William I. Budington,

*The History of the First Church, Charlestown* (Boston, 1845), p. 225.

¶ B: Jantz, p. 184.

72 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Ecce per antiphrasin vocitaris, ductor Arundel.' 'Undique  
sic Christi nobilitate viges.'

T: [Verses to Captain Josias Crow of the *Arundel*, with a piece of  
his daughter's wedding cake]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: ms  
of Sewall's letterbook at Massachusetts Historical Society, under  
date of Oct. 18, 1700. ¶ B: Jantz, p. 253; Gummere, p. 95 (text and  
translation).

ca. 1700

73 Selijns (Selyns), Henricus (1636-1701)

'Vivit vena mihi e venis, neque vena veneni est.' 'Vena doloris  
erat; vena salutis erit.'

T: 'Chronosticon Sponsi Respectu Sponsae.' ¶ N: 2 lines. ¶ M:

elegiac. ¶ S: Henry Murphy, *Anthology of New Netherland* (New

York, 1865), p. 166. ¶ B: Silverman, pp. 354, 361, 362-67. ¶ Note:

Selijns appended a two-line translation to the Latin.

1705

74 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Mitto tibi Psaltem Christum et sua regna canentem.' 'Et trahit: hinc Solymae moenia celsa Novae.'

T: [Verses sent to Richard Henchman, Aug. 24, 1705, with Calvin's 'On the Psalms']. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's diary at the Massachusetts Historical Society. ¶ B: Jantz, p. 254.

75 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Oceani fluctus Anna moderante superbos.' 'Euphrates cedit, Roma relicta cadit.'

T: [Occasional verse written Sept. 10, 1705]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's diary at Massachusetts Historical Society. ¶ B: Jantz, p. 254, no. 15: Gummere, p. 94. ¶ Note: Sewall sent the distich to Cotton Mather, who suggested 'Anna' be changed to 'Christo.' Sewall translated the distich into English verse with the new reading (*Diary* 1:528-29, n. 25, 530). The original Latin distich Sewall copied on the morning of September 21 in the margin of his copy of the September 10 *Boston News-Letter*, now at the Massachusetts Historical Society. Mather printed the revised couplet and a Latin couplet of his own as part of a poetic dialogue in *Theopolis Americana* (Boston, 1710), p. 53; see Jantz, p. 233.

76 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Roma simul coelebsque ruunt in tempore Petrus.' 'Aeternum exosum nil nisi nomen habent.'

T: [On the downfall of Papacy]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's letterbook, under date of Oct. 13, 1705, at the Massachusetts Historical Society. ¶ B: Jantz, p. 254. ¶ Note: Sewall in a letter to Richard Henchman encloses the distich and asks for his criticism. The distich is also found written in Sewall's hand in the margin of his copy of the *Boston News-Letter* of Oct. 15, 1705, at the Massachusetts Historical Society.

77 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Roma inhonesta jacet. Sanctae gaudete puellae.' 'Vindicis et vivi vivitis urbe Dei.'

T: [Occasional verse]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's diary at the Massachusetts Historical Society, under

date of Oct. 15, 1705. ¶ B: Jantz, p. 254; Sewall *Diary* 1:530, n. 28, n. 29. ¶ Note: On Oct. 21, 1715, Sewall wrote in the margin of his diary, as commentary on the first three words of the distich, the dactylic phrase 'Mortua Moecha Senex,' in unflattering reference to the death of Louis XIV of France, Sept. 1, 1715. A revised version of the distich was sent to Gov. Gurdon Saltonstall in a letter of July 16, 1722. See no. 106.

78 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Desine, Belshazzar, templo Omnipotentis abuti.' 'Proxima fatalis nox sine fine tua est.'

T: [Occasional verse]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's diary at the Massachusetts Historical Society, under date of Oct. 28, 1705. ¶ B: Jantz, p. 254.

79 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Crux atrox tandem flammam sentire jubetur.' 'Ipsa Salus fallax igne probata perit.'

T: 'On the Burning of the Quebeck Cross.' ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's diary at the Massachusetts Historical Society, under date of Dec. 1, 1705. Cf. also Nov. 24, 1705. ¶ B: Jantz, p. 254. ¶ Note: On Dec. 24 Sewall made a second edition of the couplet, expanding it to four lines. See no. 80.

80 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Gallica crux aequam flammam sentire coacta est.' 'Nescio quid cineris, quem capit urna brevis.'

T: 'In Obitum Crucis' [later deleted by S.]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's diary at the Massachusetts Historical Society, under date of Dec. 24; *Boston News-Letter*, Dec. 24, 1705, with comment by S. ¶ B: Jantz, p. 254, no. 20; *Proceedings of the Massachusetts Historical Society*, 2nd ser., 6 (Mar. 1981):381-82. ¶ Note: This is a revised and expanded version of no. 79.

1707

81 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Ipsvici tumulos hospes Jaffraeus adauget.' 'Florescat la-chrymis tumba rigata tuis.'

T: 'Deo Servatori' [on George Jaffrey, d. Feb. 13, 1707]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's letterbook at the

Massachusetts Historical Society, under date of July 14, 1707. ¶ B: Jantz, p. 255.

82 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Nobilibus causas quid praefers, Angle, latentes?' 'Annae principium Caesaris annus habet.'

T: 'Feria Septima, Martii 8, 1707. Anno Regni Annae Reginae Angliae, etc. Sexto.' ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's diary at the Massachusetts Historical Society, under date of Mar. 8, 1707. ¶ B: Jantz, p. 254. ¶ Note: A four-line English verse paraphrase follows.

83 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Libertas nomen, bonitas conjuncta colori.' 'Gaudens placato semper adesse Deo.'

T: [On the death of the Rev. Francis Goodhue, Sept. 15, 1707]. ¶ N: 8 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Broadside (?—see Jantz, p. 255); *Boston News-Letter*, Feb. 28, 1723, p. 2. ¶ B: Sibley 4:472; Gummere, pp. 93-94; Lemay 1972, no. 37.

1708

84 Mather(?), Cotton (1663-1728)

'... augusto perstringere carmine laudes.' 'Quas nulla eloquii vis celebrare queat.'

T: [A couplet at the head of Mather's tribute to Ezekiel Cheever, 'Gratitudinis Ergo']. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Cotton Mather, *Corderius Americanus* (Boston, 1708), p. 26. ¶ B: Silverman, pp. 164, 445. ¶ Note: The translation in Silverman lacks focus: the powers of prose and verse are being contrasted.

1709

85 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Auris, mens, oculus, manus, os, pes, munere fungi.' 'Dum pergunt, praestat discere velle mori.'

T: [Dedicatory inscription in a commentary on Job given to Gov. Charles Sucre of Carthage, Dec. 17, 1709]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's letterbook at the Massachusetts Historical Society under date of Dec. 17, 1709. ¶ B: Jantz, p. 255; Gummere, p. 93; T. B. Strandness, *Samuel Sewall: A Puritan Portrait* (Lansing, Mich., 1967), p. 219; Sewall *Diary* (2:682, n.



14), where the Latin is misconstrued; see Leo M. Kaiser, 'On Sewall's Diary,' *Early American Literature* 11 (1976-77):279. ¶ Note: This distich is the same as Jantz, p. 255, no. 30.

## 1710

86 Mather, Cotton (1663-1728)

'Splendida jam Solymae dejecta moenia surgunt.' 'Et regio sedes nostra Sionis erit.'

T: [Part of a poetic dialogue between Samuel Sewall and Mather].  
¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Cotton Mather, *Theopolis Americana* (Boston, 1710), p. 53. ¶ B: Jantz, pp. 233, 254. ¶ Note: For Sewall's lines see no. 75.

87 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Anna Nicholsonum Bostonam visere jussit.' 'Et tua sit pennis tecta columba tuis.'

T: 'In deditionem Castelli Portus Regalis Imperatori Excellentissimo Francisco Nicholsono armigero Octob. 2, 1710. Cum classe scilicet armata et cohortibus instructissimis tam Britannicis quam Novanglis per aliquot dies obsessum foret. Carmen gratulatorium.'  
¶ N: 16 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's letter-book at the Massachusetts Historical Society, poorly edited in *Collections of the Massachusetts Historical Society*, 6th ser., 1 (1886):399-400. ¶ B: Jantz, p. 255. ¶ Note: In a revision Sewall added these four lines before the last two: 'Obtinet Europa sociales Anna triumphos; / In partes illic lubrica fama fugit. / Adjuvat Orbe Novo Franciscum nullus amicus, / Ut detur Dominae gloria tota suae.' At the end of the poem he wrote, 'Honoris ergo posuit S. Sewel.'

## 1711

88 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Vive, doce, regna semper mihi, Christe sacerdos.' 'Pendet ab officiis spes mea tota tuis.'

T: [Distich for his brother, Jonathan]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac.  
¶ S: ms diary at Massachusetts Historical Society at entry for May 16, 1711. ¶ B: Jantz, p. 256. ¶ Note: See no. 90.

89 Brown, Richard (1675-1732)

'Est aliqua ingrato meritum exprobare voluptas.' 'Hoc fruar, haec de te gaudia sola feram.'

T: [On the ingratitude of Newbury, Mass., for his teaching]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Flyleaf of the town book of Newbury, quoted in John J. Currier, *History of Newbury* (Boston, 1902), p. 402. ¶ B: Sibley 4:339. ¶ Note: Brown wrote the couplet on the flyleaf when he left Newbury in 1711.

1712

90 Hobart, Nehemiah (1648–1712)  
 ‘Judicis officium peragens peregreque profectus.’ ‘Numinis aeterni, quem munera nulla movebunt.’

T: ‘Martii 27, 1712’ [On Chief Justice Samuel Sewall (1652–1730)]. ¶ N: 33 [i.e., 37] lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Broadside (printed by Sewall) at Boston Athenæum and Massachusetts Historical Society. A text from Sewall’s letterbook, printed in *Collections of the Massachusetts Historical Society* (6th ser., 1[1886]: 315–16), contains four lines added between lines 5 and 6 of the original. ¶ B: Jantz, p. 218; Sewall *Diary* 2:687. ¶ Note: A Latin couplet by Sewall is printed below the broadside text; see no. 88.

91 Fitch, Thomas (1700–1774 [?])  
 ‘Mille dolo plenas peccatum possidet artes.’ ‘Ejus et infectus fuit omnis sanguis ab illo.’

T: ‘Poema de peccati fallacia, primo Anglice a Domino I. Watts compositum, nunc Latine redditum a Tho. Fitch.’ ¶ N: 16 lines. ¶ M: dactylic hexameter. S: Autograph ms at Massachusetts Historical Society; Leo M. Kaiser, ed., ‘Benjamin Colman’s “Hymn of Praise,”’ *Early American Literature Newsletter* 2(1967):31. ¶ Note: The poem is signed ‘Dat. decimo Calendarum Junii, Anno Dom. 1712.’ Fitch was perhaps a classmate of Ebenezer Gray. See no. 93.

92 Fitch, Thomas (1700–1774[?])  
 ‘Grates mortales num solvimus hasce benignas?’ ‘Gratia, largitor carnaria pectora nobis.’

T: ‘Resipiscentia e sensu divinae bonitatis.’ ¶ N: 12 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Autograph ms at Massachusetts Historical Society. ¶ Note: The poem is signed ‘Latine reddidit Thom. Fitch, Datum Octavo Idus Junii, Anno 1712.’ It is a translation of a hymn by Isaac Watts, ‘Repentance from a Season of Divine Goodness.’ Fitch was perhaps a classmate of Ebenezer Gray; see no. 93.

93 Gray, Ebenezer (1697-1773)

'Hoc num responsum nostrum gratumque benignum?' 'Et nobis gratis donati carnea corda.'

T: 'Paenitentia a Sensu Divinae Bonitatis.' ¶ N: 12 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Autograph ms at Massachusetts Historical Society; Leo M. Kaiser, ed., 'Benjamin Colman's "Hymn of Praise,"' *Early American Literature Newsletter* 2(1967):30-31, n. 6. ¶ B: Sibley 6:139-41. ¶ Note: The poem is signed 'Latine reddidit Ebenr Gray, Octavo Idus Junii, 1712.' It is a translation of a hymn by Isaac Watts, 'Repentance from a Season of Divine Goodness.' Gray was perhaps a classmate of Thomas Fitch. See no. 91.

94 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Erroresque meos mihi condonate perosos.' 'Absentique mihi precibus succurrite semper.'

T: [Couplet added to Benjamin Larnell's verses as he leaves for Harvard, Dec. 20, 1712]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Autograph ms of Sewall's diary at the Massachusetts Historical Society. ¶ B: Jantz, p. 256; Gummere, p. 78.

95 Colman, Benjamin (1673-1747)

'Laetum rus genuit, cultos academia mores.' 'Praeclarum virtutis iter pede carpe secundo.'

T: [Epitaph on an unidentified man]. ¶ N: 9 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Autograph ms in Colman Papers at Massachusetts Historical Society; Leo M. Kaiser, ed., 'Benjamin Colman's "Hymn of Praise,"' *Early American Literature Newsletter* 2(1967):29-30, n. 5. ¶ B: Jantz, p. 192.

1713

96 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Sic tibi corde suo ferventior optat amicus.' 'Omnia qui tua vult sua gaudia semper habere.'

T: 'To the Rev'd Mr. Jno. Sparhawk on the Birth of his Son, Augt. or Sept. 1713.' ¶ N: 2 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Autograph ms of Sewall's diary at the Massachusetts Historical Society. ¶ B: Jantz, p. 256. ¶ Note: Twelve lines of English verse precede.

97 James, John (1633-1729)

'Sanctus erat quanquam Lucas medicusque, sepulchri.' 'Jura subit, factus victima dira necis.'

T: 'On the Death of the very Learned, Pious and Excelling Gershom Bulkeley Esq. M.D.' (d. Dec. 2, 1713). ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: A mutilated broadside in the Boston Athenæum signed 'Johannes Jamesius Londinensis. Brookfield Decemb. 7, 1713.' ¶ B: Sibley 1:398; Jantz, p. 220, though the Latin is not mentioned there. ¶ Note: The Latin couplet, with verse translation, stands at the head of a sixty-eight-line English verse elegy on Bulkeley.

## 1714

98 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Imbres nocturni decorant regalia lucis.' 'Rex populum tanquam gramina tonsa, riget!'

T: Distich for 'Mr. Stanton the Chaplain [who] was gone a Gunning.' ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's diary at the Massachusetts Historical Society under date of Oct. 5, 1714. Another text with comments by Sewall in the *Boston News-Letter*, Aug. 24, 1723, p. 3. ¶ B: Jantz, p. 256; Gummere, p. 95; Sewall *Diary* under date of Oct. 5, 1714 (2:772 and n. 51).

## 1715

99 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Ter niger apparet cui competit ordo secundus,' 'Ultimus et primus gradiuntur passibus aequis.'

T: 'Three lines made to direct me in signing the Poundplate.' ¶ N: 3 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Autograph ms of Sewall's diary at the Massachusetts Historical Society under date of July 6, 1715. ¶ B: Jantz, p. 256; Gummere, p. 94; Sewall *Diary* 2:793, n. 15.

100 Anonymous

'Siccine jam lachrymas justum sed flebile munus.' 'Gloria clarorum vivet in ore virum.'

T: 'In luctuosissimum obitum . . . Thomae Bridge . . . 26 Septis 1715. Aetatis 59.' ¶ N: 40 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Broadside at the Boston Athenæum. ¶ B: Critical edition in Kaiser 1974, pp. 366-69.

## 1716

101 Blackamore, Arthur (1679 - ca. 1720)

T: 'Expediitio Ultramontana' [On the Spotswood Expedition]. Ap-

parently lost. An English verse translation by the Rev. George Seagood is in the *Maryland Gazette*, June 17, 24, 1729; reprinted in the *William and Mary Quarterly*, 1st ser., 7 (1898):33-37. ¶ B: Richard B. Davis et al., eds., *Southern Writing, 1585-1920* (New York, 1970), pp. 239-42.

## 1717

102 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Anglica Jana jacet, germanis flenda duobus.' 'Nec mater, patriam qui posuere meam.'

T: [On the death of his sister, Mrs. Jane Gerrish, Jan. 29, 1717]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms leaves of almanac at Massachusetts Historical Society. ¶ B: Jantz, p. 256. ¶ Note: Sewall adapted this for no. 103.

103 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Anglica Jana jacet, germanis flenda duobus.' 'Cogimur interdum; jam Nova Villa, vale!'

T: [On several deaths in the family]. ¶ N: 6 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's letterbook at the Massachusetts Historical Society, early Feb. 1717. ¶ B: Jantz, p. 256; Gummere, p. 80. ¶ Note: This is an adaptation of no. 102.

104 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Malleus haereticis, ceteris solacia sanctis.' 'Hic jacet egregius praeco, poeta pius.'

T: 'Epitaph' [on Nicholas Noyes, d. Dec. 13, 1717]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Letter of Sewall to his brother, Stephen, Dec. 23, 1717, in *New England Historical and Genealogical Register* 24(1870):292 ¶ B: Jantz, p. 256, where the information is incomplete; Sibley 2:242-43; *Proceedings of the Massachusetts Historical Society*, 2nd ser., 4(1888):80, on textual problems.

## 1719

105 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Nocte viatori comitem nix candida lumen.' 'Praebeat, lepidusque malo fuit usus in illo.'

T: [Imitation of a distich of Ovid]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Autograph ms of Sewall's letterbook at the Massachusetts Historical Society, under date of Nov. 21, 1719. ¶ B: Jantz, p. 257. ¶ Note: Sewall imitates Ovid, *Metamorphoses* 2:331.

1722

106 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Roma inhonesta jacet, castae gaudete puellae.' 'Vindicis et vivi vivitis urbe Dei.'

T: [Occasional verse]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's letterbook at Massachusetts Historical Society. ¶ B: Jantz, p. 254. ¶ Note: This is a revision of no. 77.

1723

107 Sewall, Samuel (1652-1730)

'—Mors equidem mala non est.' 'Cognato tumulo molliter ossa cubant.'

T: [On the death of Daniel Rogers (1667-1722)]. ¶ N: 5 lines. ¶ M: dactylic and elegiac. ¶ S: *Boston News-Letter*, Jan. 21, 1723, p. 2; reprinted in Sibley 3:359. ¶ B: Sibley 3:358-60. Lemay 1972 does not list this Jan. 21, 1723, composition. ¶ Note: A revised version of these lines appeared in the *Boston News-Letter*, Feb. 21, 1723, p. 2. Rogers died Dec. 1. 1722, and was buried at Ipswich Jan. 16, 1723. The third line, 'Mille modis lethi miseris mors una fatigat,' is from Statius, *Thebaid* 9:280.

108 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Praecellentis avi repetit Rogersius urnam.' 'Spes est in coelis nunc habitare animam.'

T: 'Januarii 14, 15, 16' [on the recovery of Daniel Rogers's body]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Boston News-Letter*, Feb. 21, 1723, p. 2. ¶ B: Jantz, p. 257; Lemay 1972, no. 36, note.

109 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Pone Nigras Rupes sinus est, et dictus ab illis.' 'Hocce sinu Rogers illaqueatus obit.'

T: 'Decembris 2, 1722' [on the death of Daniel Rogers, who drowned in Black Rock Cove, Dec. 1, 1722]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Boston News-Letter*, Feb. 21, 1723, p. 2. ¶ B: Jantz, p. 257; *Proceedings of the Massachusetts Historical Society*, 2nd ser., 4 (Mar. 1888):81; Sibley 3:358-59.

110 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Interdum Euphrates tribuit terrore dolores.' 'Nec semper sociis laeta parare potest.'

T: 'Upon the River Merrimack. . . .' ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Boston News-Letter*, Feb. 21, 1723, p. 2. ¶ B: Jantz, p. 257.

111 Anonymous

'Turbidus ad laetos solari lumine portus.' 'Justiciae solis luce beavit hyems.'

T: [Epitaph of Daniel Rogers (1667-1722)]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Sibley 3:359; Arthur W. Johnson and Ralph E. Ladd, *Memento Mori . . . An Accurate Transcription of the Tombstones . . . in the Ancient North Burial Yard, Ipswich, Massachusetts* (Ipswich, Mass., 1935), p. 190. ¶ B: Sibley 3:358-60; Kaiser 1955, p. 294.

112 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Turbida nox tenebras duplices dedit una Nov-Anglis.' 'Pendet ab officiis spes mea tota tuis.'

T: 'Upon the Reverend Mr. Samuel Pierpont and Mr. Benjamin Gibson . . . dying in one and the same night between the 15th and 16th of March last. . . .' ¶ N: 8 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Boston News-Letter*, Apr. 11, 1723. ¶ B: Jantz, p. 257; Lemay 1972, no. 39a. ¶ Note: In the *New-England Courant*, June 10, 1723, is a letter signed 'S. S. Senior' to the editor, Ben Franklin, offering criticism and emendations, and lamenting that young American Latin poets 'become the Laughing Stock of our British Brethren.'

113 Logan, James (1674-1751)

'Sis abrepta licet tenerum ceu frigore germen.' 'Lugent quae poteras reddere viva. Vale.'

T: [Elegy on his infant daughter Rachel, d. 1723]. ¶ N: 30 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Letter of James Logan dated 'Philadelphia, 21 July 1723,' in the Haverford College Library. ¶ B: Critical edition in Kaiser 1974, pp. 369-72.

114 Logan, James (1674-1751)

'Nec vitam averser quamvis sit origo dolorum.' 'Et mihi sit par seu vivere sive mori.'

T: 'Votum pro Vita et Morte' (a translation of a Greek poem by Daniel Heinsius in his *Poemata* [Leiden, 1640], p. 71). ¶ N: 6 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: The rear flyleaf of Logan's copy of Heinsius, now at the Library Company of Philadelphia; Leo M. Kaiser, ed., 'An Unpublished Latin Poem of James Logan,' *Seventeenth-Century News* 13 (1967):43. ¶ Note: Logan wrote the poem at Philadelphia,

July 21, 1723, as he states in a letter of that date to his brother William in Bristol, England.

115 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Quantum per vitam potuit, Crescentius auxit.' 'Doctrinam; dono mortis adultus erit.'

T: 'In Matherum morientem Feria sexta Augusti 23, 1723.' ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Worthington C. Ford, ed., *Diary of Cotton Mather* (New York, n.d.), 2:689. ¶ Note: Sewall sent the couplet to Cotton Mather with this note: 'Reverend Sir, If my barren vein would have yielded better, I should have more cheerfully offered it for the honour of my Excellent Friend . . . pridie calendas Septembres, 1723.'

116 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Londini domus est in Nigris Fratibus Hunsdon.' 'Inde coruscantes ira favorque Dei.'

T: 'Upon the downfall of the Papists at Black Friars, London, October 26, 1623, being the Lord's Day, and the 5th of November, New Style. . . .' ¶ N: 14 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Boston News-Letter*, Oct. 24, 1723. ¶ B: Jantz, p. 257; Lemay 1972, no. 49. ¶ Note: Nov. 5 is Guy Fawkes Day.

#### 1724

117 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Quid valet innumeras scire atque evolvere causas.' 'Si facienda fugis, si fugienda facis?'

T: 'Boston, Feb. 1, 1724' [on the suicide of John Valentine Esq.]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's diary at Massachusetts Historical Society, under date of Feb. 1, 1724. ¶ B: Jantz, p. 257.

118 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Dum Cererem et Bacchum meditaris, Ralle sacerdos.' 'Vitam disperdis, victima justa cadis.'

T: [On the Rev. Sébastien Rasles, S.J. (1657-1724) and the defeat of the Kennebec Indians, Aug. 12, 1724]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's letterbook at the Massachusetts Historical Society under date of Sept. 5, 1724. ¶ B: Jantz, p. 258; Sewall *Diary* 2:942, n. 11.



119 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Parvula cognatum conscendis epistola montem.' 'In mare dum currunt Hudson Carolusque profundum.'

T: 'Feria Quinta, Novembris duodecimo, 1724' (on the marriage of Elizabeth Quincy to John Wendell). ¶ N: 5 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Autograph ms of Sewall's letterbook in the Massachusetts Historical Society under date of Nov. 12, 1724. ¶ B: Jantz, p. 258; Gummere, pp. 95-96 (text and translation).

## 1725

120 Sewall, Samuel (1652-1730)

'Nos simul occidimus, nostra recidente corona.' 'Autumni frigus nos tetigisse vides.'

T: [On the death of his brother, Stephen, Oct. 17, 1725]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Autograph ms of Sewall's letterbook in the Massachusetts Historical Society under date of Jan. 4, 1726. ¶ B: Jantz, p. 258; T. B. Strandness, *Samuel Sewall: A Puritan Portrait* (Lansing, Mich., 1967), pp. 220-21; Gummere, p. 94.

## 1726

121 Penhallow(?), Samuel (1665-1726)

'Nescio tu quibus es, lector, lecturus ocellis.' 'Hoc scio, quod siccis scribere non potui.'

T: [Lines on the title page of Samuel Penhallow's *The History of the Wars of New England with the Eastern Indians* (Boston, 1726)]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ B: Justin Winsor, *Narrative and Critical History of America* (Boston, 1887), 5:424-26.

## 1728

122 Anonymous

'Aequore germanos glacies infida relinquens.' 'Georgius et Nathan unda obiere simul.'

T: [On the drowning of George and Nathan Howell who fell through the ice while skating]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Boston News-Letter*, Jan. 11, 1728, p. 2. ¶ B: Sewall *Diary* 2:817, n. 20; Lemay 1972, no. 79. ¶ Note: This looks much like Samuel Sewall's work.

ca. 1728

123 Welsted, William (1695–1753)

‘O autor vitae, quae dulcia cantica laudis.’ ‘Jam magis atque magis sublimes aethereasque.’

T: ‘Hymnus Laudis post Convalescentiam’ [translation of a poem by Benjamin Colman (1673–1747), ‘A Hymn of Praise on a Recovery from Sickness’]. ¶ N: 24 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Autograph ms in Colman Papers at Massachusetts Historical Society. ¶ B: Jantz, p. 192; Sibley 6:153–58; edition in Leo M. Kaiser, ‘Benjamin Colman’s “Hymn of Praise”: Text and Comments,’ *Early American Literature Newsletter* 2(1967):27–31, 40.

1729

124 Makin, Thomas (1665–1733)

‘Haec habet et regio memorabile nomen, habebit.’ ‘Et modico victu non sine pace frui.’

T: ‘Descriptio Pennsylvaniae, Anno 1729.’ ¶ N: 270 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: ms in the hand of Robert Proud at the Historical Society of Pennsylvania; an edition in Robert Proud, *History of Pennsylvania* (Philadelphia, 1797–98), 2:360–73, with a verse translation by Proud. ¶ B: Edwin Wolf, 2nd, ‘The Classical Languages in Colonial Philadelphia,’ in *Classical Traditions in Early America*, ed. John W. Eadie (Ann Arbor, 1976), pp. 55–56.

1730

125 Anonymous

‘Lucida qui novit numeris constringere justis.’ ‘Christi, perpetuo qui solus carmine dignus.’

T: [On a poet, possibly one of Mather Byles’s circle]. ¶ N: 9 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *New-England Weekly Journal*, June 29, 1730, p. 1. ¶ B: Lemay 1972, no. 153, who incorrectly terms the poem an elegy. ¶ Note: An English preface of the editor states that the poem celebrates ‘a Gentleman among our selves.’ An essay accompanies the poem, praising it, the subject, and the author.

1733

126 Anonymous

‘Accedunt vestrae coelestia numina causae.’ ‘Mens, et quos toties juvat, Deus ille juvabit.’

T: [God, the aid of your cause]. ¶ N: 5 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *New-York Weekly Journal*, Feb. 11, 1733, p. 2. ¶ Note: A verse translation follows the Latin. Both are part of an unsigned letter to the editor, John Peter Zenger.

## 127 Anonymous

'Lene motum perfla focum.' 'Dii! prandebo cum beatīs.'

T: 'Attempted in Latin' [translation of an English burlesque by Sir W—— Y—— of the song 'Gently Touch the Warbling Lyre,' music by Francesco Geminiani, lyrics by Mr. A. Bradley, published at London, ca. 1725]. ¶ N: 18 lines. ¶ M: trochaic tetrameter, accentual, rhymed. ¶ S: *Pennsylvania Gazette*, July 12, 1733, p. 1. ¶ B: Cf. Lemay 1972, no. 260. ¶ Note: The text of the English burlesque is printed with the Latin. The Latin may be by a British writer.

## 128 Anonymous

'Multa senum juvenumque monent nos funera vivos.' 'Talem speramus, sydera vecta manet.'

T: 'In Obitum Josephi Norris' [1699–1733]. ¶ N: 40 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Huntington ms. 164, leaf 3. ¶ B: Critical edition in Kaiser 1974, pp. 372–74.

## 1734

## 129 Byfield, W.

'Corpus, mens, animus, conclusum, libera, clarus.' 'Est, fruitur, spectat, carcere, pace, Deo.'

T: [On the death of Mr. Richard Lewis, 'late Master of the Free School of the City of Annapolis']. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Pennsylvania Gazette*, Dec. 5, 1734, p. 1. ¶ B: Lemay 1972, no. 334; Lemay 1972M, pp. 180–81. ¶ Note: Byfield is said to be 'late of New-Castle upon Tine.' A second Latin couplet, entitled 'Aliter,' follows the first. Two English poems on Lewis precede the two Latin couplets (cf. Lemay 1972, no. 335).

## 130 Byfield, W.

'Marmore conclusum corpus mens libera clare.' 'Exultans spectat perfruiturque Deo.'

T: 'Aliter'; cf. Byfield's earlier poem, no. 129.

1736

## 131 Anonymous

'Carole, si sentis fletus lachrymasque tuorum.' 'Urget, et innocuis te cecidisse nocet.'

T: 'In 30 Diem Jan.' [On Charles I, executed Jan. 30, 1649]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Boston Post-Boy*, Feb. 2, 1736, p. 3. ¶ Note: Not mentioned in Lemay 1972, no. 397, where the accompanying English poem is referred to.

1737

## 132 P., I.

'Pervenit ad nostros 'Cursus Glacialis' ocellos.' 'Mente tamen facili qualiacunq; cape.'

T: [A 'letter addressed to 'Domine Franklin' on the English paraphrase of 'Cursus Glacialis' which he is submitting]. ¶ N: 8 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Pennsylvania Gazette*, Feb. 10, 1737, p. 2. ¶ B: Lemay 1972, no. 449. ¶ Note: The Latin is syntactically defective. The poem 'Cursus Glacialis' is not identified.

## 133 Dawson(?), William (1704-1752)

'Non ego jam planctu decorem tua funera sero.' 'Fulgidus aeternae munera pacis habes.'

T: 'In Obitum Honorandi Viri Johannis Randolphi, Equitis' [ca. 1693-1737]. ¶ N: 46 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Virginia Gazette*, Apr. 8, 1737. ¶ B: Lemay 1972, no. 455; critical edition in Kaiser 1974, pp. 375-80.

## 134 Anonymous

'Hocce meum corpus de funere vique sepulchri.' 'Exitium certum mox erit ille tuum.'

T: [Epitaph on the tomb of Richard Checkley, d. 1737]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: John W. Merriam, 'Historic Burial Places of Boston and Vicinity,' *Proceedings of the American Antiquarian Society*, n.s., 7 (1890-91):393. ¶ B: Kaiser 1955, pp. 143-44.

1739

## 135 Gardner, Nathaniel (1719-1760)

'Dejecta O tandem sustollite lumina laeti.' 'Digna cani ambobus nascitur ipsa salus.'

T: 'Carmen Watsianum, Latinis Numeris Donatum.' ¶ N: 32 lines.

¶ M: elegiac. ¶ S: *The Monthly Anthology and Boston Review* 4(Jan. 1807):38-39. ¶ B: Sibley 10: 366-68; Leo M. Kaiser, ed., 'A Rediscovered Latin Poem of Nathaniel Gardner,' *Seventeenth-Century News* 35(1977):70. ¶ Note: 'Philomusae' sent this translation by Gardner (of Isaac Watts's 'Ode on the Nativity of Christ') to the editors of the *Anthology*, faithfully copied from Gardner's manuscript. A preface of Gardner stated, 'N.G. S.W. S.D. 1750: Haec ego, paucis abhinc noctibus, fugiente oculos Morphaeo, in lectulo condidi. Pignus istud, exiguum utcunque, amoris et observantiae, excipias quaeso. Tua Carmina, etc. Vale.' But the poem was originally composed in 1739 and sent to Dr. Watts in England, who acknowledged it in 1740; cf. Sibley 10:367.

## 1740

## 136 Anonymous

'Dic mihi, musa, virum saeculi qui gloria nostri.' 'Amphionis opem nolentes quaerere Thebis.'

T: 'In Augustissimum Ludovicum Morris, Caesareae Novae Clypeum, Encomium.' ¶ N: 41 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *New-York Weekly Journal*, June 30, 1740, p. 1. ¶ B: Lemay 1972, no. 569. ¶ Note: In a preface, John Peter Zenger, the editor of the *Journal*, said the author of the poem was unknown to him although a resident of New Brunswick. The poem is subscribed, 'Dat. Novi Brunsvici.'

## 1741

## 137 Lowry(?), William (fl. 1741)

'Candide doctarum praeses, cytharaede, sororum.' 'Illustri Thomae et longaevis Nestoris annos.'

T: 'Illustrissimo et Praestantissimo viro Georgio Thomae, Armigero Pennsylvaniae Provinciae, et Agrorum Novicastelli, Cantii et Sussexiae Praefecto. Carmen Gratulatorium.' ¶ N: 147 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *The General Magazine: A Historical Chronicle for All the British Plantations in America*, vol. 1, no. 6(June 1741):417-19. ¶ B: Lemay 1972, no. 638, where source of attribution is listed; Lyon N. Richardson, *A History of Early American Magazines, 1741-1789* (New York, 1931), p. 34, n. 70. ¶ Note: In line 79 of the poem Lowry describes himself as a visitor from abroad.

138 Lowry(?), William (fl. 1741)

'Unde nova haec rerum facies miserabilis? Eheu!' 'Conteget et tumulus frigidus ossa brevi.'

T: 'De Morte Luctuosa Celeberrimi Andreae Hamiltonis, Armig., Qui Obiit iv. Augusti MDCCXLI, Elegia. "Multis ille bonis flebilis occidit"—Hor. Threnodia Prima.' ¶ N: 32 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Pennsylvania Gazette*, Feb. 17, 1742, p. 3. ¶ B: Lemay 1972, no. 653 (654, 655), where source of attribution is listed. ¶ Note: The poem was sent to the editor, Benjamin Franklin, by 'R.C.,' who wrote that the author was too modest to publish it. It consists of three threnodies and an epitaphium. Below the epitaph is subscribed 'Augusti v. MDCCXLI.' See nos. 139, 140.

139 Lowry(?), William (fl. 1741)

'Nasonis fletus gemebundi sive Tibulli.' 'Cur? quia Hamiltonem sustulit atra dies.'

T: 'Threnodia Secunda.' ¶ N: 34 lines. ¶ M: elegiac. ¶ B: Lemay 1972, no. 654. ¶ Note: See no. 138.

140 Lowry(?), William (fl. 1741)

'Candidus, ah, sociis, grato officiosus amico.' 'Indigitare etenim dicta novena valent.'

T: 'Threnodia Tertia.' ¶ N: 36 lines, including 4 lines of an 'Epitaphium.' ¶ M: elegiac. ¶ B: Lemay 1972, no. 655. ¶ Note: See no. 138.

## 1743

141 Anonymous

'Heu, generosus abest Faneuil! Et temperet ullus.' 'Quum subito interitu spes nostra exivit in illo.'

T: 'In Obitum Viri valde Generosi Petri Faneuil, Armigeri, Hodierno Die in Tumulo sepulturi.' ¶ N: 10 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston News-Letter*, Mar. 10, 1743, p. 2. ¶ B: Lemay 1972, no. 680. ¶ Note: The poem is subscribed, 'Vale: Data Bostonii Die Decimo Martii, 1742/3.' There are various syntactical lapses in the poem.

## 1744

142 Anonymous

'Plorat fata sui dum caetera turba Catonis.' 'Quaque itur recta cordis ad ima via.'

T: 'Epigramma' [Celia's grief]. ¶ N: 10 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *The American Magazine and Historical Chronicle for the British Plantations* (Boston), 1 (Nov. 1744):656. ¶ Note: Not listed in Lemay 1972. Perhaps the work of a British writer.

## 1746

## 143 Anonymous

'Quum trepidae gentes magno fremuere tumultu.' 'Egregias plectro qui meliora sonent.'

T: 'In serenissimum principem Gulielmum Cumbriae Ducem Britannicae libertatis vindicem.' ¶ N: 26 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Virginia Gazette*, May 29, 1746, p. 2. ¶ Note: Not listed in Lemay 1972. The Duke of Cumberland fought the decisive battle of Culloden Apr. 15, 1746. Perhaps the work of a British writer.

## 1747

## 144 'Ephoros'

'Qui te cunque movit carmen dispendere tuum.' 'Deniges haec vera teste Philopartheno.'

T: 'Anglico Orphanio: Grason grason eurisky!' ¶ N: 10 lines. ¶ M: imperfect dactylic hexameter. ¶ S: *New-York Gazette or Weekly Post-Boy*, May 18, 1747. ¶ B: Lemay 1972, no. 835. ¶ Note: This wretched verse is a rebuke of 'Anglicus Orphanus' for his verse identifying some lines of 'Philoparthenos'; see Lemay 1972, nos. 833 and 834. 'Orphanus' retorts in the issue of June 1, 1747; see no. 145. The last three words of the title are perhaps Ephoros's poor attempt at saying in Greek, 'Grason grason heuriskei,' 'A fool finds a fool,' if Ephoros's intended meaning is not much more offensive. The expression does not seem to exist in Greek as a proverb.

## 145 'Anglicus Orphanus'

'Objicis egregiis mihi quae convicia nugis?' 'Sint modo rhythmiaco carmina scripta sono.'

T: 'To Ephoros. *Men' moveat cimex Pantilius* Hor.' [Serm. 1:10.78]. ¶ N: 12 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *New-York Gazette or Weekly Post-Boy*, June 1, 1747. ¶ B: Lemay 1972, no. 838. ¶ Note: The poem is a vigorous denunciation, preceded by fourteen lines of English to the editor, of the scurrilous lines of 'Ephoros.' See no. 144.

1748

146 F., J. (fl. 1748)

'Vive igitur felix, nec sit felicior alter.' 'Tunc laeto pateat  
celica porta tibi.'

T: [Tribute to James Logan, dated Pridie Idus Aprilis, Anno 1748].  
¶ N: 6 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Pennsylvania Gazette*, May 5,  
1748, p. 2. ¶ B: Leonard W. Labaree and Whitfield J. Bell, eds.,  
*The Papers of Benjamin Franklin* 3 (New Haven, 1961):286-87. ¶  
Note: The verse is preceded by a Latin letter to Logan praising his  
published works, signed J.F., S.P.D.

147 F., J. (fl. 1748)

'Adventus vester cunctis gratissimus hic est.' 'Inter caelicolas  
sit tibi laeta quies.'

T: 'Eminentissimo viro Jacobo Hamilton, Armigero, Provinciae  
Pensilvaniensis in America Gubernatori, J.F., S.P.D.' ¶ N: 30 lines.  
¶ M: elegiac. ¶ S: *Pennsylvania Journal or Weekly Advertiser*, Dec.  
1, 1748, p. 1. ¶ B: Lemay 1972, no. 893. ¶ Note: Preceding the  
poem is a Latin letter to Hamilton. The poem is subscribed 'Pridie  
Calendas Decembris, Anno 1748.'

1751

148 T., T.

'Luna rubet, pallet, crescit, noctu ambulat, errat.' 'Quolibet  
haec autem mense, sed illa die.'

T: 'Epigramma: Luna est faemina' [translation of the accompanying  
English poem, 'The Moon Is a Woman']. ¶ N: 4 lines. ¶ M:  
elegiac. ¶ S: *Virginia Gazette*, Mar. 7, 1751. ¶ B: Lemay 1972,  
no. 1013. ¶ Note: The poem was sent to the printer on Mar. 4, 1751,  
with a letter stating the author just arrived from England. The text  
was poorly reprinted in the *Boston Post-Boy*, Jan. 10, 1774, p. 1.  
Another version appeared in the *Port Folio Magazine* (Philadel-  
phia), 1 (June 1816):486.

149 T., T.

'Surripui tenerae ludens duo basia nymphae.' 'Plus lusisse  
juvat quam periisse piget.'

T: 'Epigramma' [translation of the accompanying English poem  
'From dear Chloe, I stole two Kisses in Play']. ¶ N: 4 lines. ¶ M:  
elegiac. ¶ S: *Virginia Gazette*, Mar. 7, 1751. ¶ B: Lemay 1972,  
no. 1011. ¶ Note: See no. 148.



150 Prime, Benjamin Young (1733–1791)

'Burre, te nostri columnen decusque.' 'Dulce docentem.'

T: 'Ad Reverendum ac honorandum Dominum Aaronem Burr Adolescentiae meae Instructorem carmen Gratitudinis.' ¶ N: 160 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: ms in the Prime Family Library, Princeton Theological Seminary. ¶ B: Wheelock, pp. 129–49. Leo M. Kaiser, ed., 'Carmen Gratitudinis: A Latin Tribute to President Aaron Burr by Benjamin Young Prime (1751),' *Humanistica Lovaniensia* 26(1977):228–35.

151 Prime, Benjamin Young (1733–1791)

'Ah, nunc abis, tutor venerabilis.' 'Praemia te maneant fidelis.'

T: 'Ad Reverendum Dominum Joannem Maltby, dilectum aequae ac honoratum olim Collegii Neo-Caesariensis tutorem, ad Bermudam discessurum.' ¶ N: 28 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: ms in the Prime Family Library, Princeton Theological Seminary. ¶ B: Edition in Wheelock, pp. 129–49.

152 Anonymous

'Post obitum benefacta manent aeternaque virtus.' 'Non meuit Stygiis ne rapiatur aquis.'

T: [Couplet accompanying a fund solicitation by Benjamin Franklin for the Pennsylvania Hospital]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *The Pennsylvania Gazette*, Aug. 8, 1751. ¶ B: Leonard W. Labaree and Whitfield J. Bell, eds., *The Papers of Benjamin Franklin* 4 (New Haven, 1961):147–48.

ca. 1751

153 Prime, Benjamin Young (1733–1791)

'Te, grande numen, corporis incola.' 'Astra repercutiunt triumphos.'

T: 'Ad Dominum nostrum et Servatorem Iesum Christum; Oda Domini Watts.' ¶ N: 84 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: [Benjamin Young Prime]: *Muscipula sive Cambromyomachia . . . or the Battle of the Welsh and the Mice* (New York, 1840), pp. 38–49. ¶ B: Wheelock, pp. 129–49.

154 Prime, Benjamin Young (1733–1791)

'Dum ciet saevis Boreas procellis.' 'Voce Redemptor.'

T: 'Dies Iudicii: Oda Sapphica Domini Watts Latine Reddita.' ¶ N: 36 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: [Benjamin Young Prime],

*Muscipula sive Cambromyomachia . . . or the Battle of the Welsb and the Mice* (New York, 1840), pp. 50–53. ¶ B: Wheelock, pp. 129–49.

## 1752

155 Beveridge, John (1703–1767)

‘Taedium longi maris et viarum.’ ‘Carmine Flaccus.’

T: ‘Ad Rev. Jacob. Innesium V.D.M. in Parochia de Merton ad ripam in Britannia Septentrionali,’ ¶ N: 40 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *American Magazine or Monthly Chronicle for the British Colonies* 1 (June 1758):437; Beveridge, pp. 21–22. ¶ B: Kaiser 1963 pp. 218–19; Lemay 1972, nos. 1450, 1451. ¶ Note: In Beveridge the poem is subscribed ‘Pridie Cal. Jan. 1753.’

## 1753

156 Beveridge, John (1703–1767)

‘Carmina me poscis? dare vellem sed neque sacri.’ ‘Atque domum propero defessus. Vive valeque.’

T: ‘Ad Nathanael Gardner, A.M.’ ¶ N: 54 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *American Magazine and Monthly Chronicle for the British Colonies* 1 (Jan. 1758):186–87; Beveridge, pp. 23–24. ¶ B: Kaiser 1963, p. 219; Lemay 1972, no. 1409. ¶ Note: The poem is subscribed ‘Falmouth, Id. Jan. 1753.’

## 1754

157 Gardner, Nathaniel (1719–1760)

‘O cui dulciloquam permisit Delius ipse.’ ‘Musa suis pedibus nostras Romana per oras.’

T: [On the tasks of a Latin teacher]. ¶ N: 201 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Harvard ms.Am.505. ¶ B: Leo M. Kaiser, ed., ‘Latin Teacher 1754,’ *Classical Journal* 63 (1968):300–303. ¶ Note: A poem sent in a letter of Feb. 4, 1754, to John Beveridge.

158 Beveridge, John (1703–1767)

‘Pergis extremas, bone dux, in oras.’ ‘Sponte sequutum.’

T: ‘Ad Virum ornatissimum Gulielmum Shirley, Armigerum, Provinciae Massachusettae Gubernatorem, Iter in orientales Novae-Angliae Partes parantem.’ ¶ N: 20 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Boston News-Letter*, June 13, 1754; Beveridge, pp. 25–26. ¶ B: Kaiser 1963, p. 221; Lemay 1972, nos. 1189, 1488. ¶ Note: Some textual variants suggest that Beveridge revised his earlier copy.

159 Beveridge, John (1703-1767)

'Grassante bello protegis Accadam.' 'Per memores tibi fama fastos.'

T: 'Ad Illustrissimum ac vera virtute et indigni doctrina ornatisimum virum Gulielmum Shirley, Armigerum, Provinciae Massachusettsensis Gubernatorem, etc. Post reditum suum a Conventu cum Indis orientalibus habito apud Falmouth, 1754.' ¶ N: 56 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: *Boston News-Letter*, Sept. 12, 1754, p. 2; Beveridge, pp. 26-28. ¶ B: Kaiser 1963, p. 221; Lemay 1972, nos. 1208, 1213, 1214, 1215. ¶ Note: A verse translation by 'Philo Muses' appeared in the *Boston News-Letter*, Sept. 26, 1754; in the Oct. 3, 1754, issue the Latin text was reprinted with still another verse translation.

160 Beveridge(?), John (1703-1767)

'Dum diu Eois retineris oris.' 'Nostra relinquo.'

T: 'Ad clarissimum Virum Gulielmum Shirley, Provinciae Massachusettsensis Praefectum, ab Oris Nov-Angliae Orientalibus nobis jam tandem redditum.' ¶ N: 36 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Boston News-Letter*, Sept. 19, 1754, p. 2. ¶ B: Lemay 1972, no. 1210. ¶ Note: The poem is not signed, but several poems of Beveridge appeared at this time in this newspaper.

161 Beveridge, John (1703-1767)

'Gallica cum rabies Europam Marte nefando.' 'Aoniusque chorus cythara donavit eburna.'

T: 'Ad Nobilissimum Virum Georgium Montague Dunk, Comitem de Halifax, Provinciarum quae sunt ditionis Britannicae in America Praefectum, etc.' ¶ N: 97 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston News-Letter*, Nov. 21, 1754, p. 1; Beveridge, pp. 35-38. ¶ B: Kaiser 1963, p. 225, n. 45; Lemay 1972, nos. 1226, 1257. ¶ Note: The poem is subscribed 'Falmouth, Nov-Anglorum, Kal. Nov. 1754.'

ca. 1754

162 Beveridge, John (1703-1767)

'Saxa quae ducant, Jonathan, sequaces.' 'Fata repensat.'

T: 'Ad Jonathan Mayhew, S.T.P.' ¶ N: 48 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: Beveridge, pp. 28-29. ¶ B: Kaiser 1963, p. 219. ¶ Note: Mayhew (1720-1766) graduated from Harvard in 1744; see Sibley 11:440-42.

163 Lovell, John (1710–1778)

'Spirans per agros lene Favonius.' 'Quem foliis puerum palumbes.'

T: 'Ad D. Johannem Beveridge ad Rus Suum Iter Mari Parantem, Authore Johanne Lovel Bostoniensi.' ¶ N: 44 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: Beveridge, pp. 30–31. ¶ B: Kaiser 1963, p. 220. ¶ Note: On Lovell see the *Dictionary of American Biography*.

164 Beveridge, John (1703–1767)

'Dum stupet Indus classe Britannica.' 'Tu calices generosiores.'

T: 'Ad Nat. Gardner, A.M.' ¶ N: 24 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: Beveridge, p. 33. ¶ B: Kaiser 1963, p. 220. ¶ Note: In his list of errata, Beveridge reads 'Stupescit' for 'Dum stupet.' The third stanza may refer to Sir William Johnson's victory over the French at Lake George in Sept. 1755.

1755

165 B., C.

'Ecce viator adest, ah me! quam pallidus ore.' 'Dum cornu resonat vobis vi surgite ad arma.'

T: 'Questus de Ohio.' ¶ N: 26 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston Gazette*, Aug. 11, 1755, p. 3. ¶ B: Lemay 1972, no. 1266. ¶ Note: Preceding the poem are these words, 'Messieurs Edes and Gill, Please to insert in your next, the following Lines on General Braddock's shocking Defeat at the Ohio. Yours, etc. C.B.' At the end of the poem is written, 'Inscribatur / In enses vestras: / Pugnat et vincit Heros.' The poem triggered criticism from 'P.M.' and an exchange of Latin verse obloquy between 'P.M.' and 'C.B.' See nos. 166–71.

166 M., P.

'Infaelix nimium cecidit vetus Anglicus heros.' 'At tu iterum trucidas victum male fata canendo.'

T: 'Domino C.B., Obitum Illus mi Di Di Braddock Lugubri sane Carmine ploranti, Extempore.' ¶ N: 2 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston Gazette*, Aug. 18, 1755, p. 2. ¶ B: Cf. Lemay 1972, no. 1266, where, however, the present verse is not referred to. ¶ Note: The 'mi Di Di' in the title resulted from the typesetter's misreading 'Illustrissimi Domini Braddock'; the error figures largely in the verse exchanges between 'P.M.' and 'C.B.' A two-line

English verse translation of the Latin is appended by 'P.M.' Cf. no. 165.

167 B., C.

'Artibus omnimodis haec tempora sunt inimica.' 'Jam jam fama volat, nomen pervertitur ejus.'

T: 'Domino P.M.' ¶ N: 12 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston Gazette*, Aug. 25, 1755, p. 2. ¶ B: Lemay 1972, no. 1267. ¶ Note: Between the title and the poem are the words 'Mi Di Di explanatur, Mirum diasyrcticum didicisti; Anglice: Lest Master P.M. want employ, / Here's t'other Bone to pick, my Boy. A Touch on the Times to improve P.M.'s sarcastical Genius: At tu iterum trucidas, P.M. sarcastice cantat; / . . . Sic Tristes affatus amicos. / Hor. [*Carm.* 1:7.24].' Cf. no. 165.

168 M., P.

'C.B. conatur pimplaeum scandere montem.' 'Musae furcillis praecipitem ejiciunt.'

T: 'Mirifico Dictionum Divinatori Domino C.B. [Six lines of English verse]. Si tibi vendicent explanationem Errata Typographica, hoc modo explanantur Mi Di Di: Misellulus Dicaculus dicaris, Misere Dicteria Dispalantur(?), Mihi Displicientiam di . . . (?), Mictilis Dictorum distortor.' ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Boston Gazette*, Sept. 1, 1755, p. 3. ¶ B: Lemay 1972, no. 1272, where, however, it is not recognized that the Latin couplet is an adaptation of Catullus 105. ¶ Note: A four-line English verse translation follows the Latin verse. Cf. no. 165.

169 B., C.

'In satyra nimium crudelis tu videaris.' 'Carcere conclusum, flagitat ipse suum.'

T: 'Domino P.M. Quicquid in buccam venerit [Martial 12:24.4-5]. English: The fool's bolt is soon shot. Mi Di Di hoc modo explanantur: Missellulo Diaboli Dicaculo.' ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Boston Gazette*, Sept. 8, 1755, p. 3. ¶ B: Lemay 1972, no. 1273, where, however, an erroneous first line is cited. ¶ Note: After the Latin poem are the words 'Absit P.M.' and two sets of English verses, one a translation. Cf. no. 165.

170 M., P.

'Sit licet in satyra P.M. nimis acer et ardens.' 'Et C.B. spernit Tartareosque Deos.'

T: 'Misanthropico Ditis Dictatori Domino C.B., Homini trioboli. Non te emptum vellem Titivillitio. Plaut.' ¶ N: 10 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Boston Gazette*, Sept. 15, 1755, p. 2. ¶ B: Lemay 1972, no. 1275, where, however, the title is not given. ¶ Note: An English verse translation follows the Latin poem, then the comment, 'No more Scribling.' For the echoes of Plautus in the title, see his *Poenulus* 381 and *Casina* 347. Cf. no. 165.

171 B., C.

'Asseris in satyra atroci te velle magistrum.' 'Posthac, mi P.M., parvus diceris Apollo.'

T: 'Domino P.M.' ¶ N: 2 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston Gazette*, Supplement, Sept. 22, 1755, p. 2. ¶ B: Lemay 1972, no. 1280. ¶ Note: A four-line English verse translation follows, and the couplet 'Now, if you please, / Let Scribling cease.' Cf. no. 165.

172 Beveridge, John (1703-1767)

'Io triumphe hic quid sibi vult frequens?' 'Laude dehinc merita virescet.'

T: 'Ad Gul. Shirley, Eq. aur. etc., cum rediret ab Oswego, etc.' ¶ N: 48 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: Beveridge, pp. 34-35. ¶ B: Kaiser 1963, p. 221.

ca. 1755

173 Beveridge, John (1703-1767)

'Neglegis? At merui qua culpa? quid mihi tandem.' 'Vive, vale, semper sed memor esto mei.'

T: 'Ad ——' [A humorous rebuke to a neglectful correspondent]. ¶ N: 16 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Beveridge, pp. 38-39. ¶ B: Kaiser 1963, p. 224, n. 22.

ca. 1756

174 Beveridge, John (1703-1767)

'Quas tu Camoenas quem vel Apollinem.' 'Namque brevi meliora spero.'

T: 'D. Johanni Lovell Johannes Beveridge, S.P.D.' ¶ N: 40 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: Beveridge, pp. 31-32. ¶ B: Kaiser 1963, p. 220.

## 1757

175 Beveridge, John (1703–1767)

‘O quem futurum pectore finxeram.’ ‘Faucibus eripere mortis.’

T: ‘Ad Sam. Quincaem, A.M., in obitum Magnae spei Juvenis, Nathanaelis Smiberti, etc.’ ¶ N: 64 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: *Boston Gazette*, May 2, 1757; Beveridge, pp. 44–46. ¶ B: Kaiser 1963, p. 220; Lemay 1972, no. 1373 (where other reprintings are listed), no. 1375. ¶ Note: The poem is subscribed ‘Hartford, Connecticutensium, 1757.’

## 1758

176 Sterling, James (1701–1763)

‘Tyndaridas fama est ventos sedasse furentes.’ ‘Id duo quod superum vix potuere potes.’

T: ‘Epigram’ [four lines of English verse turned into Latin]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *American Magazine and Monthly Chronicle for the British Colonies* 1 (Apr. 1758):335–36. ¶ B: Lemay 1972, no. 1436; Lemay 1972M, p. 378. ¶ Note: The poem is signed ‘Kent in Maryland.’

177 Beveridge, John (1703–1767)

‘Mi chare Gardner, dic, Aganippidas.’ ‘Ambrosiam liquidumque nectar.’

T: ‘An Ode. By a gentleman in New-England, to his friend in Boston’ [Nathaniel Gardner]. ¶ N: 28 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: *New American Magazine* (Woodbridge, N.J.), 1 (Sept. 1758):234; Beveridge, pp. 24–25. ¶ B: Kaiser 1963, p. 219; Lemay 1972, no. 1493. ¶ Note: The poem may have been composed as an answer to Gardner’s letter and poem (see no. 157) of Feb. 4, 1754, and only later submitted for publication.

178 Sterling, James (1701–1763)

‘Ad Jovis arbitrium referunt duo numina causam.’ ‘Vindicet hic terram, fulminet ille mare!’

T: ‘Elogium More Epigrammatum Antiquorum in Magnae Britanniae et Borussiae Regis.’ ¶ N: 32 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *American Magazine and Monthly Chronicle for the British Colonies*, 1 (Sept. 1758):609. ¶ B: Lemay 1972, no. 1487; Lemay 1972M, pp. 300, 378–79. ¶ Note: Poem is signed ‘E Comitatu Cantii in Mariae Provincia.’

- 179 Sterling, James (1701–1763)  
 ‘Clamavit Phoebus, sibi quae nunc arrogat Harpax.’ ‘Scribere quis tales, quis nisi Apollo potest?’  
 T: ‘Apollinis Querela sive Epigramma.’ ¶ N: 30 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *American Magazine and Monthly Chronicle for the British Colonies* 1 (Oct. 1758):642; Beveridge, pp. 46–47. ¶ B: Kaiser 1963, p. 220; Lemay 1972, nos. 1506, 1530A; Lemay 1972M, pp. 300–301. ¶ Note: A paragraph of Latin prose, complimenting Beveridge, precedes the poem. See Beveridge’s poem of reply, no. 181.
- 180 Beveridge, John (1703–1767)  
 ‘Rerum parentem te, genitor, canam.’ ‘O mea mens memor. Hallelujah.’  
 T: ‘Psl. civ.’ ¶ N: 100 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: *American Magazine and Monthly Chronicle for the British Colonies* 1 (Oct. 1758): 641; Beveridge, pp. 40–42. ¶ B: Lemay 1972, no. 1505. ¶ Note: The version in Beveridge begins ‘Rerum potentem te, genitor, canam,’ and is ninety-six lines long.
- 181 Beveridge, John (1703–1767)  
 ‘Carmina num redolent vigilem, Sterline, lucernam?’ ‘Harpax ille tuus. Denique, vive, vale.’  
 T: ‘An Answer to the Epigram in your last Magazine, entitled Apollinis Querela . . . —Harpax, alias J.B., S.P.D.’ ¶ N: 42 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Pennsylvania Journal*, Dec. 28, 1758; Beveridge, pp. 48–49. ¶ B: Kaiser 1963, p. 220; Lemay 1972, no. 1530A. ¶ Note: Cf. no. 179.
- 182 Beveridge, John (1703–1767)  
 ‘Paule, dum curis vacuus molestis.’ ‘Haud peritura.’  
 T: ‘Ad Paulum Jackson, A.M.’ ¶ N: 36 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: Beveridge, pp. 49–50. ¶ B: Kaiser 1963, pp. 222, 225, n. 43. ¶ Note: Jackson, Beveridge’s predecessor at the Latin School of the College of Philadelphia, resigned to go into provincial service.
- ca. 1758
- 183 Beveridge, John (1703–1767)  
 ‘Haec ego composui quae nunc tibi carmina mitto.’ ‘Fumida Bostoniis lignave caedo focis.’  
 T: ‘Ad Jonath. Mayhew, S.T.P.’ ¶ N: 16 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Beveridge, p. 39. ¶ B: Kaiser 1963, p. 219, n. 32 and 28. ¶ Note: See no. 184.



- 184 Beveridge, John (1703-1767)  
 'Quam nostra multis vita periculis.' 'Magna modis tenuare parvis.'
- T: 'Ad Rev. Jonathan Mayhew, S.T.P.' ¶ N: 32 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: Beveridge, p. 43. ¶ Note: See no. 183.
- 185 Beveridge, John (1703-1767)  
 'Spiritus algens Boreae furentis.' 'Oscula tuto.'
- T: 'Ad illustriss. Gul. Shirley, Armigerum, etc.' ¶ N: 12 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: Beveridge, p. 44.
- 186 Beveridge, John (1703-1767)  
 'Quas musa paras nunc elegeias?' 'Galle, dabis, truculente et Inde.'
- T: 'Ad Johan. Lovel.' ¶ N: 28 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: Beveridge, pp. 50-51. ¶ B: Kaiser 1963, p. 221. ¶ Note: Beveridge sends Lovell his ode on the ill-fated Braddock expedition.

## 1759

- 187 'Philo-Metros'  
 'Res angusta domi Musam confundit amicam.' 'Ac discas monitum nunquam maledicere Fatis.'
- T: 'Dogma Poeticum.' ¶ N: 14 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston Gazette*, Jan. 15, 1759. ¶ B: Lemay 1972, no. 1545.
- 188 Anonymous  
 'Gallia ruente, surgat omnis heros.' 'Adsit eventum.'
- T: 'Canticum Novum' [against the French]. ¶ N: 16 lines. ¶ M: Adonic in every fourth line; the rest indeterminate. ¶ S: *Boston Gazette*, Apr. 16, 1759, p. 2. ¶ B: Lemay 1972, no. 1577.
- 189 Beveridge, John (1703-1767)  
 'Nos tibi devoti juvenes, dynasta verende.' 'Protinus haec nunquam perituris addite chartis.'
- T: 'Ad virum dignissimum Jacobum Hamilton, Pennsylvaniae Praefectum, Juventutis Academicae Laurea donatae et donandae Carmen Salutatorium.' ¶ N: 43 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Pennsylvania Journal*, Dec. 20, 1759; Beveridge, pp. 51-52 (a revised version). ¶ B: Kaiser 1963, p. 222; Lemay 1972, no. 1681.

1760

190 Prime, Benjamin Young (1733-1791)

T: 'Translatio Psalmi cxvii multifaria, plerorumque [*sic*] latini carminis metrorum, praecipue Odarum Horatianarum Specimen' [Latin version of Psalm 117 in twenty-two different meters totalling 116 lines. The first version begins, 'Eja Deum cunctae festivo carmine gentes']. ¶ S: ms in the Prime Family Library, Princeton Theological Seminary. ¶ B: Wheelock, pp. 129-49. ¶ Note: The versions are subscribed 'December 1760.'

ca. 1760

191 Prime, Benjamin Young (1733-1791)

'Me puerum vocitas fastu, Dominelle, superbo.' 'Quaerendum est potius dictane vera loquar.'

T: 'Fastosus Senex. Epigramma.' ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: ms in the Prime Family Library, Princeton Theological Seminary. ¶ B: Wheelock, pp. 129-49. ¶ Note: The poem in the ms stands between items dated 1760 and 1761.

192 Prime, Benjamin Young (1733-1791)

'Causidice, insano sacrae cur ordinis omnes.' 'Iurgia clamosi litigiosa fori.'

T: 'Causidicus. Epigramma.' ¶ N: 8 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: ms in the Prime Family Library, Princeton Theological Seminary. ¶ B: Wheelock, pp. 129-49. ¶ Note: The poem in the ms stands between items dated 1760 and 1761.

1761

193 Holyoke, Edward (1689-1769)

'Eheul lugubris carmina Naeniae.' 'Sole sub Hesperio calentes.'

T: 'Adhortatio Praesidis.' ¶ N: 28 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: *Pietas*, pp. 1-2. ¶ B: On this and all other poems in the *Pietas*, see Duyckinck 1:11-14.

194 Lovell, John (1710-1778)

'Bernarde, raptam tu citharam tholo.' 'Silva iterum renovatur auro.'

T: 'Ad praecellentissimum Provinciae Praefectum.' ¶ N: 56 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: *Pietas*, pp. 3-6. ¶ B: Sibley 10:444, n. 13.

- 195 Sewall, Stephen (1734–1804)  
 ‘Cum roseis quondam Dea Adorea fulgida pennis.’ ‘Pacatumque reges patriis virtutibus orbem.’  
 T: [Ode to George III]. ¶ N: 42 lines. ¶ M: dactylic hexameter.  
 ¶ S: *Pietas*, pp. 7–10.
- 196 Bernard, Francis (1712–1779)  
 ‘Cum Britonum regem subito mors invida telo.’ ‘Hic, infra in Britonas, mitia sceptrata gerit.’  
 T: [On the succession of George III]. ¶ N: 14 lines. ¶ M: elegiac.  
 ¶ S: *Pietas*, p. 19.
- 197 Bowdoin, James (1726–1790)  
 ‘Proximus a primo debellat Georgius hostes.’ ‘Uni non tribui gloria tanta viro.’  
 T: [On George III]. ¶ N: 6 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Pietas*, p. 25.
- 198 Bowdoin, James (1726–1790)  
 ‘Cum rex sciret avum mediis cessisse triumphis.’ ‘Tota meae annorum sit tribus aequa tuae.’  
 T: [On George III]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Pietas*, p. 25.
- 199 Sewall, Stephen (1734–1804)  
 ‘Quid sibi vult ingens luctus gemitusque virorum?’ ‘Saeva quidem nobis fata secunda tibi.’  
 T: [On the death of George II]. ¶ N: 12 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Pietas*, p. 42.
- 200 Sewall, Stephen (1734–1804)  
 ‘Debili tentura viam volatu.’ ‘Alter et idem.’  
 T: [On George II and III]. ¶ N: 72 lines. ¶ M: Alcaic strophe.  
 ¶ S: *Pietas*, pp. 52–56.
- 201 Bernard, Francis (1712–1779)  
 ‘Hic victor sine clade jacet; cui jura triumphos.’ ‘Queis neque dant famam bella nec imperium.’  
 T: ‘Epitaphium’ (on George II). ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Pietas*, p. 69.
- 202 Bernard, Francis (1712–1779)  
 ‘Chara Brunsvici soboles aveto!’ ‘Fama Georgi.’  
 T: ‘In Regis Inaugurationem.’ ¶ N: 48 lines. ¶ M: Sapphic strophe.  
 ¶ S: *Pietas*, pp. 71–74.

- 203 Anonymous  
 'Dum varias gratis animis aptare coronas.' 'Ornent sola meum  
 civicaserta caput.'  
 T: [On George III]. ¶ N: 8 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Pietas*,  
 pp. 74-75.
- 204 Sewall, Stephen (1734-1804)  
 'Quem virum mavult celebrare Clio.' 'Ardua nisae.'  
 T: [On George III]. ¶ N: 36 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶  
 S: *Pietas*, pp. 75-77.
- 205 Anonymous  
 'Dice, cui parent Venus et Cupido.' 'Tela Cupido.'  
 T: 'Epithalamium.' ¶ N: 24 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S:  
*Pietas*, pp. 78-79.
- 206 Winthrop(?), John (1714-1779)  
 'Dum servat stellas oculis Halleius acutis.' 'Aemula stellanti  
 terra Britannia polo.'  
 T: [On George III]. ¶ N: 20 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Pietas*, pp.  
 83-84. ¶ B: Sibley 10:444, n. 13.
- 207 Bernard, Francis (1712-1779)  
 'Isis et Camus placide fluentes.' 'Hic renovari.'  
 T: 'Epilogus' [On New England poetic talent]. ¶ N: 28 lines.  
 ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Pietas*, pp. 105-6.
- 208 Beveridge, John (1703-1767)  
 'Shirlaeae, salve; te favor aulicus.' 'Funde, fuga, populare  
 flammis.'  
 T: 'Ad G. Shirley Armigerum Insularum Bahamicarum Praefec-  
 tum.' ¶ N: 40 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: Beveridge, pp.  
 53-54. ¶ B: Kaiser 1963, p. 222. ¶ Note: Shirley was appointed  
 to his Bahamas post on July 24, 1761.
- 209 Anonymous  
 'Quis labor infandus! Quis tam crudelis et asper.' 'Subjectum  
 supra praebet sine numine laeso.'  
 T: 'Ad Dominum S.P.' ¶ N: 18 lines. ¶ M: dactylic hexameter.  
 ¶ S: *Boston Post-Boy*, Sept. 14, 1761. ¶ B: Lemay 1972, no. 1839.  
 ¶ Note: The poem, illegible in places, seems to be an attack, in  
 wretched Latin, on a schoolmaster.

## 210 'Theophilus'

'Sic dixit Cherubin, laetus respondit Adamus.' 'Tantum sufficiat, quantum me scire licebit.'

T: 'Lineae novem subsequentes J. Miltoni lineatim translatae, at repertae in XII libro *Paradisi Amissae* a lin. 552 ad lin. 560 inclusive, Domino S.P. et fratri suo critico candide dedicantur.' ¶ N: 9 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston Gazette*, Sept. 28, 1761, p. 1.

ca. 1761

## 211 Sewall, Stephen (1734-1804)

'Isti quid prosunt vectes obicesque seraeque?' 'Deperduntur opes anxietasque simul.'

T: [On the death of Samuel Sewall's wife]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Samuel Sewall's letterbook at the Massachusetts Historical Society. ¶ B: Jantz, p. 256. ¶ Note: The Latin is a translation of an English distich by Samuel Sewall, his uncle, and is signed 'Stephanus Sewall ex recentibus Harvardinis unus.' Stephen Sewall graduated from Harvard in 1761.

1762

## 212 'Nov-Anglus.'

'Musa canit tristis mortem, tum vulnera mortis.' 'Amherstus cui vivit honos, vivatque in aeternum.'

T: 'Carmen Elegiacum. Thema: Pax Bello potior.' ¶ N: 38 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston Post-Boy*, Apr. 26, 1762. ¶ B: Lemay 1972, no. 1861.

## 213 Prime, Benjamin Young (1733-1791)

'Montibus in summis occisa est gloria gentis.' Heu generosorum sors miseranda virum!

T: 'Elegia Davidica, Latine reddita.' ¶ N: 30 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *American Chronicle* (New York), May 31, 1762, p. 1, col. 3. Reprinted in [Benjamin Young Prime], *The Patriot Muse, or Poems on Some of the Principal Events of the Late War . . .* By an American Gentleman. London, 1764. ¶ B: Lemay 1972, no. 1866A. ¶ Note: The poem is signed 'Phileleutherius.' Preceding the poem are the words 'To the Printer, Sir: The following, you will see, is a Latin Translation of the celebrated Elegy of David over Saul and Jonathan; which may possibly afford some Amusement, at least to the

more learned Part of your Subscribers. The *Chronicle*, I am sensible, is designed for all Sorts of Readers; however, such a Piece as this, to most of them, and even those of the lowest Class, can't be less insignificant than many a Play-bill or trifling Paragraph. . . .'

214 Beveridge, John (1703-1767)

'Quamvis distineant majora negotia mentem.' 'Perdere nec poterit longaevi temporis aetas.'

T: 'Ad praecellentiss. Tho. Penn, Pennsylvaniae Proprietarium, seu (Latine) Dominum, etc.' ¶ N: 53 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Beveridge, pp. 54-56. ¶ B: Kaiser 1963, pp. 222-23.

## 1763

215 Hooper(?), William (1742-1790)

'Quid frustra erepto fatis quaeramus amici.' 'Praemia Robertus non peritura tenet.'

T: 'Boston, Aug. 31: In obitum Roberti Kennedi juvenum sui saeculi facile principis, qui ab Nov-Eboraco ad insulam Statten transgrediens mari demersus praematuris et violentibus fatis concessit, xvi Kalend: Septembr: Anno Aerae Christianae vulgaris MDCCLXIII Aetat. suae. vix xxviii.' ¶ N: 56 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *The Massachusetts Gazette and Boston News-Letter*, Sept, 1, 1763, p. 2. ¶ B: Cf. issue of Aug. 25, 1763; Lemay 1972, no. 1936. ¶ Note: The name 'Wm. Hooper' is inked at the bottom of the poem in a contemporary hand.

## 1764

216 'Philomusus'

'Quis lacrymas retinere potest dum fatur amicus.' 'Splendore ut sphaeris distinctis sidera caeli.'

T: 'Threnodia in Conflagrationem Aulae Harvardinae Cantabrigiae Nov-Anglorum die 24<sup>o</sup> Jan. 1764.' ¶ N: 20 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston News-Letter*, Feb. 2, 1764, p. 1. ¶ B: Lemay 1972, no. 1955.

217 'Galenicus'

'Omnis Agyrta audax regiones perque vagatur.' 'In letho medicus Mercurioque probus.'

T: 'Monitum Bostoniensibus Oblatum: Descriptio Agyrtae Emigrantis Emphatica.' ¶ N: 10 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Boston Post-Boy*, Feb. 6, 1764, p. 2. ¶ B: Lemay 1972, no. 1958.

218 H.

'Haec tibi, sancte senex, funebria maesta dicamus.' 'Huc ubi perpetuum tua gloria floret in aevum.'

T: 'In obitum dolendum Josiae Crockeri, A.M., qui fatis concessit immaturis Easthami, Nov. Ang., XII Kalend. Jun., anno aerae Christianae vulgaris MDCCLXIV, aetatis suae XXIV: ad patrem ejus superstitem.' ¶ N: 53 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston Evening-Post*, July 16, 1764, p. 3. ¶ B: Sibley 14:574; Lemay 1972, no. 1988. ¶ Note: The poem is subscribed 'Apud Bostonum: XVII Kalend. Aug. A.D.MDCCLXIV. H.'

219 Anonymous

'Foelix ille fuit qui rebus tempore quodam.' 'Suppleti sint divitiis, virtute beati.'

T: 'Frugalitas Rempublicam Nutrit.' ¶ N: 10 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston News-Letter*, Sept. 13, 1764, p. 3. ¶ B: Lemay 1972, no. 1996. ¶ Note: This acrostic poem is followed by 'Proverbium: Prestat divitem esse et popularem quam nobilem et mendicum. Valete, Nov-Angli.'

220 Anonymous

'Sat mihi quod satyra videaris gnavus et asper.' 'Somno dilecto, potiusquam crimina fando.'

T: 'Ad Criticum (in Acrostichidem) nuper jactantem.' ¶ N: 10 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston Post-Boy*, Sept. 24, 1764. ¶ B: Lemay 1972, no. 1997.

221 Prime, Benjamin Young (1733-1791)

'Perfida gens animis atque armis nescia vinci.' 'Sanguinis oceano velut ingens insula rubro.'

T: 'Goliae Casus, Stylo Lucanio. I *Sam.* xvii.' ¶ N: 116 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: [Benjamin Young Prime], *The Patriot Muse* (London, 1764), pp. 79-82.

1765

222 Anonymous

'Ecce leo lucis habitans impastus opacis.' 'Vis fuit atque famis posthac multo magis ardens.'

T: 'Fabula Neoterica vel Dialogus inter Leonem et Murem.' ¶ N: 24 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston Gazette*, Supplement, May 27, 1765, p. 2. ¶ B: Lemay 1972, no. 2037.

223 Beveridge, John (1703–1767)

'Nullus adest qui me Maecenas protegat almus.' 'Succumbo meritisque minor nil amplius addam.'

T: 'Dedicatio' to his *Epistolae Familiares*. ¶ N: 34 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Beveridge, pp. iv–v. ¶ B: Kaiser 1963, p. 223, n. 1. ¶ Note: The poem is subscribed 'Johannes Beveridge, E musaeo meo, viii. Cal. Nov. 1765.'

224 Anonymous

'Musa mea infausta est, jamdudum carmine capto.' 'Semper ibi maneat.'

T: 'Thema: Sanguineo imbuta aspectu sunt tempora nostra.' ¶ N: 19 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston Post-Boy*, Jan. 20, 1766, p. 3. ¶ Note: The poem is intended as a Latin version of the English poem 'Inscription for the Tree of Liberty,' in the issue of Jan. 13, 1766, which was termed 'After the manner of Dr. Akinside.'

225 Anonymous

'Cui terra exilium, cui coelum patria, Christo.' 'Vivet ad extremum, te pereunte, diem.'

T: [Part of the Latin prose epitaph of 'J.M.']. ¶ N: 6 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *South-Carolina and American General Gazette* (Charlestown), Aug. 8, 1766, p. 3. ¶ Note: 'J.M.' seems to have been a judge. The eighteen lines of the Latin prose epitaph are preceded by an English couplet.

#### 1768

226 G., D.

'Prodigium ecce novum, terrae longequae remotae.' 'Aevum per nostrum benefactis vivat amicus!'

T: 'Visio Nocturna' [a denunciation of George III]. ¶ N: 22 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston Chronicle*, Feb. 8, 1768. Leo M. Kaiser, ed., 'Two Latin *Americana*,' *Classical Bulletin* 38 (1962): 74.

227 Anonymous

'Unicus ecce viri reverendi non pudibundus.' 'Princeps it pedibus dumve equitat famulus.'

T: 'Somnium Mirabile, or The Dream Confirm'd: Threnodia Paterna.' ¶ N: 24 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Boston Gazette*, May 9, 1768, p. 3.



1769

228 Anonymous

'Nocte pluit tota, redeunt spectacula mane.' 'Quicquid erit,  
superanda omnis fortuna ferendo est.'

T: 'The North American, No. III.' ¶ N: 9 lines. ¶ M: elegiac and dactylic hexameter. ¶ S: *Boston Gazette*, Jan. 30, 1769, p. 3. ¶ B: Cf. issues of Dec. 26, 1768, Jan. 9, 1769.

229 'Philo-Patriae'

'Quo fugit ille vir infandus, quem dicere Verrem.' "En, basilicus abest," clamabant; "absit in aevum".'

T: 'Sontis Insecutio; Anglice, The Hue and Cry; vel Dialogus inter A et B.' ¶ N: 18 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston Gazette*, Sept. 4, 1769, p. 3.

1771

230 'Ab Amico Patriae'

'Tu patriae natus, pater es defendere eandem.' 'Ne timeat stomachumque viri nec daemonis iram.'

T: [Acrostic on Thomas Hutchinson (1711-1780), colonial governor of Massachusetts]. ¶ N: 16 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston Gazette*, Mar. 25, 1771, p. 3. ¶ Note: Preceding the poem are these lines: 'Messrs. Edes and Gill, Whereas in your last paper you gave us an acrostic in English [on Hutchinson], show yourselves impartial by inserting the following in Latin. N.B.: The first six lines are almost a literal translation, the other ten are designed as a contrast. By a Friend to His Ex—cy.'

231 Anonymous

'Hinc procul, o procul este profani! Daedala tellus.' 'Parcere subjectis et debellare superbos.'

T: 'To His Excellency, the Right Honorable John, Earl of Dunmore, His Majesty's Lieutenant Governor General, Commander in Chief of the Colony and Dominion of Virginia, and Vice Admiral of the Same. Nonis Novembris, MDCCCLXXI.' ¶ N: 33 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: ms at New York Public Library. ¶ B: Edition in *William and Mary College Quarterly*, 2nd ser., 10 (1930):269. Cf. Edgar W. Knight, *A Documentary History of Education in the South* (Chapel Hill, 1949), 1:544-45. ¶ Note: William and Mary College received, in its charter of 1693, 20,000 acres, on the condition that

each Nov. 5 two Latin poems be submitted at the governor's house as quitrent, custom, and dues.

## 232 Anonymus

'Ah, nimium nimiumque colonia fortunata.' 'Sors ubi te quaque fert, Numa quo devenit et Ancus.'

T: [Same as preceding]. ¶ N: 29 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: ms at New York Public Library. ¶ B: Edition in *William and Mary College Quarterly*, 2nd ser., 10 (1930):270. ¶ Note: At the head of the poem is a quotation from Horace, *Carmina* 1:2.45-49.

## 233 'Pacificus'

'Vir bonus est leges qui vult consulta patrumque.' 'Hic labor, hoc studium: vivere pace frui.'

T: 'Monitum Patronis Reipublicae Obsequiosissimis Candide Devotum.' ¶ N: 16 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Boston News-Letter*, Dec. 19, 1771, p. 1. ¶ Note: Criticism of the poem is found in no. 234 by 'Monitor.'

## 234 'Monitor'

'Condere qui carmen vult, non legesve modosve.' 'Rumpe modos et jus, "vivere" junge "frui".'

T: 'Monitum Pacifico Poetae Candide Devotum.' ¶ N: 8 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Boston News-Letter*, Dec. 26, 1771. ¶ Note: A criticism of no. 233 by 'Pacificus.'

## 1772

## 235 'Pacificus Auctor et Mutuator'

'Daemonia obnixis precibus tum porro petebant.' 'Daemone possessis ab eodem facta fuerunt.'

T: [Translation of Matt. 8:31-33]. ¶ N: 10 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston News-Letter*, Feb. 20, 1772, p. 2. ¶ Note: At the head of the poem are the lines: 'To the Monitor: Mr. Monitor, I am glad to find your spleen so far subsides that a trifling riddle cannot move your resentment. I now offer to your perusal the following important lines, which may be a seasonable lesson to us both. . . .'

## 236 'Fidelis'

'Ut malus ipse pater, proles pejor fuit illo.' 'Cui manet affixum indicium signumque tyranni!'

T: 'Apothegma' [On honoring the king]. ¶ N: 6 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston News-Letter*, Mar. 12, 1772, p. 1. ¶ Note: Preceding the poem are remarks of the writer to the editor, lamenting the insults to authority and the king, followed by eighteen lines of a Latin dactylic hexameter poem, beginning 'Rex mi fide, precor, quod sis moderamine regni,' and ending 'Multiplici numero te tali principe digna,' on the accession of James I in 1603.

## 237 'Osculator'

'Da mihi centum.' 'His vel ocellis.'

T: [Ode on kissing]. ¶ N: 23 lines. ¶ M: Adonic. ¶ S: *Maryland Gazette*, July 16, 1772, p. 4. ¶ Note: Preceding the poem are these words: 'To the Printer: Sir, To such of your poetical correspondents as are fond of kissing during this hot weather, it probably will not be uninteresting to attempt a translation of the following short Latin ode, which I have set down from memory, not having the copy at hand.' The ode may be British. It is inspired by Catullus, *Carmina* 5.

## 238 Anonymous

'Fulmen uti rutilans annosas dejicit ornos.' 'Deciduas ponit pendula nocte comas.'

T: 'To His Excellency [cf. no. 231] Nonis Novembris MDCCLXXII: Aude, Hospes, Contemnere Opes' [Vergil, *Aen.* 8.364]. ¶ N: 33 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: ms at New York Public Library. Edition in *William and Mary College Quarterly*, 2nd ser., 10(1930):270-71. Cf. no. 231.

## 239 Church, Benjamin, Sr. (1704-1781)

'Nunc permitte nepos, lector, magnalia avi ejus.' 'Dum latet in tumulo corpus cum pulvere mixtum.'

T: 'Ode Heroica' (on his grandfather, Col. Benjamin Church [1639-1718]). ¶ N: 30 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Col. Benjamin Church, *Entertaining History of King Philip's War*, 2nd ed., repr. Newport, 1772. ¶ B: Sibley 8:128. ¶ Note: Transmitting this poem to Ezra Stiles for publication in the 1772 edition, Church wrote that he was 'almost too old for such juvenile attempts, being upwards of 67!' Cf. Leo M. Kaiser, 'An Unpublished Latin Poem of Benjamin Church,' *Seventeenth-Century News* 25(1967):42.

1773

240 Anonymous

'Causidicus laute qui dudum vivere raptō,' 'I, verbum carpas,  
nam tibi verba dedi.'

T: 'Poeta Causidico Verba Dat.' ¶ N: 26 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Maryland Gazette*, Sept. 2, 1773, p. 4. ¶ Note: The poem is prefaced by these lines: 'To the Printers, The enclosed poem was sent to me by a friend in the country t'other day. I beg you would give it a place in your paper; and perhaps some candidate for poetical fame will attempt a translation of it. The tale is laughable and has the merit of being true. Museus.' An unsigned English verse paraphrase appeared in the *Gazette*, Sept. 16, 1773.

241 Anonymous

'Pertaesus patriae, valido correptus amore.' 'Si pateat toto  
gratior orbe locus.'

T: 'To His Excellency [cf. no. 231] Nonis Novembris MDCCLXXIII.' ¶ N: 24 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: ms at New York Public Library. Edition in *William and Mary College Quarterly*, 2nd ser., 10(1930): 271-72. Cf. no. 231. ¶ Note: At the head of the poem appears a couplet of Ovid [*Epist. ex Ponto* 1:3.35-6].

242 Anonymous

'Pierides, regem regni sociamque canamus.' 'Nec impar red-  
dant ingenio pretium.'

T: 'Memoriae Gulielmi et Mariae Regis et Reginae Angliae, Scotiae, Franciae et Hyberniae, Sacrum.' ¶ N: 28 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: ms at New York Public Library. Edition in *William and Mary College Quarterly*, 2nd ser., 10(1930):272. Cf. no. 231.

243 Anonymous

'Si te promeritus fui, Carine.' 'Non, ni dormieris, potes,  
Carine.'

T: 'Non Domi.' ¶ N: 21 lines. ¶ M: hendecasyllabic. ¶ S: ms at New York Public Library. Edition in *William and Mary College Quarterly*, 2nd ser., 10(1930):272. Cf. no. 231.

244 'Bostoniensis'

'Ecce vir intrepidus fidus causaque magistrī.' 'Cui murus sta-  
bilis fueris dum vita manebit.'

T: 'Poema Valedictorium Quod Musa Intendit Crowelli Stigmata

Contra Domino Johanni Murreo, Evangelii Jesu Christi Praedicatori, Benevole Oblatum.' ¶ N: 16 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Boston News-Letter*, Dec. 2, 1773, p. 3. ¶ Note: On the Rev. John Murray (1741-1815), see the *Dictionary of American Biography*, where his quarrel with Crosswell is described.

## 1774

## 245 Anonymous

'Rebus in humanis nulla est fiducia certa.' 'Vastaque perpetuo non elementa manent.'

T: 'In Incertitudinem Omnium.' ¶ N: 22 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Royal American Magazine* 1 (Sept. 1774):356. ¶ B: Leo M. Kaiser, ed., 'A Latin Poem of the American Revolution,' *Classical Outlook* 54 (1976):16.

## 246 Anonymous

'Sol, qui perpetua mundum vertigine lustras.' 'Sic aquila scindas subvectus regule nubes.'

T: 'To His Excellency [cf. no. 231] Nonis Novembris MDCCLXXIV: Solis Invocatio.' ¶ N: 32 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: ms in New York Public Library. Edition in *William and Mary College Quarterly*, 2nd ser., 10 (1930):273. Cf. no. 231.

## 247 Anonymous

'Aethereus simul ut genitalem spiritus ortum.' 'Humani hinc generis cognoscere possis amantem.'

T(?): 'Format enim natura prius nos intus ad omnem / fortunarum habitum.' ¶ N: 37 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: ms at New York Public Library. Edition in *William and Mary College Quarterly*, 2nd ser., 10 (1930):274. Cf. no. 231. ¶ Note: It is not completely clear from the ms whether this poem is to be separated from the preceding, no. 246.

## 1775

## 248 Anonymous

'Somne levis, quanquam certissima mortis imago.' 'Vivere quam suave est, sic sine morte mori.'

T: 'Ad Somnum.' ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Massachusetts Gazette and Boston Post-Boy*, Feb. 6, 1775, p. 4. The poem appears also in the *Boston Magazine* 1 (Mar. 1784):202 (with a translation

in the Apr. 1784 issue, p. 252, signed 'J.H.'), and in the *Columbian Magazine or Monthly Miscellany* 3 (Jan. 1789):55, with a translation. ¶ Note: The poem in the *Gazette* is prefaced with the words 'Messrs. Mills and Hicks: The following beautiful Address to Sleep, with the three attempts at a translation into English, may serve to fill up a corner of your next, if not pre-engaged by Politics. Yours, Clio.'

249 Anonymous

'Qui mare, qui terras et quod tegit omnia coelum.' 'Non potuit classis tuta probare deos.'

T: 'In Nuperam Tempestatem: Malo fuit usus in illo.' ¶ N: 12 lines.

¶ M: elegiac. ¶ S: *Royal American Magazine* 2 (Feb. 1775):72.

¶ Note: The first line is an adaptation of Ovid, *Metamorphoses* 1:5.

250 Anonymous

'Te vocat Boston, ubi dux iniquus.' 'Indicus olim.'

T: 'In Geo. Washington, Ducis Supremi, Munere a Senatu Populoque Americano Donatum.' ¶ N: 16 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶

S: *Pennsylvania Magazine or American Monthly Museum* 1 (Oct. 1775):481; Leo M. Kaiser, ed., 'Two Latin *Americana*,' *Classical Bulletin* 38 (1962):74. ¶ Note: A preface to the poem states: 'Mr.

Aitken, If you judge the following irregular Ode worthy of a place in your Magazine, you may insert it.' The poem is subscribed 'Philadelphiae 6to Calendas Julii.'

1777

251 Parke, John (1754-1789)

'An vanis inscripta notis angustior urna.' 'Evocet aut manes laus et inanis honor?'

T: [Prefatory to Parke's English elegy on the death of Col. John Haselet (Hazlet, Haslet) of Delaware, near Princeton, Jan. 3, 1777].

¶ N: 6 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: Hugh Henry Brackenridge, *The Death of General Montgomery at the Siege of Quebec: A Tragedy. With an Ode in Honour of the Pennsylvania Militia . . . , to which are added elegiac pieces commemorative of distinguished characters* (Philadelphia, 1777), p. 67; [Parke], p. 225. ¶ B: Kaiser 1965, pp. 220-30. ¶

Note: Parke appends the information, 'Bristol, Head Quarters, Jan. 14, 1777.' The Latin is a translation of stanza eleven of Gray's *Elegy*.

252 Parke, John (1754–1789)

'Et generis jactatus honos, dominatio regum.' 'Scilicet ad lethum ducit honoris iter.'

T: [On the death of Brig.-Gen. Hugh Mercer near Princeton, Jan. 12, 1777]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Pennsylvania Evening-Post*, Feb. 1, 1777, p. 1; repr. in Hugh Henry Brackenridge, *The Death of General Montgomery at the Siege of Quebec: A Tragedy. With an Ode in Honour of the Pennsylvania Militia . . . , to which are added elegiac pieces commemorative of distinguished characters* (Philadelphia, 1777), p. 70; [Parke, p. 227]. ¶ B: Kaiser 1965, pp. 220–30. ¶ Note: The Latin text in the *Pennsylvania Evening-Post* is signed 'J.P., Jan. 31, 1777.' The Latin precedes an English elegy by Parke on Mercer's death. The Latin, finally, is a translation of stanza nine of Gray's *Elegy*.

## 1778

253 Church, Benjamin, Sr. (1704–1781)

'Incipiam lustrare virum, qui syderis instar.' 'Solvantur nati, nuper tellure repulsi!'

T: [An acrostic poem to John Hancock, asking for his son's back salary]. ¶ N: 18 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: ms at Boston Public Library and at Massachusetts Historical Society; Leo M. Kaiser, ed., 'An Unpublished Latin Poem of Benjamin Church,' *Seventeenth-Century News* 25 (1967):42. ¶ Note: The poem is enclosed in a letter to Hancock of Mar. 28, 1778.

## 1779

254 'Threnodos'

'Ecce Saul Jonathanque pares comitate nitebant.' 'Armaque bellantum clangorque perire tubarum.'

T: 'Fata virosque canam: Tragoedia Saulis et Jonathanis in montem Gilbohae perpetrata, seu ploratio Davidis pathetica. 2 *Sam.* 1:23–27.' ¶ N: 18 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Independent Ledger and American Advertiser* (Boston), Feb. 1, 1779, p. 4. ¶ Note: Before the poem are the words 'Messrs. Printers, Please to insert in your next the following lines, composed for the amusement of the learned, and I trust not ill adapted to the times, and thereby oblige, Yours, etc., Threnodos. Heu dies noster nebulosus est! Anglice: "Alas, the times are sad." ' Six lines of verse follow: 'The wife

laments her husband dead, / The father mourns a son: / The orphan feels the want of bread, / And cries, my papa's gone! / Dolefull the scenes of this unhappy day, / While garments roll'd in blood the fields display.' The Latin verse is a paraphrase of the passage in Samuel.

255 P——e, J.

'Alma, ne credas sibi dedicato.' 'Dulce loquentem.'

T: 'Carmen Saphicum. P.V. In Puellam Adamatam.' ¶ N: 24 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *United States Magazine: A Repository of History, Politics and Literature* (Philadelphia), [1] (June 1779): 283-84. ¶ Note: The poem is signed, 'Dubro undecimo Maia, 1779. J. P——e.' The 'P.V.' of the title perhaps stands for 'Praefectus urbi' or 'Praestantissimus vir.' The poet may be John Parke (1754-1789); see nos. 251-52, 266. 'Dubro' is probably the Latin for Dover, Delaware.

## 1781

256 Croswell, Andrew (1709-1785)

'Pulchra fuit conjux, semper dilecta marito.' 'Cum Christo in coelis erimus semperque beati.'

T: 'Carmina Lugubria. In Memoriam Dominae Rebeccae Croswell, Domini Croswell Uxoris, nuper denatae: Cum Hymno Laudis ad Redemptorem. Autore Andrea Croswell, V.D.M. in Bostonio.' ¶ N: 14 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Broadside in Massachusetts Historical Society and John Carter Brown Library. ¶ B: Worthington C. Ford, 'Broadside, Ballads . . . Printed in Massachusetts, 1639-1800,' *Collections of the Massachusetts Historical Society* 75 (1922): 302; Sibley 8:405. ¶ Note: Croswell published a translation of his Latin poems to his wife in a broadside, *Tender Latin Verses to the Memory of Mrs. Rebecca Croswell* (Boston, 1782). See nos. 257-59.

257 Croswell, Andrew (1709-1785)

'Omnes debemur morti, paulumque morati.' 'Cum Christo in coelis erimus semperque beati.'

T: [see no. 256]. ¶ N: 18 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ Note: This is the second of four poems on the broadside.



258 Croswell, Andrew (1709–1785)

'O multum orbato mulier dilecta marito!' 'Hoc finitur opus  
nunc hymno laudis ad illum.'

T: [see no. 256]. ¶ N: 35 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ Note: This is the third of four poems on the broadside.

259 Croswell, Andrew (1709–1785)

'Christe, tibi grates festinat solvere dignas.' 'Post mortem in  
coelis semper, quia semper amabor.'

T: 'Hymnus Laudis non nuper compositus ad Redemptorem.' ¶ N: 6 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: see no. 256. ¶ Note: The Latin of this last poem on the broadside is subscribed 'Gloria Christo.'

## 1782

260 'Americana, Sibylla'

'Inclyte, quem solio miratur Sequana celso.' 'Dum canit haec  
soboli. Quid loquor? ecce faves!'

T: 'Ludovico Regi Gallorum Christiano Potentissimo Invictissimo Libertatis Americanae Statori, Genethliacum Hoc Qualecunque, Delphino Suo Prognosticum, Devotissima Submissaque, Qua Decet, Mente D.D.D. Sibylla Americana.' ¶ N: 60 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: [Anon.], *Sibyllae Americanae Genethliacum Ludovico XVII Regni Gallici Delphino Prognosticum* (Philadelphia, 1782), pp. iii–v. ¶ B: Oscar Wegelin, *Early American Poetry* (New York, 1930), p. 135, no. 767. Cf. W. Leonard Grant, *Neo-Latin Literature and the Pastoral* (Chapel Hill, 1965).

261 'Americana, Sibylla'

'Quae lux obscuro, subitum quid sidus Olympto.' 'Secla renata  
vehent te augusti in templa Tonantis.'

T: 'Sibyllae Americanae, Ultimum Felix Mundi Tempus Vaticinantis, Mnemosynon Genethliacum Illustrissimo Christianissimi Regis Galliae Filio Seu Delphino Ludovico XVII. Nono Calend. Novemb. Anni Ae. S. 1781 Nato.' ¶ N: 240 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: see no. 260, pp. 7–16. ¶ Note: A set of fifteen notes in Latin explains different matters in the poem. The poem itself is markedly influenced by Vergil, *Eclogue* 4.

1784

262 Anonymous

'Quod fuit esse, quod est, quod non fuit esse quod esse.' 'Esse quod est, non esse quod est, non est, erit, esse.'

T: [Epigram on existence]. ¶ N: 2 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Massachusetts Centinel* (Boston), Apr. 10, 1784, p. 4. ¶ Note: Following the Latin is a two-stanza verse 'Paraphrase.'

1786

263 Ross(?), James (1743-1827)

'Qualis in silvis dubius viator.' 'Numinis in nos.'

T: 'In Carolum Nisbet sacrosanctae theologiae doctorem ex gravi morbo convalescentem.' ¶ N: 32 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Carlisle [Pa.] Gazette and the Western Repository of Knowledge*, Mar. 29, 1786, p. 3. ¶ B: James H. Morgan, *Dickinson College* (Carlisle, Pa., 1933), p. 50. ¶ Note: The poem is subscribed 'Carleoli, tertio Kal. Aprilis, 1786.' Ross was Professor of Latin and Greek at Dickinson College. A text of the poem appears also in *The American Museum* 2 (Oct. 1787):415.

264 Anonymous

'Non gladium, at faciem sequitur victoria, namque.' 'Plus valet armata Pallade nuda Venus.'

T: 'Epigram.' ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Massachusetts Centinel* (Boston), May 10, 1786, p. 4. ¶ Note: Below the Latin appears a six-line verse 'Translation,' signed 'S.'

265 Sewall, Stephen (1734-1804)

'Somnus qui fessos reficit mitissimus artus.' 'Qui benedixisset mortalibus, et mihi lasso?'

T: 'Nocte Cogitata: Nocte I: De Vita, Morte, et Immortalitate.' ¶ N: 472 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: [Stephen Sewall], *Nocte Cogitata, Auctore Anglice Scripta Young D.D., Quae Lingua Latii Donavit America* (Caroloppidi, Massachusettensium [i.e., Charlestown, Mass.], 1786). ¶ Note: This is a translation of 'Night I' of the British poem by Edward Young (1683-1785) entitled 'Night Thoughts.' On p. [4] stand the words 'Congressus Americani Praesidis, Reipublicae Massachusettensi Praefecti, Joannis Hancock Nomen Prae Se Ferre Gestit America'—the word 'America' being here Sewall's nom-de-plume.

ca. 1786

266 Parke, John (1754–1789)

‘Ferri secundo mens avet impetu.’ ‘Rite beans equitem sub antris.’

T: [Prefatory to Parke’s translation of Horace, *Carmina* 2:20]. ¶  
 N: 8 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: [Parke], p. 74. ¶ B: Kaiser  
 1965, pp. 220–30. ¶ Note: Parke gives a verse translation of his  
 Latin stanzas on p. 75. His translation of Horace is ‘Addressed to  
 the Hon. Major-General Varnum, Rhode Island.’ No date is given.

1789

267 Anonymous

‘Amphitheatralis rapimur spectacula scenae.’ ‘Hoc est pos-  
tremum, plaudite—abire licet.’

T: ‘Vita Actio Est.’ ¶ N: 6 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Gentlemen and  
 Ladies Town and Country Magazine* [1] (Mar. 1789):107. ¶ Note:  
 After the poem stand the words ‘A Translation Is Requested.’

268 Anonymous

‘Est mons sublimis qui tollit ad astra cacumen.’ ‘Per latum  
subiens multa pericla fretum.’

T: ‘Mons Honoris Famaeque.’ ¶ N: 20 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S:  
*Gentlemen and Ladies Town and Country Magazine* [1] (May 1789):  
 33–34. ¶ Note: After the poem are the words ‘A translation of the  
 above is requested.’ One appeared in the Aug. 1789 issue, p. 170,  
 by ‘Rusticus’ of Worcester, Mass., who seems to translate final  
 lines not included in the May issue.

269 Anonymous

‘Cum dat oluscula.’ ‘Lite repleta.’

T: [On Feasts]. ¶ N: 6 lines. ¶ M: accentual dactylic. ¶ S: *Gentle-  
 men and Ladies Town and Country Magazine* [1] (May 1789):165.  
 ¶ Note: The Latin verse stands at the end of an unsigned article  
 ‘On Feasts.’

270 Carey, John

‘Inveni—et tenerae servatur munus amicae.’ ‘Acrior exarsit,  
dum pia verba dabat.’

T: ‘Imitation of the Foregoing [Verses from Shenstone].’ ¶ N: 14  
 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Columbian Magazine or Monthly Miscel-*

*lany* 3 (Oct 1789):613. ¶ Note: John Carey presumably was also the author of no. 275. Shenstone's poem begins, 'I've found out a gift for my fair.'

271 Sewall, Stephen (1734-1804)

'Est Dominus pastor mihi; nunquam rebus egebo.' 'Atque domus Domini mihi in aeterna aeva manebit.'

T: 'Psalm. xxiii.' ¶ N: 12 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: [Stephen Sewall], *Carmina Sacra Quae Latine Graeque Condidit America* (Wigorniae, Massachusettensis [i.e., Worcester, Mass.], 1789), p. 3. ¶ B: Duyckinck 1: 12-13. ¶ Note: 'America' is Sewall's pseudonym.

272 Sewall, Stephen (1734-1804)

'Vos, Domino benedicite, vos, illi ecce ministri.' 'Te beet ipse Jehova e celso monte Sionis.'

T: 'Psalm cxxxiv.' ¶ N: 6 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: [Stephen Sewall], *Carmina Sacra Quae Latine Graeque Condidit America* (Wigorniae, Massachusettensis [i.e., Worcester, Mass.], 1789), p. 4. ¶ B: Duyckinck 1: 12-13. ¶ Note: 'America' is Sewall's pseudonym.

273 Sewall, Stephen (1734-1804)

'En venusta es, cara mihi, en venusta es.' 'Cor rapuisti.'

T: 'Cantici Canticorum Capitis Quarti Versus Novem Priores.' ¶ N: 36 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: [Stephen Sewall], *Carmina Sacra, Quae Latine Graeque Condidit America* (Wigorniae, Massachusettensis [i.e., Worcester, Mass.], 1789), pp. 5-6. ¶ Note: 'America' is Sewall's pseudonym.

ca. 1789

274 Anonymous (James L. Kingsley?)

'En vir, cui meritas laudes ob facta per orbis.' 'Cantabunt soboles unanimique patres.'

T: 'Effigies clarissimi viri D.D. Elihu Yale Londinensis, Armigeri.' ¶ N: 8 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: James L. Kingsley, 'Sketch of the History of Yale College,' *American Quarterly Register* 8 (1835):19. An identical text is in [Ezekiel Porter Belden], *Sketches of Yale College* (New York, 1843), p. 27. ¶ B: Duyckinck 1:86. ¶ Note: The Latin verse apparently was affixed in manuscript form beneath a portrait of Elihu Yale presented to the College in 1789 by Dudley

North, grandson of Yale. A Latin text with translations in various styles appeared in the *Yale Literary Magazine* 1 (July 1836):186. The name 'Kingsley' is written in longhand over the Latin in the copy utilized for the American Periodical Series of Readex Microprint. Kingsley (d. 1852) was a famous professor of Latin at Yale.

1792

275 'B., A.' (=John Carey)

'"Barbara pyramidum sileat miracula Memphis"' 'Sidera, fulgebit pyramis illa suis.'

T: [On the fifteen American States]. ¶ N: 14 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Columbian Centinel* (Boston), Dec. 26, 1792, p. 4, reprinted from the *National Gazette* (Philadelphia) of Philip Freneau, who translated the Latin in the *Gazette* of Dec. 15, 1792, with the title 'The Pyramid of the Fifteen American States,' and stated that John Carey of Philadelphia wrote the original poem. ¶ B: Frederick L. Pattee, *The Poems of Philip Freneau* (New York, 1963; repr. of 1907 ed.), 3:82-83; Ruth W. Brown, 'Classical Echoes in the Poetry of Philip Freneau,' *Classical Journal* 45 (1949):34. ¶ Note: Before the Latin text in the *Centinel* are the words: 'From the *National Gazette*; Mr. Freneau, The state of Kentucky, having encreased the number of the emblematical stars, and afforded an opportunity of arranging them in a new form, I send you the following trifle on the subject. The national motto, which I wish to include, will be a sufficient apology for writing in Latin. Yours, etc., A.B., Philad., Dec. 10.' Immediately below is a pyramid of stars, serving as a title. (Kentucky was admitted into the Union on June 1, 1792.)

1795

276 Cochran, William

'Avolet longe Boreas et omnis.' 'Ossa sepulchro.'

T: 'Ad celsissimum Principem Edvardum, Auratae Periscelidis, necnon Sti. Patricii, Equitem, etc.' ¶ N: 36 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Monthly Magazine and American Review* 2 (1800):79. ¶ Note: Above the poem are these words: 'Original ode written by William Cochran, A.M., late Professor of the Greek and Latin languages in Columbia College, New York, now residing in Nova Scotia.' Below the poem are the words 'Hibernicus. Prid. Cal. Novm. A.D. 1795.' An English verse translation is on the same page. Cochran, educated

at Trinity College, Dublin, resigned from Columbia in 1789; cf. *A History of Columbia University, 1754-1904* (New York, 1904), pp. 62, 64, 73.

ca. 1800

277 Anonymous

'Omnibus praesens, Pater, O colende.' 'Omnis adoret.'

T: 'Carmen pro Americani incolumitate imperii, aliquantulum more carminis secularis Horatiani.' ¶ N: 92 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: Anonymous, *Carmen Pro Americani Incolumitate Imperii, aliquantulum more carminis secularis Horatiani* [Philadelphia, 1800?], pp. 1-3. ¶ B: Roger P. Bristol, *Supplement to Charles Evans' American Bibliography* (Charlottesville, 1970), p. 619, no. B11006. ¶ Note: The sole surviving copy is at the Library Company of Philadelphia.

1801

278 Anonymous

'Roscidum jam ver sua dona, flores.' 'Hisce solebant.'

T: 'For the *Port Folio*: Translation of One of Charlotte Smith's Sonnets.' ¶ N: 20 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Port Folio Magazine* (Philadelphia), 1 (Mar. 14, 1801):88. ¶ Note: Charlotte Smith, British poet (1749-1806).

1803

279 Anonymous

'Dominus magnus, manuum opus omne.' 'Pignora certa.'

T: 'For the *Port Folio*' [On fear of the Lord]. ¶ N: 16 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Port Folio Magazine* (Philadelphia) 3 (Feb. 26, 1803):72.

280 Anonymous

'Chara, cunctando subeamus ultro.' 'Jupiter igne.'

T: [A love poem]. ¶ N: 24 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Port Folio Magazine* (Philadelphia), 3 (Mar. 5, 1803):80. ¶ Note: The Latin is a translation of an original English poem printed above it.

1804

281 Ross(?), James (1743-1827)

'Te quoque, qui nostris dignatus vivere, Nisbet.' 'Per terrarum orbem clara, negata mori.'

T: 'In obitum viri clarissimi Caroli Nisbet, D.D., Coll. Dickinson. Praesidis, qui octodecimo Januarii, A.D. 1804, vita decessit.' ¶ N: 42 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Port Folio Magazine* (Philadelphia), 1 (May 31, 1806):336; reprinted in Joseph Henry Dubbs, *History of Franklin and Marshall College* (Lancaster, Pa., 1903). ¶ B: On Ross, who taught the Greek and Latin languages at Dickinson College, Carlisle, Pa., and Franklin College, Lancaster, Pa., see James H. Morgan, *Dickinson College* (Carlisle, Pa., 1933), pp. 98-104. ¶ Note: The poem is preceded by these words: 'Ad Gulielmum Hamilton, Salutem. Hos ego versiculos in memoriam viri integerrimi nec non et ex omnibus quos aetas praesens annis multis per orbem terrarum tulit doctissimi, tesserulam honoris typis ad te tuis mandandos mitto; quippe qui te facilem et commodum meis aliis occasionibus haud semel precibus dedisti.' The poem is subscribed 'Coll. Franklin, Lancastriae Kal. Mart. 1804.'

## 282 Anonymous

'Indulge lacrymis, orba Columbia.' 'Heu, nomen amabile.'

T: 'Deplorans mortem Alexandri Hamiltoni, viri acerrimo ingenio praediti et nunquam nimium desiderandi.' ¶ N: 28 lines. ¶ M: Second Asclepiadic strophe. ¶ S: *Repertory* (Newburyport and Boston), Aug. 3, 1804, p. 2; repr. in *Monthly Anthology and Boston Review* 1 (Nov. 1804):603. ¶ Note: The poem was written 'For the *Repertory*.'

## 283 Anonymous

'Straddepolitum celebrare lumen.' 'Orco redibis.'

T: 'In honorem Gulielmi Straddepolis, armigeri, pro more veteris mei amici, Quinti Horatii Flacci.' ¶ N: 16 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Repertory* (Newburyport and Boston), Oct. 5, 1804, p. 4. ¶ Note: The *Repertory* states the poem was copied from the *Washington Federalist*. The writer added three footnotes to the poem.

## 1805

## 284 Anonymous

'Somne veni, quanquam certissima mortis imago.' 'Vivere quam suave est, sic sine morte mori.'

T: [Lines to be placed under a statue of Somnus]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Literary Miscellany* (Harvard), 1 (1805):196. ¶ Note: Preceding the poem are the words 'The following are four lines intended to have been placed under a statue of Somnus.' On p.

197 is a translation of the lines by Joseph S. Buckminster (1784–1812; A.B., Harvard 1800). Perhaps Buckminster wrote the Latin also; cf. nos. 248, 318. The *Miscellany* was edited by Harvard students.

285 Anonymous

'Huc ades, O saevum corporis arcere venenum.' 'Aegrotare vetat, nec doluisse sinit.'

T: 'De Variolae Vaccina.' ¶ N: 8 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Literary Miscellany* (Harvard), 1 (1805):197.

286 MacCarthy

'Miror viventes quo surgant ordine formae.' 'Ac sic arte tua miracula mille creantur.'

T: 'Egregio Pictori Domino Stuart qui inter graphicae artis principes praeclarus emicat tabulis spectatis ac admiratis.' ¶ N: 7 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Repertory* (Newburyport and Boston), 1805; repr. in *Monthly Anthology and Boston Review* 2 (Dec. 1805):658; *Repertory* (Newburyport and Boston), Jan. 7, 1806, with two versions of an English verse translation. ¶ Note: Footnotes identify the notable men painted by Gilbert Stuart (1775–1828), and referred to in the poem.

287 L. (=Lucius Manlius Sargent? [1786–1867])

'Nemo Deum vano confidens invocat ore.' 'Ille meus Dominus, sit Deus ille meus.'

T: 'Dominus Providebit.' ¶ N: 38 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Monthly Anthology and Boston Review* 2 (Mar. 1805):144.

288 Anonymous

'Una quod es semper, quod semper es optima conjux.' 'Una te nobis semper, Eliza, frui!'

T: 'Ad Elizabetham Semper Unam.' ¶ N: 8 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *The Literary Magazine and American Register* (Philadelphia), 3 (1805):232.

289 L. (=Lucius Manlius Sargent? [1786–1867])

'Cum tua te genetrix vitae ferret in auras.' 'Quam tibi pro meritis docta juventa favet.'

T: 'Ad virum clarissimum Herschelium.' ¶ N: 24 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Monthly Anthology and Boston Review* 2 (Apr. 1805):195. ¶ Note: Preceding the poem, the editor wrote, 'The writer of the following lines (the same, we presume, who communicated the piece



entitled "Dominus Providebit" in our last number) has caused us no little trouble in correcting his false quantities. Of similar faults in the other piece we forebore to complain; and as they were few, silently corrected them; but in the present there were so many negligences entirely unpardonable in any one who pretends to write Latin verse, that nothing but a sincere desire to encourage whatever wears the appearance of classical learning could have persuaded us to prepare it for insertion. When we solicit contributions for versifiers in any language, we expect that they, and not we [William Emerson] should take care of their prosody.'

290 Ross(?), James (1743-1827)

'Nempe tres vates totidemque seclis.' 'Junxit et ambos.'

T: 'Three Poets in Three Ages. Interpretatio Latina.' ¶ N: 12 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Port Folio Magazine* (Philadelphia), 5 (July 6, 1805):208. ¶ Note: The poem was sent 'For the *Port Folio*.' It is subscribed 'Lancastriae, Pennsylvanorum, Nonis Jun. 1805.' The Latin is a translation of Dryden's 'Epigram on Milton' ('Three Poets in Three Different Ages Born').

291 'Lodinus'

'Arcturi stellae similis tu regna.' 'Semper arescit.'

T: 'Ad Serenam.' ¶ N: 5 lines. ¶ M: altered Sapphic strophe. ¶ S: *Port Folio Magazine* (Philadelphia), 3 (Oct. 19, 1805):327. ¶ Note: Preceding the title are the words 'Original Poetry for the *Port Folio*. Mr. Oldschool: Tho' the following trifle may evidence a degree of presumption in its author, yet should the conceit please you, you are at liberty to use it. The measure differs from the Sapphic only in the construction of the first foot in the 3rd and 4th lines.' A four-line verse translation follows the Latin.

1806

292 MacCarthy

'Tu qui magnanimos oculis mirantibus offers.' 'Pulcher inest animus tibi certe ad magna paratus.'

T: 'Americano Roscio.' ¶ N: 5 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Repertory* (Newburyport and Boston), Jan. 3, 1806, p. 3.

293 A.

'Musa, mihi memora pugnam, quo duce tremendo.' 'Et natale solum ponto dominabitur omni.'

T: 'Britannia Victrix.' ¶ N: 37 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Repertory* (Newburyport and Boston), Jan. 10, 1806, p. 1. The poem is 'Written for the *Repertory*,' and below its title includes a sentence from Vergil, *Aeneid* 1:138-39.

294 L. (=Lucius Manlius Sargent? [1786-1867])  
'Aemula dis divisque prior, diva ipsa futura.' 'Falsae gloriolae  
videar sectarier umbras.'

T: 'Prosopopoeia Umbrae.' ¶ N: 72 lines. ¶ M: dactylic hexameter.  
¶ S: *Monthly Anthology and Boston Review* 3 (Mar. 1806):135-36.  
¶ Note: The poem is written for the *Anthology*, and the writer has provided a number of footnotes.

295 L. (=Lucius Manlius Sargent? [1786-1867])  
'Dei supremo percita flamine.' 'Maximus, optimus, unus,  
idem.'

T: 'Deus.' ¶ N: 64 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: *Monthly Anthology and Boston Review* 3 (June 1806):305-6.

296 A.  
'Miserae fortunae solatium perenne.' 'Et sic circumfusa, sic  
dissipat curas mordaces.'

T: [The joys of tobacco]. ¶ N: 4 lines. ¶ M: indeterminate. ¶ S: *Port Folio Magazine* (Philadelphia), 2 (Sept. 13, 1806):154. ¶ Note: Preceding the Latin are the words 'For the *Port Folio*. Mr. Oldschool: If you think the following scrap passable, please to give it a place in your paper.' A four-line verse translation follows the Latin.

297 Lucius (=Lucius Manlius Sargent? [1786-1867])  
'Eheu, quam miseri sunt avaritiae.' 'Vestrum oblivius ac tui.'  
T: 'Ad Julium, academiam pro mercatura linquentem.' ¶ N: 16  
lines. ¶ M: First Asclepiadic strophe. ¶ S: *Monthly Anthology and  
Boston Review* 3 (Oct. 1806):532. ¶ Note: Preceding the poem are  
the words 'For the *Monthly Anthology*. Domini: Si hic flosculus in  
vestra anthologia positus, boni aliquid vel naribus vel oculis haberet,  
inserite, ac alios mittam.'

## 1807

298 Anonymous  
'Eheu, vos charum tam perdere sanguine junctos!' 'Nulla tuam  
poterit virtutem abolere vetustas.'

T: 'In Memoriam Arthur Maynard Walter boni; juris ac omnium rerum literis attinentium supra suam aetatem valde periti. Anno Domini millesimo octingentesimo septimo, aetatis suae vicesimo sexto, Januarii die secundo, splendidiorem inire, hanc vitam reliquit.' ¶ N: 7 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Montbly Anthology and Boston Review* 4 (Jan. 1807):37. ¶ Note: In the same volume of the *Anthology* (pp. 88-93) is an unsigned English poem, 'On the Death of Arthur M. Walter, Esq.,' and (pp. 431-32) a translation of Horace, *Carm.* 1:24 by an unidentified writer from Liverpool 'in honor of our dear Walter.'

299 Sargent(?), Lucius Manlius (1786-1867)

'O soboles magni Jovis, O tu ferrea virgo.' 'Quo vivunt alii modo, et ipsum hominem esse peractum.'

T: 'Carmen Thomae Gray 'In Adversitatem,' Latinis versibus redditum.' ¶ N: 48 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Montbly Anthology and Boston Review* 4 (Mar. 1807):139-40. ¶ Note: The poem was written for the *Anthology*. Preceding it are these words 'Hoc jucundum carmen scriptum fuisse dicitur A.D. 1742, et a Sam. Johnson in vita inter optima ingenii facinora poetae nostri numeratur. Hujus carminis figuram ab Horatio, Car. 35, Lib. I, captam esse, non negatum est, quamquam longe viribus in opere sequente Romano noster Anglus anteponeretur. Multa certe micantia quae in Anglicano carmine apparent, in his meis Latinis versibus sive non reperiuntur sive dubie coruscant.'

300 Sargent, Lucius Manlius (1786-1867)

'Ille multas divitias habet qui.' 'Altera sumit.'

T: 'Ad Licinium, nimium suis opibus inflatum.' ¶ N: 28 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Repertory* (Newburyport and Boston), Mar. 13, 1807, p. 2. ¶ Note: Written for the *Repertory*.

301 Anonymous

'Nox erat illunis caelique ex culmine fluxit.' 'Atque cubans obiit—sic sacra Musa canit.'

T: [On a domestic tragedy]. ¶ N: 18 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Montbly Anthology and Boston Review* 4 (Apr. 1807):196. ¶ Note: The mistakes in this poem were 'corrected' on p. 224 of the *Anthology*.

- 302 Sargent, Lucius Manlius (1786–1867)  
 ‘Cum sol discedens alias cito fertur in oras.’ ‘Discedam:  
 montes diva occupat umbrifera altos.’  
 T: ‘Ad Vesperam.’ ¶ N: 16 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Repertory* (Newburyport and Boston), May 19, 1807; repr. with variants in *Port Folio Magazine* (Philadelphia), 6(1808):127. ¶ Note: The poem was written ‘For the *Repertory*.’
- 303 Anonymous  
 ‘Eheu, quis modulando possit lugubre carmen.’ ‘Exemplar  
 virtutis formosum ingeniique.’  
 T: ‘Mors Josephi McKean, viri omnibus carissimi, in his carminibus deploratur.’ ¶ N: 23 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Repertory* (Newburyport and Boston), Aug. 11, 1807, p. 1. ¶ Note: McKean (1757–1807) was president of Bowdoin College.
- 304 Anonymous  
 ‘Knava virumque cano, Clonmel qui primus ab oris.’ ‘Quidve dolens.’  
 T: ‘Duanidos Liber Primus.’ ¶ N: 9 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Repertory* (Newburyport and Boston), Oct. 30, 1807, p. 1. ¶ Note: The Latin poem based on the early lines of Vergil’s *Aeneid*, book 1, is directed against William Duane (1760–1835), editor of the *Aurora* (Philadelphia), the leading Democratic party newspaper, and a controversial radical figure.
- 305 A.  
 ‘Salve, novum annum praeveniens quae agis.’ ‘Lux hilaris iterumque salve!’  
 T: ‘Ad Calendas Januarias, MDCCCVIII.’ ¶ N: 20 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: *Monthly Anthology and Boston Review* 5(Apr. 1808): 211. ¶ Note: The poem is described as ‘Original,’ and is subscribed ‘Prid. Kal. Jan.’

1808

- 306 A.  
 ‘En novo, Juli, ut nitide refulgent.’ ‘Lumina captat.’  
 T: ‘Ad Julium.’ ¶ N: 20 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Monthly Anthology and Boston Review* 5(Apr. 1808):211–12.

307 Anonymous

'En tumulo jacet hoc sylvae nemorumque poeta.' 'Hoc vestrum tumulo clausum plorate poetam.'

T: 'Elegia Collins super Morte Thomsoni Latinis Reddita Versiculis.' ¶ N: 44 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Montbly Anthology and Boston Review* 5 (June 1808):321.

308 B.

'Bella magosque cano et saevis metuenda periclis.' 'Carminibusque magorum carminibusque poetae.'

T: 'Magi Gotamenses: Carmen heroicum variorum annotationibus illustratum.' ¶ N: 74 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Montbly Anthology and Boston Review* 5 (Aug. 1808):430-33. ¶ Note: The poem, which is supplied with eighteen footnotes, is preceded by four lines of English verse.

309 Ross(?), James (1743-1827)

'Exiit ergo Maria, et amanda ac cara Maria!' 'Insignis tua, laus egregiumque decus.'

T: 'In obitum Mariae Ross, filiae Ja. Ross, Imperatoris municipio Lancastriensi, quae die octodecimo Julii, 1803, obiit. Threnus Virginum Sociarum Mariae Ross.' ¶ N: 20 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Port Folio Magazine* (Philadelphia), 16 (Sept. 24, 1808):208. ¶ B: On Ross, who taught the Greek and Latin languages at Dickinson College, Carlisle, Pa., and Franklin College, Lancaster, Pa., see James H. Morgan, *Dickinson College* (Carlisle, Pa., 1933), pp. 98-104. ¶ Note: A verse translation signed 'Manto' appeared in the *Port Folio Magazine* 16 (1808):399.

310 Anonymous

'Dum ruit tectis superante nimbo.' 'Naribus aer.'

T: 'Hyems Convivio Sublevanda.' ¶ N: 24 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Montbly Anthology and Boston Review* 5 (Oct. 1808):553.

311 Viel, Étienne Bernard Alexandré, Abbé (1736-1821)

'Tristis Ulysse super profugo deserta Calypso.' 'Eumaei referens jam tandem agnovit Ulyssem.'

T: 'Telemachias' [a translation of the *Telemaque* of François de Fenelon (1651-1715)]. ¶ N: [24 books]. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Stephanus Alexander Viel, *Telemachiados Libros XXIV, e Gallico Sermone in Latinum Carmen Transtulit* (Paris, 1808; corr. ed.,

1814). ¶ B: James L. Kingsley, 'Review of Glass's *Life of Washington*,' *North American Review* 43(1836):45-46; see *Dictionary of American Biography* s.v. Viel, François Étienne Bernard Alexandré.

1809

312 Anonymous

'Terrae, quae viridi condit in aggere.' 'Cordi funus amabile.'

T: 'Versio Latina' [of William Collins's 'Dirge in Cymbeline']. ¶ N: 24 lines. ¶ M: First Asclepiadic strophe. ¶ S: *Monthly Anthology and Boston Review* 6( Feb. 1809):103.

313 Anonymous

'Salve, delubrum, salve, tu sancta cathedra.' 'Undique dicor eques.'

T: 'Ad aedem episcopalem Cantabrigiensem.' ¶ N: 34 lines. ¶ M: First Archilochian strophe. ¶ S: *Monthly Anthology and Boston Review* 6( May 1809):318. ¶ Note: The poem is subscribed 'Ex antro meo, Cantabrigiae'; cf. no. 314.

314 Anonymous

'Insidens lupo, tunc iste furore ruebat.' 'Talis erat Livor, qui quintus in ordine sedit.'

T: 'Descriptio Livoris, quam ita Latine tentamus.' ¶ N: 26 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Monthly Anthology and Boston Review* 6(June 1809):404. ¶ Note: The poem is subscribed 'Ex spelunca mea, Cantabrigiae'; cf. no. 313. A note to line eight reads, 'Hoc fateor, ex his verbis partim surripui *nihil esset laetius illo*; quae, o fortunate lector, reperias in illa nec ignota fabula, et hujus praeclari initii: *Gallus dum vertit stercorarium*.' The fable is not by Phaedrus or Avianus.

315 Girardin, Louis Hue (1771-1825)

'Vos, quibus a populo rerum commissa potestas.' 'Aeternumque redux nativo infrendeat orco!'

T: 'De Monomachia, sive Duello.' ¶ N: 265 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *The Visitor* (Richmond, Va.), Dec. 30, 1809, p. 191; Jan. 13, 1810, p. 199; Feb. 17, 1810, p. 12; [Louis Hue Girardin], *De Monomachia, sive Duello* (Rigoduni, Virginiensium [i.e., Richmond, Va.], 1810), with the English verse translation that appeared in *The Visitor*, Feb. 10, 1810, pp. 7-8; Feb. 24, 1810, p. 16; Mar. 3, 1810, p. 20. ¶ Note: Below the title in both printings are the

words 'Hoc in Monomachiam, sive Duellum, Poema, Comitii Americanis, Devoto, Humilique Animo, Inscribebat Auctor, L.H.G. Die Decembris Vigesima quinta, Anno Salutis, MDCCCIX.' A preface and a list of errata are included.

1809 (1810?)

316 Anonymous

'Viva fui in sylvis, sum dura occisa securi.' 'Dum vixi, tacui; mortua, multa cano.'

T: 'Latin Distich on a Flute.' ¶ N: 2 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Ramblers' Magazine and New-York Theatrical Register* 1 (1809-10): 147.

1810

317 Anonymous

'Jam Hawkius magnanimus.' 'Illo, ni te patronum.'

T: [On the naval victory of Baron Edward Hawke (1705-1781) on Oct. 14, 1747]. ¶ N: 32 lines. ¶ M: iambic, accentual; rhymed. ¶ S: *The Harvard Lyceum* 1 (1810): 165-66. ¶ Note: In an English preface the student editor invites readers to translate the Latin.

318 Buckminster, Joseph S. (1784-1812)

'Parvula incompta recitare forma.' 'Reddere voces.'

T: 'J.S.B.—A.H.E., S., Petropoli, V. a. Kal. Sextil. 1810' [i.e., Joseph S. Buckminster to Alexander H. Everett (one of the editors), Greetings; St. Petersburg, July 28, 1810]. ¶ N: 52 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Monthly Anthology and Boston Review* 9 (Dec. 1810): 401-2. ¶ B: *Duyckinck* 2: 63-65. ¶ Note: Above the title stand the words 'For the *Anthology*: The following epistle from one of our friends in Europe we publish with peculiar pleasure, and shall welcome his return, if not with equal elegance of language, with as much warmth of expression, as he employs in the anticipation of it. Ed. *Anth.*'

319 Anonymous

'Cantum funeris audio, tristes exequiarum.' 'Nos felices tempus agentes.'

T: 'Elegia Plorans Mortem Intempestivam Josephi Sayer Hixon' [d. July 4, 1810]. ¶ N: 34 lines. ¶ M: Alcmanian strophe. ¶ S: *The Harvard Lyceum* 1 (1810): 72. ¶ Note: In the *Lyceum* earlier (pp.

30-32) is a brief tribute to Hixon, a Harvard sophomore, who died at Boston at the age of eighteen.

320 Anonymous

'Exspectata diu, tandem lux aurea risit.' 'Clamores resonent: noster jam regnat Apollo!'

T: 'Poema in Rev. J. T. Kirklandi, Mun. Praes. Coll. Har. Inductionem.' ¶ N: 30 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *The Harvard Lyceum* 1 (1810):258-59. ¶ Note: John Thornton Kirkland took office as president of Harvard Nov. 14, 1810. Preceding the poem is a comment that 'if our feelings of joy as students on the happy event they celebrate are as fervent as these productions are classical, we at least may claim the praise of rightly appreciating our blessings.'

1811

321 Anonymous

'Vetustam hydram perhibent immanem et infernam.' 'Efflavit miser animam migravitque ad manes.'

T: 'Draco Guantleius.' ¶ N: 60 lines. ¶ M: iambic septenarius, catalectic; rhymed, accentual. ¶ S: *Monthly Anthology and Boston Review* 10 (Feb. 1811):102-4. ¶ Note: The poem is preceded by a Latin prose preface discussing authorship and meter, and includes an unsubstantiated note that the poem 'The Dragon of Wantley,' in the 1765 collection of Thomas Percy, *Reliques of Ancient English Poetry* (London, 1889), 2:313-14, is an English version of the Latin. The English poem consists of nineteen quatrains.

322 Anonymous

'Insano Aegidius Scroggins ardebat amore.' 'Excutitur somnus, Scrogginsque effugit ad umbras.'

T: 'Aegidii Scroggintis Umbra.' ¶ N: 25 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Monthly Anthology and Boston Review* 10 (Apr. 1811):262-63. ¶ Note: Described as 'Original Poetry,' this comic poem burlesques the epic manner of Vergil.

323 Badin, Stephen Theodore (1768-1853)

'Autumnus felix aderat granaria complens.' 'Pro Patria vitam profundere maxima laus est.'

T: 'In gloriosam mortem magnanimi equitum ducis Joseph Hamilton Daviess, patriae amoris victimae in Tippecanoe pugna ad amnem Wabaschum, 7 die Nov. 1811, Epicedium, honorabili viro Joanni



Rowan meo ipsiusque amico dicatum.' ¶ N: 37 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Port Folio Magazine* (Philadelphia), 7 (Apr. 1812): 400-401. ¶ Note: Preceding the Latin are the words 'To the Memory of a Hero. We have received from a friend a copy of the following Latin ode to the memory of the late Col. Daviess, to which is subjoined an English translation of it.' The poem is signed 'Stephanus Theodorus Badin, Cathol. Mission. Maerens canebat 15 Dec. 1811.' An English verse translation by 'Dr. Mitchill' follows. Sketches of Badin and Daviess and Samuel L. Mitchill are included in the *Dictionary of American Biography*.

## 1812

## 324 Anonymous

'Nunc roseos Aurora ostendit plaga in eða.' 'Pingit, apisque ex floribus haurit roscida mella.'

T: [Translation of *Paradise Lost* 5:1-25]. ¶ N: 25 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Port Folio Magazine* (Philadelphia), 8 (Sept. 1812): 326. ¶ Note: Preceding the poem are the words 'For the *Port Folio*. Mr. Oldschool: Should the following Latin translation of a passage in an admired English poem be deemed suitable for *The Port Folio*, the author would be gratified to see it in a work so honourable to the literary taste and genius of our country.'

## 325 Ross, James (1743-1827)

'Attigit et tandem vitae ultima doctus amicus.' 'Doctrina, linguæ, moribus ac studio.'

T: 'In obitu Gulielmi Thomson, humaniorum Literarum et Graecae Linguae Professoris praeclari Aulae Nassovicae Aedibus; qui urbe Philadelphensi septimo Kal. Septembris, A.D. 1812, supremum spiritum exhalavit.' ¶ N: 38 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Port Folio Magazine* (Philadelphia), 3 (June 1814): 603-5. ¶ N: The poem is signed 'Ja. Ross, Philadelphiae, Septimo Kal. Jan. A.D. 1813.' Preceding the Latin are the words 'We solicit from some of our classical readers a translation of the following elegy for the next or subsequent number of the *Port Folio*.'

## 1813

## 326 'B——s'

'Lingane, heu, nomen potuit cui saepe tyrannis.' 'Libertas, filio ut se periisse cupiat.'

T: 'In mortem Jacobi Lingan, ducis.' ¶ N: 4 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Polyanthos* (Boston), 3(1813):54. ¶ Note: Gen. James M. Lingan (1752?-1812) was killed in the Baltimore riot.

1815

327 Ross, James (1743-1827)

'Extitit et quondam qui vixit valle Tredyffrin.' 'In doctumque pium longum et testentur amorem.'

T: 'In memoriam Joannis Simonton, V.D.M., qui munere pastorali functus annos multos Tredyffrin comitatu Cestrensi Pennsylvanorum, cessit ibidem 1791 aetatis 80, multum ploratus. Symbolum amicitiae. Ad cognatos, amicos atque vicinos.' ¶ N: 77 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: *Port Folio Magazine* (Philadelphia), 5 (Jan. 1815):89-93. ¶ Note: The Latin, signed 'Ja. Ross,' is followed by thirty-three lines of Latin dactylic hexameter verse describing the rural scene in which Ross composed the elegy. The first line: 'Hos ego versiculos valli silvisque canebam'; the last line: 'Leges et ipsae cupiunt uti jure regantur,' after which come thirteen lines of Latin prose identifying persons mentioned in the elegy.

328 Ross, James (1743-1827)

'Gloriam coeli Domino canamus.' 'Reddidit omnes.'

T: 'Victoria Neo-Aureliana Januarii die octavo A.D. 1815. Pax Gandavensis.' ¶ N: 108 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: [James Ross], *Victoria Neo-Aureliana: Pax Gandavensis, cum Interpretatione Poetica a Michaele Fortune, Philadelphensi* (Philadelphiae, 1816). ¶ B: James H. Morgan, *Dickinson College . . . 1783-1933* (Carlisle, Pa., 1933), pp. 98-104. ¶ Note: On p. 3 above the title of the poem stand the words 'Ad Tho. Jefferson, Praesidem Nuperum, Hos Versiculos cum salute plurima mittit Ja. Ross.' At the end of the poem are the words 'Philadelphiae, Martiis Kal. A.D. 1815.'

329 Ross, James (1743-1827)

'Ultimus ille dies venit qui nos manet omnes.' 'Nunc et semper adest, perpetuumque manet.'

T: 'In Memoriam Joannis Andrews, D.D., Docti Universitatis Pennsylvaniensis Praefecti, Qui Morte Non Inopinanter Expectata, Fatis Cessit Martii Vicesimo et Nono, Annoque Domini Salutis Humanae 1813.' ¶ N: 48 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *Port Folio Magazine* (Philadelphia), 6 (Nov. 1815):528-29. ¶ Note: The Latin is signed 'Ja. Ross, Philadelphiae, Idibus Augusti, A.D. 1815.'

330 Ross, James (1743–1827)

'Literas Graecas docuere prisci.' 'Gloria soli.'

T: 'Ad Gulielmum Tilghman, LL.D., Praesidem Curiae Supremum Civitatis Pennsylvanorum Universae, Hos Versiculos cum Salute Plurima Mittit Ja. Ross. "Doctrina sed vim promovet insitam / Rectique cultus pectora roborant"—Hor.' ¶ N: 108 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Weekly Aurora* (Philadelphia), Oct. 17, 1815, p. 248. ¶ Note: Tilghman (1756–1827) in 1806 was made chief justice of the Pennsylvania Supreme Court.

1816

331 'Cambridge'

'Si fratrem fratri, sobolem plorare parenti.' '(Quis prohibet?) memorans terque quaterque vale.'

T: 'In T. T. Randolphi Memoriam.' ¶ N: 40 lines. ¶ M: elegiac. ¶ S: *North American Review* 2 (Mar. 1816):341–42. ¶ Note: Preceding the Latin are these words: 'To the Editor: Observing in the last number of your Journal some account of the lamented Theodoric Tudor Randolph, I place the following lines at your disposal. Cambridge.' Randolph, youngest son of Richard Randolph of Bizarre, Va., entered Harvard in Sept. 1812. He died at Cheltenham, England, on Aug. 18, 1815, at the age of twenty.

1818

332 Griffin, Edmund Dorr (1804–1830)

'Audebat quondam transire profunda Columbus.' 'Sacrat terrarum ponti coelique, Columbus.'

T: [On Columbus]. ¶ N: 103 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: Francis Griffin, comp., *Remains* [of the poetry of Edmund Dorr Griffin] (New York, 1831), 1:87–90. ¶ Note: Preceding the Latin are the words 'Written at the Age of Fourteen,' and lines 375–79 from the *Medea* of Seneca. A text of the poem I have not seen is reputedly in a broadside at the New York Public Library: *J. Nelson's Grammar School: Prize Poem by E.D.G.* (New York, 1819?).

1820

333 Fisher, John C.

'Quo me paventem, Musa, rapis tui.' 'Nil minuet patrios honores!'

T: 'Carmen Seculare.' ¶ N: 56 lines. ¶ M: Alcaic strophe. ¶ S: *Boston Daily Advertiser and Repertory*, Jan. 30, 1821, p. 2. ¶ B: See Charles Francis Adams, ed., *Memoirs of John Quincy Adams* (Philadelphia, 1876), 8:312. ¶ Note: An introductory paragraph reads, 'We take great pleasure in inserting the following classical ode, on the second century of the Landing of our Forefathers. Our readers, who observe the quarter to which we are indebted for it, will do justice to the courteous spirit which it breathes.' At the end of the poem are the words 'John. C. Fisher. Bostoniae, Nov Anglorum, Die 11 ante Kalend. Januar.'

## 1821

334 Griffin, Edmund Dorr (1804-1830)  
'Lugubre excidium contemplati populorum.' 'Ilissi [*sic*] et  
gemitus miscet cum murmure blando.'

T: [The decline of ancient Greece]. ¶ N: 64 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: [Edmund D. Griffin], Title page missing for two Latin poems of 1821 and 1822 ([New York], 1823), pp. 2-3 (American Antiquarian Society copy). ¶ B: Duyckinck 2:391-92. ¶ Note: The poem is preceded by three lines of Latin from Ovid, *Metamorphoses* 15:428-30. The poem is subscribed 'E.D.G. January 1st, 1821.' On a preceding page of dedication are the words 'Reverendo Viro ac Collegii Studiosissimo Commodi Gulielmo Harris, D.D., Academiae Columbianae Praesidi Haec Parvula Poema Ejus sub Auspiciis Tum Scripta Tum Edita Omni Studio, Cultu, ac Reverentia, Dat Dicat Dedicat ex Illius Discipulis Devinctissimus Edmundus D. Griffin.' An English verse 'Paraphrase' follows on pp. 4-6, subscribed 'E.D.G. March 1st, 1821.'

## 1822

335 Griffin, Edmund Dorr (1804-1830)  
'Aestivus longum caelis evanuerat sol.' 'Somno destituor,  
fugiuntque insomnia grata.'

T: 'Dum corpus dormit animus vigilat.' ¶ N: 158 lines. ¶ M: dactylic hexameter. ¶ S: [Edmund D. Griffin], Title page missing for two Latin poems of 1821 and 1822 ([New York], 1823), pp. 7-10 (American Antiquarian Society copy). ¶ B: Duyckinck 2:391-92. ¶ Note: The poem is subscribed 'E.D.G. March 2d, 1822,' and is followed on pp. 11-16 by an English verse 'Paraphrase' subscribed 'E.D.G. August 1st, 1822.'

1823

336 Griffin, Edmund Dorr (1804–1830)

'Non ego delicias jucundas ruris amoeni.' 'Qui fecit verbo,  
valet et subvertere verbo.'

T: 'De summa coeli regione.' ¶ N: 115 lines ¶ M: dactylic hex-  
ameter. ¶ S: [Edmund D. Griffin], *Poema in Comitiiis Collegii Colum-  
biani Edmundo D. Griffin Pronuntiatum, Nonis Aug. MDCCCXXIII*  
[New York, 1823], pp. 1–4. ¶ B: Duykinck 2:391–92.

1824

337 Snowden, Isaac (d. 1828)

'Caerulus aether celeres et aurae.' 'Clare Faveti.'

T: 'Ad Favetium Nobilissimum ac Illustrissimum Galliae Decus,  
nec non humani generis, Defensorem Strenuum Libertatis Ameri-  
canae Septentrionalis, Ad visendas Civitates Foederatas venturum.'  
¶ N: 56 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Atlantic Magazine*  
1 (July 1824):239–40. ¶ Note: The poem is signed 'I.C.S., Phila-  
delphia, Kal. Jun. A.D. 1824.' Preceding the poem are the words 'The  
following ode to La Fayette is from the pen of Dr. Isaac Snowden of  
Philadelphia.' Shoemaker lists (at no. 18026) an 1824 broadside as  
containing the poem. A Latin ode by Snowden in Sapphic meter,  
entitled 'Ad Ricardum,' appeared in the *Philadelphia Monthly Mag-  
azine* 1 (Oct. 1827):27, of which Snowden was the editor.

338 Wilson, Samuel (fl. 1800–1825)

'Proximus divis sedeat securis.' 'Morte triumphat.'

T: 'Ode III: Vir justus, adversa fortiter ferens, laudibus effertur.' ¶  
N: 12 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: *Cincinnati Literary Gazette*  
2 (July 1824):32; repr. in Wilson, p. 15. ¶ Note: In the *Gazette*,  
the poem is signed simply 'W.'

1825

339 Wilson, Samuel (fl. 1800–1825)

'Diva Libertas, Heliconis alti.' 'Unanimesque.'

T: 'Ad Diem Natalem Libertatis Americae Septentrionalis.' ¶ N:  
40 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: Wilson, pp. 5–6.

340 Wilson, Samuel (fl. 1800–1825)

'Aureus Phoebus roseis quadrigis.' 'Carmina divis!'

T: 'Insignis Jacksoni Victoria prope Urbem Aureliam Novam de Britannicis Copiis Reportata, Die Octavo Mensis Januarii 1815, in hac Oda Celebratur.' ¶ N: 40 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: Wilson, pp. 8-9.

341 Wilson, Samuel (fl. 1800-1825)

'Devolans Pindo aut Helicone, Clio.' 'Morte coronam.'

T: 'Viro Clarissimo Fayette, nostram permeanti rempublicam, atque Lexingtoniam hospiti exoptatissimo adeunti, hocce melos Sapphicum, cum summa observantia, D.D.D.Q., U.T. Alumnus ascitus.' ¶ N: 56 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: Wilson, pp. 10-12. ¶ Note: A translation into English verse is on pp. 20-23.

342 Wilson, Samuel (fl. 1800-1825)

'Quid legi dignum tibi donet, Hollei.' 'Ore rotundo.'

T: 'Ad Horatium Holleium, LL.D., Academiae Transylvaniensis Praesidem.' ¶ N: 24 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: Wilson, p. 15. ¶ Note: Horace Holley (1781-1827) was president of Transylvania University from 1818 to 1827.

343 Wilson, Samuel (fl. 1800-1825)

'Conditor mundi omnipotensque rector.' 'Et nemora alta.'

T: 'Deo Optimo Maximo, omnium parenti omnibusque colendo, oden hanc seu hymnum reverentissime donat, dicat, consecratque filiorum humillimus.' ¶ N: 36 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: Wilson, pp. 16-17.

344 Wilson, Samuel (fl. 1800-1825)

'Laurea crines redimita, Apollo.' 'Atque refregit.'

T: 'Ad diem natalem libertatis Americae Meridionalis.' ¶ N: 12 lines. ¶ M: Sapphic strophe. ¶ S: Wilson, p. 19. ¶ Note: At the end of the third stanza are the words 'Desiderantur caetera.'

## *Index of First Lines*

### A

- Accedunt vestrae coelestia numina causae, 126  
 A disciplinis capiunt benefacta periti, 29  
 Ad Jovis arbitrium referunt duo numina causam, 178  
 Adventus vester cunctis gratissimus hic est, 147  
 Aemula dis divisque prior, diva ipsa futura, 294  
 Aequore germanos glacies infida relinquens, 122  
 Aestivus longum caelis evanuerat sol, 335  
 Aethereus simul ut genitalem spiritus ortum, 247  
 Ah, nimium nimiumque colonia fortunata, 232  
 Ah, nunc abis, tutor venerabilis, 151  
 Alma, ne credas sibi dedicato, 255  
 Amphitheatralis rapimur spectacula scenae, 267  
 Anglica Jana jacet, germanis flenda duobus, 102, 103  
 Anna Nicholsonum Bostonam visere jussit, 87  
 Annon dandus honor sit ab omnibus omnis Iesu?, 24  
 An non in Jesu credentum figitur uno, 30  
 An vanis inscripta notis angustior urna, 251  
 Apparens pictumve bonum, bona quaeque jucunda, 34  
 Arcturi stellae similis tu regna, 291  
 Artibus omnimodis haec tempora sunt inimica, 167  
 Asseris in satyra atroci te velle magistrum, 171  
 Astra colis vivens, moriens super aethera, Foster, 50  
 Attigit et tandem vitae ultima doctus amicus, 325  
 Audebat quondam transire profunda Columbus, 332  
 ———Augusto perstringere carmine laudes, 84  
 Aurea quae—obstupeo referens—primaeva vetustas, 31  
 Aureus Phoebus roseis quadrigis, 340  
 Auris, mens, oculus, manus, os, pes, munere fungi, 85  
 Autumnus felix aderat granaria complens, 323  
 Avolet longe Boreas et omnis, 276

### B

- 'Barbara pyramidum sileat miracula Memphis,' 275  
 Bella magosque cano et saevis metuenda periclis, 308  
 Bernarde, raptam tu citharam tholo, 194  
 Burre, te nostri columen decusque, 150

### C

- Caerulus aether celeres et aerae, 337  
 Candide doctarum praeses, cytharaede, sororum, 137  
 Candidus, ah, sociis, grato officiosus amico, 140  
 Cantum funeris audio, tristes exequiarum, 319  
 Carmina me poscis? dare vellem sed neque sacri, 156  
 Carmina num redolent vigilem, Sterline, lucernam?, 181  
 Carole, si sentis fletus lachrymasque tuorum, 131  
 Causa parata mihi est, et vitae et mortis ibidem, 60  
 Causidice, insano sacrae cur ordinis omnes, 192  
 Causidicus laute qui dudum vivere raptio, 240

C.B. conatur pimplaeum scandere montem, 168  
 Chara Brunsvici soboles avetol, 202  
 Chara, cunctando subeamus ultro, 280  
 Chara est pars restans nobis, et quando cadaver, 54  
 Christe, parum doleo quia te non diligo multum, 18  
 Christe, tibi grates festinat solvere dignas, 259  
 Clamavit Phoebus, sibi quae nunc arrogat Harpax, 179  
 Concilii quoties princeps dictamina spernit, 16  
 Condere qui carmen vult, non legesve modosve, 234  
 Conditor mundi omnipotensque rector, 343  
 Corpus, mens, animus, conclusum, libera, clarus, 129  
 Crux atrox tandem flammam sentire jubetur, 79  
 Cui terra exilium, cui coelum patria, Christo, 225  
 Cum Britonum regem subito mors invida telo, 196  
 Cum dat oluscula, 269  
 Cum rex sciret avum mediis cecidisse triumphis, 198  
 Cum roseis quondam Dea Adorea fulgida pennis, 165  
 Cum sol discedens alias cito fertur in oras, 302  
 Cum tua te genetrix vitae ferret in auras, 289

## D

Daemonia obnixis precibus tum porro petebant, 235  
 Da mihi centum, 237  
 Debili tentura viam volatu, 200  
 Dei supremo percita flamine, 295  
 Dejecta O tandem sustollite lumina laeti, 135  
 Delectum quaerit ratio, natura ligavit, 40  
 Desine, Belshazzar, templo omnipotentis abuti, 78  
 Devolans Pindo aut Helicone, Clio, 341  
 Dice, cui parent Venus et Cupido, 205  
 Dic mihi, musa, virum saeculi qui gloria nostri, 136  
 Diva Libertas, Heliconis alti, 339  
 Dives eras donis etiamque fidelis in usu, 7  
 Dominus magnus, manuum opus omne, 279  
 Ducit in Americam varios gens Angla colonos, 2  
 Dum Cererem et Bacchum meditaris, Ralle sacerdos, 118  
 Dum ciet saevis Boreas procellis, 154  
 Dum diu Eois retineris oris, 160  
 Dum ruit tectis superante nimbo, 310  
 Dum servat stellas oculis Halleus acutis, 206  
 Dum stupet Indus classe Britannica, 164  
 Dum varias gratis animis aptare coronas, 203

## E

Ecce Dei nutu tellus pavefacta tremescit, 10  
 Ecce leo lucis habitans impastus opacis, 222  
 Ecce per antiphrasin vocitaris, ductor Arundel, 72  
 Ecce Saul Jonathanque pares comitate nitebant, 254  
 Ecce viator adest, ah me! quam pallidus ore, 165  
 Ecce vir intrepidus fidus causaque magistri, 244  
 Eheu! lugubris carmina Naeniae, 193  
 Eheu, quam miseri sunt avaritiae, 297  
 Eheu, quis modulando possit lugubre carmen, 303  
 Eheu, vos charum tam perdere sanguine junctos!, 298



Eja Deum cunctae festivo carmine gentes, 190  
En, mihi fert animus patroni nomine vestri, 3  
En novo, Juli, ut nitide refulgent, 306  
En regis magni diploma insigne Jacobi, 45  
En tumulo jacet hoc sylvae nemorumque poeta, 307  
En venusta es, cara mihi, en venusta es, 273  
En vir, cui meritas laudes ob facta per orbis, 274  
Erigis ipse reus zeli quodcunque conaris, 17  
Erroresque meos mihi condonate perosos, 94  
Est aliqua ingrato meritum exprobare voluptas, 89  
Est Dominus pastor mihi; nunquam rebus egebo, 271  
Est mons sublimis qui tollit ad astra cacumen, 268  
Et generis jactatus honos, dominatio regum, 252  
Exiit ergo Maria, et amanda ac cara Marial, 309  
Exspectata diu, tandem lux aurea risit, 320  
Extinctum luget quem tota Nov-Anglia patrem, 62  
Extitit et quondam qui vixit valle Tredyffrin, 327

## F

Ferri secundo mens avet impetu, 266  
Foelix ille fuit qui rebus tempore quodam, 219  
Fulmen uti rutilans annosas dejicit ornos, 238

## G

Gallia ruente, surgat omnis heros, 188  
Gallica crux aequam flammam sentire coacta est, 80  
Gallica cum rabies Europam Marte nefando, 161  
Gilberti hic tenuem, lectores, cernitis umbram, 44  
Gloriam coeli Domino canamus, 328  
Grassante bello protegis Accadam, 159  
Grates mortales num solvimus hasce benignas?, 92

## H

Hactenus ignotam populis ego carmine primus, 1  
Haec ego composui quae nunc tibi carmina mitto, 183  
Haec genitoris amor, matris reverentia possit, 52  
Haec habet et regio memorabile nomen, habebit, 124  
Haec tibi, sancte senex, funebria maesta dicamus, 218  
Helluo librorum, lectorum bibliotheca, 9  
Heu, generosus abest Faneuil! Et temperet ullus, 141  
Heu, me nunc quis ducet filius, orbam, 5  
Heu, Paradisus alit sanctis infantibus hostem?, 22  
Hic jacet et fruitur tranquilla sede Richardus, 69  
Hic victor sine clade jacet; cui jura triumphos, 201  
Hinc procul, o procul este profani! Daedala tellus, 231  
Hocce meum corpus de funere vique sepulchri, 134  
Hoc num responsum nostrum gratumque benignum?, 93  
Huc ades, O saevum corporis arcere venenum, 285

## I

Ille multas divitias habet qui, 300  
Ille pius pastor, quo non praestantior unus, 55  
Imbres nocturni decorant regalia lucis, 98  
Impurum quicquid mundus desiderat ipse, 13

Incipiam lustrare virum, qui syderis instar, 253  
 Inclyta Mortonus Musarum gloria quondam, 71  
 Inclyte, quem solio miratur Sequana celso, 260  
 Indulge lacrymis, orba Columbia, 282  
 Infaelix nimium cecidit vetus Anglicus heros, 166  
 Insano Aegidius Scroggins ardebat amore, 322  
 In satyra nimium crudelis tu videaris, 169  
 Insidens lupo, tunc iste furore ruebat, 314  
 Integra post lapsum naturae dona Papistae, 39  
 Interdum Euphrates tribuit terrore dolores, 110  
 Inveni—et tenerae servatur munus amicae, 270  
 Io triumphe hic quid sibi vult frequens?, 172  
 Ipse vales tantum tu, mi memorande Mathera, 67  
 Ipsvici tumulos hospes Jaffraeus adauget, 81  
 Ira premit, peccata gravant, afflictio frangit, 19  
 Isis et Camus placide fluentes, 207  
 Isti quid prosunt vectes obicesque seraeque?, 211

## J

Jam Hawkius magnanimus, 317  
 Judicis officium peragens peregreque profectus, 90

## K

Knava virumque cano, Clonmel qui primus ab oris, 304

## L

Laetum rus genuit, cultos academia mores, 95  
 Laurea crines redimite, Apollo, 344  
 Lene motum perfla focum, 127  
 Libertas nomen, bonitas conjuncta colori, 83  
 Lingane, heu, nomen potuit cui saepe tyrannis, 326  
 Literas Graecas docuere prisci, 330  
 Londini domus est in Nigris Fratribus Hunsdon, 116  
 Lucida qui novit numeris constringere justis, 125  
 Lugubre excidium contemplati populorum, 334  
 Luna rubet, pallet, crescit, noctu ambulat, errat, 148

## M

Magna dabit qui magna potest; mihi parva potenti, 51  
 Malleus haereticis, ceteris solacia sanctis, 104  
 Marmore conclusum corpus mens libera clare, 130  
 Me puerum vocitas fastu, Dominelle, superbo, 191  
 [Me Sa]muell tenet ac—non est dubi[um jur]e verum, 35  
 Mi chare Gardner, dic, Aganippidas, 177  
 Mille dolo plenas peccatum possidet artes, 91  
 Miror viventes quo surgant ordine formae, 286  
 Miseræ fortunæ solatium perenne, 296  
 Mitto tibi Psaltem Christum et sua regna canentem, 74  
 Montibus in summis occisa est gloria gentis, 213  
 —Mors equidem mala non est, 107  
 Multa senum juvenumque monent nos funera vivos, 128  
 Musa canit tristis mortem, tum vulnera mortis, 212  
 Musa mea infausta est, jamdudum carmine capto, 224  
 Musa, mihi memora pugnam, quo duce tremendo, 293

## N

- Nasonis fletus gemebundi sive Tibulli, 139  
Naturam angelicam mentesque hac lege teneri, 26  
Nec ver perpetuum voluit Deus esse, perennem, 53  
Nec vitam averser quamvis sit origo dolorum, 114  
Neglegis? At merui qua culpa? quid mihi tandem, 173  
Nemo Deum vano confidens invocat ore, 237  
Nempe tres vates totidemque seclis, 290  
Nescio tu quibus es, lector, lecturus ocellis, 121  
Nobilibus causas quid praefers, Angle, latentes?, 82  
Nocte pluit tota, redeunt spectacula mane, 228  
Nocte viatori comitem nix candida lumen, 105  
Nomina sanctorum, quos scribis, clara duorum, 65  
Nominis officique fuit concordia dulcis, 6  
Non ego delicias jucundas ruris amoeni, 336  
Non ego jam planctu decorem tua funera sero, 133  
Non gladium, at faciem sequitur victoria, namque, 264  
Nonne is honoratus? Deus ipse coronat honore, 23  
Nos quoque floruimus, sed flos fuit ille caducus, 58  
Nos simul occidimus, nostra recidente corona, 120  
Nos tibi devoti juvenes, dynasta verende, 189  
Nox erat illunis caelique ex culmine fluxit, 301  
Nullum turbavi; discordes pacificavi, 36  
Nullus adest qui me Maecenas protegat almus, 223  
Nunc permitte nepos, lector, magnalia avi ejus, 239  
Nunc roseos Aurora ostendit plaga in eoa, 324

## O

- O autor vitae, quae dulcia cantica laudis, 123  
Objectum cujus non-scibile dicito vanum, 32  
Objicis egregiis mihi quae convicia nugis?, 145  
Oceani fluctus Anna moderante superbos, 75  
O cui dulciloquam permisit Delius ipse, 157  
Olim te fruitus, vivo mihi, candide, chare, 43  
Omnes debemur morti, paulumque morati, 257  
Omnia consilio fecit Deus, idque volendo, 33  
Omnibus es charus quibuscum vivere gaudes, 11  
Omnibus praesens, Pater, O colende, 277  
Omnis Agyrta audax regiones perque vagatur, 217  
Omnis dum reputat tractatae tempora vitae, 20  
O multum orbato mulier dilecta marito!, 258  
O nimium dilecte Deo, venerande Mathere, 61  
O quem futurum pectore finxeram, 175  
O soboles magni Jovis, O tu ferrea virgo, 299  
O tu, quae sapis alta nimis, sapientia prima, 27

## P

- Parce, Deus, populique tui miserere cadentis, 41  
Parvula cognatum conscendis epistola montem, 119  
Parvula incompta recitare forma, 318  
Paule, dum curis vacuus molestis, 182  
Perfida gens animis atque armis nescia vinci, 221  
Pergis extremas, bone dux, in oras, 158  
Pertaesus patriae, valido correptus amore, 241

Pervenit ad nostros 'Cursus Glacialis' ocellos, 132  
 Pierides, regem regni sociamque canamus, 242  
 Pigra senectutis jam venit inutilis aetas, 14  
 Plorat fata sui dum caetera turba Catonis, 142  
 Plurima quid referam? satis est si dixeris unum, 49  
 Pone Nigras Rupes sinus est, et dictus ab illis, 109  
 Post obitum benefacta manent, aeternaque virtus, 152  
 Praecellentis avi repetit Rogersius urnam, 108  
 Prodigium ecce novum, terrae longeque remotae, 226  
 Proximus a primo debellat Georgius hostes, 197  
 Proximus divis sedcat securis, 338  
 Pulchra fuit conjux, semper dilecta marito, 256

## Q

Quae lux obscuro, subitum quid sidus Olympo, 261  
 Quae mala naturae, morum, poenaeque videto, 28  
 Qualis in silvis dubius viator, 263  
 Quam nostra multis periculis vita, 184  
 Quamvis distineant majora negotia mentem, 214  
 Quantum per vitam potuit, Crescentius auxit, 115  
 Quantum vult Dominus nos observare tremendum, 42  
 Quas musa paras nunc elegeias?, 186  
 Quas tu Camoenas quem vel Apollinem, 174  
 Quem virum mavult celebrare Clio, 204  
 Quid frustra erepto fati quaeramus amici, 215  
 Quid legi dignum tibi donet, Hollei, 342  
 Quid magistratum decuit quod defuit illi?, 15  
 Quid sibi vult ingens luctus gemitusque virorum?, 199  
 Quid valet innumeras scire atque evolvere causas, 117  
 Qui mare, qui terras et quod tegit omnia coelum, 249  
 Quis labor infandus! Quis tam crudelis et asper, 209  
 Quis lacrymas retinere potest dum fatur amicus, 216  
 Qui te cunque movit carmen dispandere tuum, 144  
 Quod Deus omnipotens regali voce minatur, 21  
 Quod fuit esse, quod est, quod non fuit esse quod esse, 262  
 Quod patrios manes revocasti a sedibus altis, 64  
 Quo fugit ille vir infandus, quem dicere Verrem, 229  
 Quo me paventem, Musa, rapis tui, 333  
 Quum trepidae gentes magno fremuere tumultu, 143

## R

Rebus in humanis nulla est fiducia certa, 245  
 Rerum parentem te, genitor, canam, 180  
 Res angusta domi Musam confundit amicam, 187  
 Roma inhonesta jacet, castae gaudete puellae, 106  
 Roma inhonesta jacet. Sanctae gaudete puellae, 77  
 Roma simul coelebsque ruunt in tempore Petrus, 76  
 Roscidum jam ver sua dona, flores, 278

## S

Salve, delubrum, salve, tu sancta cathedra, 313  
 Salve, novum annum praeveniens quae agis, 305  
 Sanctus erat quanquam Lucas medicusque, sepulchri, 97  
 Sat mihi quod satyra videaris gnavus et asper, 220

Saxa quae ducant, Jonathan, sequaces, 162  
Shirlace, salve; te favor aulicus, 208  
Siccine jam lachrymas justum sed flebile munus, 100  
Sic dixit Cherubin, laetus respondit Adamus, 210  
Si Christum discis, nihil est si caetera nescis, 59  
Sic mihi contingat vivere, sicque mori, 56  
Sic tibi corde suo ferventior optat amicus, 96  
Si fratrem fratri, sobolem plorare parenti, 331  
Si mea cum vestris valuissent vota, Nov-Angli, 4  
Sincerus terris noster jacet ecce Matherus, 38  
Sis abrepta licet tenerum ceu frigore germen, 113  
Si Sheparde, tuo nisi quae sint digna sepulchro, 46  
Si te promeritus fui, Carine, 243  
Sit licet in satyra P.M. nimis acer et ardens, 170  
Sol, qui perpetua mundum vertigine lustras, 246  
Somne levis, quanquam certissima mortis imago, 248  
Somne veni, quanquam certissima mortis imago, 284  
Somnus qui fessos reficit mitissimus artus, 265  
Spina vir ille Dei, pastor pius ille, fidelis, 57  
Spirans per agros lene Favonius, 163  
Spiritus algens Boreae furentis, 185  
Splendida jam Solymae dejecta moenia surgent, 86  
Straddlepolitum celebrare lumen, 283  
Sunt miracula Dei, sunt et Magnalia Christi, 63  
Surripui tenerae ludens duo basia nymphae, 149

## T

Taedium longi maris et viarum, 155  
Te, grande numen, corporis incola, 153  
Tentabo illustrem tristi memorare dolore, 47  
Te quoque, qui nostris dignatus vivere, Nisbet, 281  
Ter niger apparet cui competit ordo secundus, 99  
Terra, quae viridi condit in aggere, 312  
Terris discessit, suspirans gaudia coeli, 70  
Te vocat Boston, ubi dux iniquus, 250  
Tristia narrantur, miris ferit ictibus aures, 48  
Tristis Ulysse super profugo deserta Calypso, 311  
Tu patriae natus, pateres defendere eandem, 230  
Tu qui magnanimos oculis mirantibus offers, 292  
Turbida nox tenebras duplices dedit una Nov-Anglis, 112  
Turbidus ad laetos solari lumine portus, 111  
Tu, reverende senex, vates sanctissime, lingua, 25  
. . . Tutum tenet anchora portum, 68  
Tyndaridas fama est ventos sedasse furentes, 176

## U

Ultimus ille dies venit qui nos manet omnes, 329  
Ultimus iste dies mensis, mihi primus habetur, 12  
Una quod es semper, quod semper es optima conjux, 288  
Unctas demort'os, decoratur laude senatus, 66  
Unde nova haec rerum facies miserabilis? Eheu!, 138  
Unicus ecce viri reverendi non pudibundus, 227  
Ut malus ipse pater, proles peior fuit illo, 236

## V

- Vetustam hydram perhibent immanem et infernam, 321  
 Vir bonus est leges qui vult consulta patrumque, 233  
 Vita erat exemplar, jam mortuus ipse reliquit, 8  
 Viva fui in sylvis, sum dura occisa securi, 316  
 Vive, doce, regna semper mihi, Christe sacerdos, 88  
 Vive igitur felix, nec sit felicior alter, 146  
 Vivit vena mihi e venis, neque vena veneni est, 73  
 Vixerat in synodis, moritur moderator in illis, 37  
 Vos, Domino benedicite, vos, illi ecce ministri, 272  
 Vos, quibus a populo rerum commissa potestas, 315

*Index of Authors*

## A

- A., 293, 296, 305, 306  
 'Ab Amico Patriae,' 230  
 Adams, William, 43, 48  
 'Americana, Sibylla,' 260, 261  
 'Anglicus Orphanus,' 145

## B

- B., 308  
 'B., A.' (= John Carey), 275  
 B., C., 165, 167, 169, 171  
 'B—s,' 326  
 Badin, Stephen Theodore, 323  
 Bernard, Francis, 196, 201, 202, 207  
 Beveridge, John, 155, 156, 158, 159,  
 160, 161, 162, 164, 172, 173, 174,  
 175, 176, 177, 180, 181, 182, 183,  
 184, 185, 186, 189, 208, 214, 223  
 Bishop, John, 38  
 Blackamore, Arthur, 101  
 'Bostoniensis,' 244  
 Bowdoin, James, 197, 198  
 Bradstreet, Simon, 71  
 Brown, Richard, 89  
 Browne, Joseph, 39  
 Buckminster, Joseph S., 318  
 Bulkeley, Gershom, 16  
 Bulkeley, Peter, 6, 7, 10, 12, 14  
 Byfield, W., 129, 130

## C

- 'Cambridge,' 331  
 Carey, John, 270, 275  
 Chauncy, Charles, 5, 41, 42  
 Chauncy, Elnathan, 20  
 Church, Benjamin, Sr., 239, 253

- Cochran, William, 276  
 Colman, Benjamin, 95  
 Corlet, Elijah, 4, 53  
 Crosswell, Andrew, 256, 257, 258, 259

## D

- Danforth, John, 67  
 Dawson(?), William, 133  
 Dudley, Joseph, 32

## E

- Edwards, Jonathan, the Elder, 57  
 Eleazar, 47  
 Eliot, Benjamin, 33  
 'Ephoros,' 144

## F

- F., J., 146, 147  
 'Fidelis,' 236  
 Fisher, John C., 333  
 Fiske, John, 10, 13, 17  
 Fiske, Moses, 8, 26  
 Fitch, Thomas, 91, 92  
 Fox, Jabez, 34

## G

- G., D., 226  
 'Galenicus,' 217  
 Gardner, Nathaniel, 135, 157  
 Girardin, Louis Hue, 315  
 Gray, Ebenezer, 93  
 Griffin, Edmund Dorr, 332, 334, 335, 336

## H

- H., 218  
 Higginson, John, 61

Hoar, Leonard, 45  
 Hobart, Nehemiah, 90  
 Holyoke, Edward, 193  
 Hooper(?), William, 215

## J

James, John, 97

## L

L. (= Lucius Manlius Sargent?), 287,  
 289, 294, 295  
 'Lodinus,' 291  
 Logan, James, 114  
 Lovell, John, 163, 194  
 Lowry (?), William, 137, 138, 139, 140  
 Lucius (= Lucius Manlius Sargent?), 297

## M

M., P., 166, 168, 170  
 MacCarthy, 286, 292  
 Makin, Thomas, 124  
 Mather(?), Cotton, 51, 56, 62, 68, 69,  
 70, 84, 86  
 Mather, Increase, 50  
 Mather(?), Richard, 35, 36  
 Mighill (Mighell), Thomas, 28  
 'Monitor,' 234  
 Morrell, William, 1

## N

'Nov-Anglus,' 212  
 Noyes, Nicholas, 65, 66

## O

'Osculator,' 237

## P

P—e, J., 255  
 P., I., 132  
 'Pacifcus,' 233  
 'Pacifcus Auctor et Mutuator,' 235  
 Parke, John, 251, 252, 266  
 Penhallow(?), Samuel, 121  
 'Philo-Metros,' 187  
 'Philomusus,' 216  
 'Philo-Patriae,' 229

Pierson, Abraham, 15  
 Prime, Benjamin Young, 150, 151, 153,  
 154, 190, 191, 192, 213, 221

## R

Rayner (Reyner), John, 29  
 Richardson, John, 40  
 Rogers, Ezekiel, 9  
 Ross, James, 263, 281, 290, 309, 325,  
 327, 328, 329, 330

## S

Sargent, Lucius Manlius, 300, 301, 303  
 (*see also* L. and Lucius)  
 Selijns (Selyns), Henricus, 25, 63, 73  
 Sewall, Samuel, 59, 60, 72, 74, 75, 76,  
 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 87,  
 88, 94, 96, 98, 99, 102, 103, 104, 105,  
 106, 107, 108, 109, 110, 112, 115,  
 116, 117, 118, 119, 120  
 Sewall, Stephen, 195, 199, 200, 204,  
 211, 265, 271, 272, 273  
 Shepard, Thomas, 37, 44  
 Snowden, Isaac, 337  
 Sterling, James, 178, 179  
 Stoddard, Solomon, 27

## T

T., T., 148, 149  
 Tompson, Benjamin, 52, 64  
 Tompson, Edward, 58  
 'Theophilus,' 210  
 'Threnodos,' 254

## V

Viel, Étienne Bernard Alexandré,  
 Abbé, 311  
 Vincent, Philip, 2

## W

Welstead, William, 123  
 Wigglesworth, Michael, 18, 19, 21  
 Wilson, John, 3, 22, 23, 24, 30  
 Wilson, Samuel, 338, 339, 340, 341,  
 342, 343, 344  
 Winthrop, John, 206

Copyright of Proceedings of the American Antiquarian Society is the property of American Antiquarian Society and its content may not be copied or emailed to multiple sites or posted to a listserv without the copyright holder's express written permission. However, users may print, download, or email articles for individual use.